叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

-
85
-

85

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , ['ɔːgəst] - , -
Volume 107 , August 25 , 1894
体积 - , 八月 - , -

第107卷，1894年8月25日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːri] ['hoʊstəs] .
TO A SURREY HOSTESS .
到 一个 萨里 女主人 .

致萨里郡的一位女主人。

([ə; eɪ][pə'rɔdik] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['meɪtrən] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
(A Parodic Vote of Thanks to a Town Matron , who took a House in the
(一个 戏仿 投票 的 谢谢 到 一个 镇 护士长 , WHO 采取 一个 房子 在 这
['kʌntri] .)
Country .)
国家 .)

（一篇戏仿式的感谢信，献给一位在乡下购置房产的镇上贵妇。）

['leɪdi] ['klærə] ['ʃɪr] [diː] ['ʃɪr]
Lady Clara Shere de Shere
女士 克拉拉 谢尔 德 谢尔

克拉拉·谢尔·德·谢尔夫人

[θruː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wɪn] [rɪ'naʊn] ;
Through me you now shall win renown ;
通过 我 你 现在 将 赢 名声 ;

你将通过我赢得名声；

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] ['kʌntri] [hɑːrt]
It nearly broke my country heart
它 几乎 打破 我的 国家 心

这几乎让我的祖国心碎。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] [taʊn] .
To come back to the dusty town .
到 来 后退 到 这 尘土飞扬 镇 .

回到这座尘土飞扬的小镇。

[ɪn] ['kaɪndli] [wei] , [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [steɪ]
In kindliest way , you bade me stay
在 最友善的 方式 , 你 巴德 我 停留

你以最和善的方式嘱咐我留下来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

And	nothing	better	I	desired	,
和	没有什么	更好的	我	想要的	,

我别无所求。

[bʌt; bət]['duːti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][diː]

But	Duty	with	a	great	big	D
但	责任	和	一个	伟大的	大的	D

但责任，而且责任非常重大

[kɔːld] [fɑːr] [tuː] [laʊd] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd] .

Called	far	too	loud	,	and	I	retired	.
称为	远的	也	大声	,	和	我	退休	.

喊声太大了，我就退出了。

['leɪdi] ['klærə] ['ʃɪr] [diː] ['ʃɪr]

Lady	Clara	Shere	de	Shere
女士	克拉拉	谢尔	德	谢尔

克拉拉·谢尔·德·谢尔夫人

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːl] [laɪk] [jʊr; jər] [neɪm] !

I	wonder	if	you'll	like	your	name	!
我	想知道	如果	你会	喜欢	你的	姓名	!

不知道你会不会喜欢你的名字！

[oʊ] ! [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃæf]

Oh	!	how	you	all	began	to	chaff
哦	！	如何	你	全部	开始	到	糠

哦！你们都开始互相攻击了。

[ænd; ənd] [læf] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] .

And	laugh	the	moment	that	I	came	.
和	笑	这	片刻	那	我	来了	.

我一进来就笑了。

[jet] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

Yet	would	I	take	more	for	the	sake
然而	会	我	拿	更多的	为了	这	清酒

然而，为了这个目的，我会接受更多吗?

[ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['dɔtɜ-z] ['gɜːrlɪʃ] [tʃɑːrmz] .

Of	your	dear	daughter's	girlish	charms	.
的	你的	亲爱的	女儿的	少女	魅力	.

你亲爱的女儿拥有少女般的魅力。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n][nɑːt] [jet] [fɔːr]

A	simple	maiden	not	yet	four
一个	简单的	少女	不是	然而	四

一个还不到四岁的纯朴少女

[ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɪn] [wʌnz] [ɑːrmz] .

Is	good	to	take	up	in	one's	arms	.
是	好的	到	拿	向上	在	一个人的	武器	.

值得抱在怀里。

['leɪdi] ['klærə] ['ʃɪr] [diː] ['ʃɪr] ,

Lady	Clara	Shere	de	Shere	,
女士	克拉拉	谢尔	德	谢尔	,

克拉拉·谢尔·德·谢尔夫人

[sʌm; səm] [njuər] ['pjuːp(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ,

Some	newer	pupil	you	must	find	,
一些	较新的	瞳孔	你	必须	寻找	,

你必须找到一些新来的学生，

[huː] , [wen] [juː; jʊ][paɪl][hɪz; ɪz] [pleɪt] [skaɪ] - [haɪ] ,

Who	**,**	**when**	**you**	**pile**	**his**	**plate**	**sky**	**-**	**high**	**,**
WHO	,	什么时候	你	桩	他的	盘子	天空	-	高的	,

谁，当你把他的盘子堆得像小山一样高时，

[wɪl] ['miːkli] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] .

Will	**meekly**	**say**	**he**	**does**	**not**	**mind**	**.**
将要	温顺地	说	他	做	不是	头脑	.

他会温顺地说他不介意。

[juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [biːt] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [iːt] ,

You	**sought**	**to**	**beat**	**my**	**power**	**to**	**eat**	**,**
你	寻求	到	打	我的	力量	到	吃	,

你想战胜我的食量，

[æn; ən] ['empti] [pleɪt] [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

An	**empty**	**plate**	**was**	**my**	**reply**	**.**
一个	空的	盘子	曾是	我的	回复	.

我回以一个空盘子作为回应。

[ðə; ði][kæt][juː; jʊ][left][ɪn] ['groʊvnər] [skwer]

The	**cat**	**you**	**left**	**in**	**Grosvenor**	**Square**
这	猫	你	左边	在	格罗夫纳	正方形

你留在格罗夫纳广场的那只猫

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['hʌŋgri] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ] .

Is	**not**	**more**	**hungry**	**now**	**than**	**I**	**.**
是	不是	更多的	饥饿的	现在	比	我	.

现在他并不比我更饿。

['leɪdi] ['klærə] ['ʃɪr] [diː] ['ʃɪr] ,

Lady	**Clara**	**Shere**	**de**	**Shere**	**,**
女士	克拉拉	谢尔	德	谢尔	,

克拉拉·谢尔·德·谢尔夫人

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [vjuː] ,

You	**sometimes**	**took**	**a**	**mother's**	**view**	**,**
你	有时	采取	一个	母亲的	看法	,

你有时会从母亲的角度看待问题，

[ænd; ənd] [fɪrd] [lest] ['wɪnsəm] ['dɔːrəθi]

And	**feared**	**lest**	**winsome**	**Dorothy**
和	害怕	免得	迷人的	多萝西

恐怕迷人的多萝西

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ɔːr][juː; jʊ] .

Should	**learn**	**too**	**much**	**from**	**me**	**—**	**or**	**you**	**.**
应该	学习	也	很多	从	我	—	或者	你	.

应该从我这里——或者从你这里——学到太多东西。

[ɪn'diːd] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['bɪtər] [wɜːrd]

Indeed	**I**	**heard**	**one**	**bitter**	**word**
的确	我	听到	一	苦的	单词

我确实听到了一句苦涩的话。

[ðæt] [skers] [wɜːr; wər][fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] ;

That	**scarce**	**were**	**fit**	**for**	**her**	**to**	**hear**	**;**
那	稀少	是	合身	为了	她	到	听到	;

那些话她很少能听懂；

['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][hæd; həd][nɑːt][ðæt] [rɪ'poʊz]

Our	**language**	**had**	**not**	**that**	**repose**
我们的	语言	有	不是	那	休息

我们的语言没有那种宁静。

[wɪtʃ] ['raɪtlɪ] [fɪts] [ə; eɪ] ['ʃɪr] [di:] ['ʃɪr] .

Which	rightly	fits	a	Shere	de	Shere	.
哪个	没错	适合	一个	谢尔	德	谢尔	.

这很符合谢尔·德·谢尔的风格。

['leɪdɪ] ['klærə] ['ʃɪr] [di:] ['ʃɪr] ,

Lady	Clara	Shere	de	Shere	,
女士	克拉拉	谢尔	德	谢尔	,

克拉拉·谢尔·德·谢尔夫人

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['belz] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɔ:l] .

The	marriage	bells	rang	for	the	Hall	.
这	婚姻	铃铛	响铃	为了	这	大厅	.

大厅里响起了结婚的钟声。

[ðə; ði] [flægz] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔ:r] ;

The	flags	were	flying	at	your	door	;
这	旗帜	是	飞行	在	你的	门	;

你家门口飘扬着旗帜;

[ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['kjʊrɪəs] [gɔ:l] .

You	spoke	of	them	with	curious	gall	.
你	辐	的	他们	和	好奇的	瘿	.

你带着一种古怪的厚颜无耻谈论他们。

[haʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'kraɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [braɪd]

How	you	decried	the	pretty	bride
如何	你	谴责	这	漂亮的	新娘

你是如何贬低那位漂亮的新娘的?

[ænd; ənd] [swɔ:r] [hɜ:r; hər] ['dresɪz] [wə:nt, weənt][baɪ] [wɜ:rθ] ,

And	swore	her	dresses	weren't	by	Worth	,
和	发誓	她	连衣裙	不是	经过	值得	,

她发誓说她的裙子不是沃斯设计的。

[ænd; ənd] ['geɪlɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [ster]

And	gaily	went	to	church	to	stare
和	兴高采烈地	去	到	教会	到	盯

然后兴高采烈地去教堂凝视

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [fɑ:r] [tu:] ['noʊb(ə)l] [bɜ:rθ] .

At	her	of	far	too	noble	birth	.
在	她	的	远的	也	高贵	出生	.

她出身高贵得离谱。

[trʌst] [ˌem 'i:] , ['klærə] ['ʃɪr] [di:] ['ʃɪr] ,

Trust	me	,	Clara	Shere	de	Shere	,
相信	我	,	克拉拉	谢尔	德	谢尔	,

相信我，克拉拉·谢尔·德·谢尔

[ðə; ði] [mæn] [aɪ] [sɔ:] [hu:z] ['ræðər] [bent] ,

The	man	I	saw	who's	rather	bent	,
这	男人	我	锯	谁是	相当	弯曲	,

我看到的那个人，他有点驼背，

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['gɑ:rdnər] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs]

The	grand	old	gardener	at	your	house
这	盛大	老的	园丁	在	你的	房子

你家那位德高望重的老园丁

[prɪ'fə:z] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'sent] .

Prefers	the	bride	of	high	descent	.
偏好	这	新娘	的	高的	下降	.

喜欢娶出身高贵的女子。

[hau'eə] [ðæt] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Howe'er	**that**	**be**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**
然而	那	是	,	它	似乎	到	我

然而，在我看来.....

- [tɪz] [ɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wʌt] [wʌn] [i:ts] .

'	**Tis**	**all**	**important**	**what**	**one**	**eats**	**.**
-	的	全部	重要的	什么	一	吃	.

吃什么很重要。

[mɪlk] ['pʌdɪŋz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][,kævia:] ,

Milk	**pudding's**	**more**	**than**	**caviare**	**,**
牛奶	布丁的	更多的	比	鱼子酱	,

牛奶布丁比鱼子酱更胜一筹。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fu:d] [ðæn; ðən] ['kʌlərd] [swi:ts] .

And	**simple**	**food**	**than**	**coloured**	**sweets**	**.**
和	简单的	食物	比	有色	糖果	.

比起色彩鲜艳的糖果，更简单的食物才是王道。

['klærə] , ['klærə] ['ʃɪr] [di:] ['ʃɪr] ,

Clara	**,**	**Clara**	**Shere**	**de**	**Shere**	**,**
克拉拉	,	克拉拉	谢尔	德	谢尔	,

克拉拉，克拉拉·谢尔·德·谢尔

[ɪf] [taɪm] [bi:; bi] ['hevi] [ɑ:n][jʊr; jər][hændz] ,

If	**time**	**be**	**heavy**	**on**	**your**	**hands**	**,**
如果	时间	是	重的	在	你的	双手	,

如果你时间很充裕，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ri:tʃ]

And	**there**	**are**	**none**	**within**	**your**	**reach**
和	那里	是	没有任何	之内	你的	抵达

而且你身边一个也没有。

[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['tenɪs] [ɑ:n][jʊr; jər][lændz] ,

To	**play**	**at**	**tennis**	**on**	**your**	**lands**	**,**
到	玩	在	网球	在	你的	土地	,

在你的土地上打网球，

[oʊ] ! [si:] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rt] [ɪz] [mɑ:rkt] ,

Oh	**!**	**see**	**the**	**tennis**	**court**	**is**	**marked**	**,**
哦	!	看	这	网球	法庭	是	标记	,

哦！你看，网球场有标记。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [reɪn] ,

And	**take**	**care**	**that**	**it**	**doesn't**	**rain**	**,**
和	拿	关心	那	它	不	雨	,

注意别下雨。

[ðen] [steɪ] [æt; ət] ['ʃɪr] [ə'nʌðər] [mʌnθ]

Then	**stay**	**at**	**Shere**	**another**	**month**
然后	停留	在	谢尔	其他	月

然后又在谢尔待了一个月。

[ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [steɪ] [ə'gen] .

And	**ask**	**me**	**down**	**to**	**stay**	**again**	**.**
和	问	我	向下	到	停留	再次	.

然后再次邀请我留下来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] '' [ðə; ði] ['ʌpər] ['sʌklz] .

A	**VOICE**	**FROM**	**''**	**THE**	**UPPER**	**SUCKLES**	**.**
一个	嗓音	从	''	这	上	吸吮	.

来自“上层哺乳”的声音。

" [maɪ] [gʊd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌndən] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn]

" My Good Mr . Punch , — I notice that in spite of all London being out of town

" 我的 好的 先生 . 冲床 , — 我 注意 那 在 尽管如此 的 全部 伦敦 存在 出去 的 镇

,

,

,

"我的好潘趣先生，——我注意到，尽管整个伦敦都出城了，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] , [ɔ:r] [prə'poʊz] ['hoʊldɪŋ] ,

a number of persons have been holding , or propose holding ,

一个 数字 的 人 有 到过 保持 , 或者 提出 保持 ,

一些人已经持有或计划持有，

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [kən'demnətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .

a meeting condemnatory of the House of Lords .

一个 会议 谴责 的 这 房子 的 领主 .

一次谴责上议院的会议。

[aɪ]['fænsi] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

I fancy , regardless of the close of the season ,

我 想要 , 不管 的 这 关闭 的 这 季节 ,

我认为，无论赛季何时结束，

[ðə; ði][saɪt] ['tʃoʊzn] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:r] [wɪl] [biː; bi] [haid] [pɑːrk] .

the site chosen has been or will be Hyde Park .

这 地点 选定 有 到过 或者 将要 是 海德 公园 .

选定的地点过去是或将来会是海德公园。

[pər'hæps] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] ,

Perhaps , under these circumstances , you ,

也许 , 在下面 这些 情况 , 你 ,

或许，在这种情况下，你

[æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — ['iːkwəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd][ðə; ði]

as the representative of the nation — equally of the aristocracy and the

作为 这 代表 的 这 国家 — 同样地 的 这 贵族 和 这

[dɪ'mɑːkrəsi] — [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] - [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sentɪmənts] .

democracy — will allow me a few lines ' space in which to express my sentiments .

民主 — 将要 允许 我 一个 很少 线条 - 空间 在 哪个 到 表达 我的 情感 .

作为国家的代表——既代表贵族阶层，也代表民主阶层——请允许我留出几行文字来表达我的感受。

[maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] [pæst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

My good Sir , I am considerably past middle age , and yet , man and boy ,

我的 好的 先生 , 我 是 相当 过去的 中间 年龄 , 和 然而 , 男人 和 男生 ,

尊敬的先生，我已年过中年，然而，我依然年轻，充满活力。

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] [kwaɪt][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

have been in the House of Peers quite half - a - dozen years .

有 到过 在 这 房子 的 同龄人 相当 一半 - 一个 - 打 年 .

在贵族院已经待了六年多了。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

I cannot say that I was added to the number of my colleagues because I

我 不能 说 那 我 曾是 额外 到 这 数字 的 我的 同事 因为 我

[wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪər] ,

was an eminent lawyer ,

曾是 一个 杰出 律师 ,

我不能说我因为是一位杰出的律师而被列入同事名单。

[ɔːr][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] .

or a successful general , or a great statesman .

或者 一个 成功的 一般的 , 或者 一个 伟大的 政治家 .

或者是一位功勋卓著的将军，或者一位伟大的政治家。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , — [naʊ] ['meni]

I	believe	my	claim	to	the	distinction	that	was	conferred	upon	me	,	—	now	many
我	相信	我的	宣称	到	这	区别	那	曾是	授予	之上	我	,	—	现在	许多

['sʌmərz] [sɪns] ,

summers	since	,
夏天	自从	,

我相信我所获得的这份荣誉——尽管已经过去很多年了——是实至名归。

— [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðæt] [moʊst] ['juːsf(ə)l]

—	was	the	very	considerable	services	I	was	able	to	afford	that	most	useful
—	曾是	这	非常	大量	服务	我	曾是	有能力的	到	买得起	那	最多	有用

['ɪndəstri] [ðə; ði] ['peɪpər] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['æptli] [tɜːm] " [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz]

industry	the	paper	decoration	of	what	may	be	aptly	termed	"	the	wooden	walls
行业	这	纸	装饰	的	什么	可能	是	恰当地	称为	"	这	木制的	墙壁

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

——我能够负担得起的非常可观的服务，是为这个最有用的行业——纸艺装饰——提供的服务，而纸艺装饰可以被恰当地称为"伦敦的木墙"。

" [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [ˌterə'tɔːriəl] ['taɪt(ə)l] , [aɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

"	When	called	upon	to	select	an	appropriate	territorial	title	,	I	selected	,
"	什么时候	称为	之上	到	选择	一个	合适的	领土	标题	,	我	已选	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

without	hesitation	,
没有	犹豫	,

"当被要求选择一个合适的地域名称时，我毫不犹豫地选择了....."

[ðə; ði] ['bærəni] [ʌv; əv] ['seɪvɔn] [diː] - .

the	Barony	of	Savon	de	Soapleigh	.
这	男爵领	的	萨文	德	-	.

萨翁·德·索普利男爵领地。

['seɪvɔn] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [di'nəuts] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [maɪ]

Savon	is	a	word	of	French	extraction	,	and	denotes	the	Norman	origin	of	my
萨文	是	一个	单词	的	法语	萃取	,	和	表示	这	诺曼	起源	的	我的

[ɪ'lʌstriəs] [reɪs] .

illustrious	race	.
杰出	种族	.

Savon一词源于法语，表示我显赫的祖先是诺曼人。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [aɪ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [greɪt] [ˌʌn'wɑːʃt]

Not	only	was	I	able	to	assist	at	the	regeneration	of	the	"	great	unwashed
不是	仅有的	曾是	我	有能力的	到	协助	在	这	再生	的	这	"	伟大的	未洗的

,

,

,

我不仅能够帮助"大群乌合之众"重获新生，

" [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [duː] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]

"	but	also	to	do	considerable	service	to	the	grand	cause	with	which	my
"	但	还	到	做	大量	服务	到	这	盛大	原因	和	哪个	我的

['pɑːrti] [ɪn] ['pɑːlətɪks] [ɪz] ['ɑːnərəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

party	in	politics	is	honourably	associated	.
派对	在	政治	是	光荣地	联系	.

"但也要为我所在的政党在政治上光荣地与之相关的伟大事业做出相当大的贡献。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [pɜːrs] ,

I	was	able	to	contribute	a	very	large	sum	to	the	election	purse	,
我	曾是	有能力的	到	贡献	一个	非常	大的	和	到	这	选举	钱包	,

我为选举经费捐了一大笔钱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːt] [ænd; ənd] [lɔːst] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'stɪtʃuːənsiːz] ,

and	having	fought	and	lost	several	important	constituencies	,
和	拥有	战斗	和	丢失的	一些	重要的	选区	,

在争夺并失去几个重要选区之后，

[wʌz; wəz] ['æmpli] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈnet] [ðæt] [bɪˈkʌmz] [ˌem ˈiː] [soʊ] [wel] ,

was	amply	rewarded	by	the	coronet	that	becomes	me	so	well	,
曾是	充足的	奖励	经过	这	冠	那	变成	我	所以	出色地	,

我得到了丰厚的奖赏，那顶小皇冠非常适合我。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [dɪˈspleɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kærɪdʒ] .

the	more	especially	when	displayed	upon	the	panels	of	my	carriage	.
这	更多的	尤其	什么时候	显示	之上	这	面板	的	我的	运输	.

尤其当它们出现在我的马车车厢面板上时，更是如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [ˌem ˈiː] , [noʊ] [daʊt] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]) ,

You	will	ask	me	,	no	doubt	(	for	this	is	an	age	of	questions	)	,
你	将要	问	我	,	不	怀疑	(	为了	这	是	一个	年龄	的	问题	)	,

毫无疑问，你会问我（因为这是一个充满疑问的时代），

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ?

what	I	have	done	since	I	entered	the	Upper	Chamber	?
什么	我	有	完毕	自从	我	进入	这	上	商会	?

我进入上议院以来都做了些什么?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɪn] [bɜːrk] , [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['voʊtɪŋ] ,

I	will	reply	that	I	have	secured	a	page	in	Burke	,	abstained	from	voting	,
我	将要	回复	那	我	有	安全	一个	页	在	伯克	,	弃权	从	表决	,

我将回复说，我在伯克那里获得了一页，但我弃权了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɪps] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [pliːzd] [maɪ]

except	to	oblige	the	party	whips	,	and	,	before	all	and	above	all	,	pleased	my
除了	到	必须	这	派对	鞭子	,	和	,	前	全部	和	多于	全部	,	高兴	我的

['leɪdi] [waɪf] .

lady	wife	.
女士	妻子	.

除了服从党鞭之外，最重要的是取悦我的夫人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] !

And	yet	there	are	those	who	would	wish	to	abolish	the	House	of	Peers	!
和	然而	那里	是	那些	WHO	会	希望	到	取消	这	房子	的	同龄人	!

然而，竟然有人希望废除上议院!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [noʊ'bɪləti] !

There	are	those	who	would	do	away	with	our	ancient	nobility	!
那里	是	那些	WHO	会	做	离开	和	我们的	古老的	贵族	!

有些人竟然想废除我们古老的贵族制度!

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !

Perish	the	thought	!
沦	这	想法	!

千万别有这种想法!

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['greɪtnəs] .

for	in	the	House	of	Peers	I	see	the	reflection	of	the	nation's	greatness	.
为了	在	这	房子	的	同龄人	我	看	这	反射	的	这	国家的	伟大	.

因为在贵族院中，我看到了国家伟大的体现。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [ˌem ˈiː] , " [wʊd] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ?

But	you	may	ask	me	,	"	Would	I	do	anything	to	improve	that	Chamber	?
但	你	可能	问	我	,	"	会	我	做	任何事物	到	提升	那	商会	?

但你可能会问我："我会做任何事来改善那个议事厅吗？"

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ænsər] , " [jes] .
" And I would answer , " Yes .
" 和 我 会 回答 , " 是的 .

我会回答："是的。"

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] , " [duː][nɑːt] [ɪn'kriːs] [ɪts] ['nʌmbərz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .
" I would say , " Do not increase its numbers ; it is already large enough .
" 我 会 说 , " 做 不是 增加 它是 数字 ; 它 是 已经 大的 足够的 .

我会说，"不要增加它的数量；它已经够大了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['semi] - [mə'dɪsɪnl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [huː]
" It is common knowledge that a gentleman of semi - medicinal reputation , who
" 它 是 常见的 知识 那 一个 绅士 的 半 - 药用 名声 , WHO
[hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,
has been as beneficial ,
有 到过 作为 有利 ,

"众所周知，一位在医学界享有半声誉的绅士，一直以来都对人们大有裨益，

[ɔːr] ['nɪrli] [æz; əz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['hɔːdiŋz] [æz; əz][maɪ'self] ,
or nearly as beneficial , to the proprietors of hoardings as myself ,
或者 几乎 作为 有利 , 到 这 业主 的 围挡 作为 我 ,

或者说，对于像我这样的广告牌拥有者来说，这几乎同样有益。

[wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] ['vaɪkaʊnt] [kɔːf] [ʌv; əv]['mɪkstʃər] .
wishes to be created Viscount Cough of Mixture .
愿望 到 是 创建 子爵 咳嗽 的 混合物 .

希望被册封为混合咳嗽子爵。

[jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn]
Yet another of the same class desires to be known to generations yet unborn
然而 其他 的 这 相同的 班级 欲望 到 是 已知 到 几代人 然而 未出生的
[æz; əz] [lɔːrd] [tə'bækoʊ][ʌv; əv] [sɪgə'rets] ;
as Lord Tobacco of Cigarettes ;
作为 主 烟草 的 香烟 ;

另一个同阶层的人则希望被后世子孙称为"香烟之王"；

[waɪlst] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
whilst a third ,
而 一个 第三 ,

而第三，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ʌndəs'tændɪŋz] " (
on account of the attention he has paid to the " understandings " (
在 帐户 的 这 注意力 他 有 有薪酬的 到 这 " 理解 " (
['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˌplɛzɑːntə'riː]) [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
pardon the plaisanterie) of the people ,
赦免 这 休闲娱乐) 的 这 人们 ,

因为他重视民众的"理解"（请原谅我的自夸），

[ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] " ['bærən][diː] [buːts] .
is anxious to figure on the roll of honour as " Baron de Boots .
是 焦虑的 到 数字 在 这 卷 的 荣誉 作为 " 男爵 德 靴子 .

他渴望以"博茨男爵"的身份名列荣誉榜。

" [maɪ] [gʊd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
" My good Mr . Punch ,
" 我的 好的 先生 . 冲床 ,

"我的好先生潘趣，

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

such	an	extension	of	the	House	of	Peers	merely	for	the	satisfaction	of
这样的	一个	扩大	的	这	房子	的	同龄人	仅仅	为了	这	满意	的

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['vʌlgər][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [men] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l]

the	vanity	of	a	number	of	vulgar	and	puffing	men	would	be	a	scandal
这	虚荣	的	一个	数字	的	庸俗	和	抽气	男人	会	是	一个	丑闻

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

to	our	civilisation	.
到	我们的	文明	.

仅仅为了满足一些庸俗自大之人的虚荣心而扩大上议院的规模，这对我们的文明来说是一种耻辱。

[noʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['ɔːrdər][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .

No	,	my	good	Sir	,	our	noble	order	is	large	enough	.
不	,	我的	好的	先生	,	我们的	高贵	命令	是	大的	足够的	.

不，先生，我们这个高贵的组织规模已经足够大了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'stendɪd] ,

I	am	satisfied	that	it	should	not	be	extended	,
我	是	使满意	那	它	应该	不是	是	扩展	,

我认为不应该延长。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][ə'pɪnjənz][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [els] [ɑːr; ər] ([ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]

and	when	I	am	satisfied	the	opinions	of	every	one	else	are	(	and	here	I
和	什么时候	我	是	使满意	这	意见	的	每一个	一	别的	是	(	和	这里	我

[teɪk] [ə; eɪ]['sɪməli][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪndəstri] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [welθ])

take	a	simile	from	an	industry	that	has	given	me	my	wealth	)
拿	一个	明喻	从	一个	行业	那	有	给定	我	我的	财富	)

当我满意之后，其他人的意见也都满意了（这里我借用一个让我致富的行业的例子）

" ['mɪrli] ['bʌblz] — ['bʌblz] [ʌv; əv][soʊp] .

"	merely	bubbles	—	bubbles	of	soap	.
"	仅仅	气泡	—	气泡	的	肥皂	.

“只不过是泡沫——肥皂泡。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [saɪn] [maɪ'self] , [nɑːt][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [pleɪn][dʒoʊ] ['snʊks] , [bʌt; bət] [jɔːrz] ['veri]

"	And	now	I	sign	myself	,	not	as	of	old	,	plain	Joe	Snooks	,	but	Yours	very
"	和	现在	我	符号	我	,	不是	作为	的	老的	,	清楚的	乔	斯努克斯	,	但	此致	非常

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

“现在我署名，不再是以前那个平凡的乔·斯努克斯，而是您忠实的签名。”

['seɪvɔn][diː] - .

Savon	de	Soapleigh	.
萨文	德	-	.

肥皂。

[piː] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['ænsestərz] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

P	.	S	.	—	I	am	sure	my	long	line	of	ancestors	would	agree	with	me	.
P	.	S	.	—	我	是	当然	我的	长的	线	的	祖先	会	同意	和	我	.

PS——我相信我的祖先们都会同意我的观点。

[wen] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

When	that	long	line	is	discovered	you	shall	hear	the	result	.
什么时候	那	长的	线	是	发现	你	将	听到	这	结果	.

当那条长长的线索被发现时，你就会听到结果。

['baɪgɔːnz] .

BYGONES	.
往事	.

往事。

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ] ,

The	midsummer	twilight	is	dying	,
这	盛夏	暮	是	垂死	,

仲夏夜色渐逝，

[ðə; ði]['goʊldən][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] ,

The	golden	is	turning	to	gray	,
这	金的	是	转弯	到	灰色的	,

金色渐渐变成了灰色。

[ænd; ənd][maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔːts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ]

And	my	troublesome	thoughts	are	a	-	flying
和	我的	麻烦的	想法	是	一个	-	飞行

我的烦恼思绪纷乱如麻。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,

To	the	days	that	have	vanished	away	,
到	这	天	那	有	消失了	离开	,

致那些逝去的岁月，

[wen] [laɪf][hæd; həd][noʊ] [krɔsiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [lʌv] ,

When	life	had	no	crosses	for	me	,	love	,
什么时候	生活	有	不	十字架	为了	我	,	爱	,

当生活没有给我带来苦难，爱，

[bʌt; bət] ['prɔktəz] [ænd; ənd] ['buldɔgz] [ænd; ənd] [dɔnz] ,

But	Proctors	and	bulldogs	and	dons	,
但	监考人员	和	斗牛犬	和	唐斯	,

但是，教务主任、斗牛犬队队员和大学教授们，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ['sɑːnəts] [tuː; tə] [ðiː] , [lʌv] ,

And	I	used	to	write	sonnets	to	thee	,	love	,
和	我	用过的	到	写	十四行诗	到	你	,	爱	,

我曾为你写十四行诗，我的爱人，

[ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [oʊld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] .

In	the	dreamy	old	garden	of	John's	.
在	这	梦幻般的	老的	花园	的	约翰的	.

在约翰梦幻般的老花园里。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd] , [lʌv] ,

What	a	time	we	just	had	,	love	,
什么	一个	时间	我们	只是	有	,	爱	,

亲爱的，我们刚刚度过了多么美好的时光啊！

[ðæt] [wiːk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp][fɔːr; fər] [kɑː'mɛm] . !

That	week	you	were	up	for	Commem	.	!
那	星期	你	是	向上	为了	纪念	.	!

那周你参加了Comm.的评选！

[ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]['pikniks] — [ɪ'gæd] , [lʌv] ,

The	dances	and	picnics	—	egad	,	love	,
这	舞蹈	和	野餐	—	哎呀	,	爱	,

舞会和野餐——哎呀，真好！

[haʊ] [streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

How	strange	to	be	thinking	of	them	!
如何	奇怪的	到	是	思维	的	他们	!

真奇怪，我竟然会想起他们！

[haʊ] [wi:; wi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] [oʊld]['dɑ:ktɝz] ,

How	we	laughed	at	the	dusty	old	doctors	,
如何	我们	笑了	在	这	尘土飞扬	老的	医生	,

我们当时是如何嘲笑那些满脸灰尘的老医生的，

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɔ:rdʒəs] [goʊld] [gaʊn] ,

And	the	Vice	with	his	gorgeous	gold	gown	,
和	这	副	和	他的	华丽的	金子	袍	,

还有那位身穿华丽金色礼服的副总统，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔktəz]

And	you	thought	it	a	shame	that	the	Proctors
和	你	想法	它	一个	耻辱	那	这	监考人员

你觉得普罗克特一家很可惜

[wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] .

Were	constantly	sending	me	down	.
是	不断地	发送	我	向下	.

他们总是让我失望。

[wi:; wi] [dɑ:nst] [ænd; ənd][wi:; wi] [daind] [ænd; ənd][wi:; wi] [bəʊt] ,

We	danced	and	we	dined	and	we	boated	,
我们	跳舞	和	我们	用餐	和	我们	乘船	,

我们跳舞、吃饭、划船，

[dɪd][ðə; ði]['laɪənz][ɔ:l][kwaɪt] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] ,

Did	the	lions	all	quite	comme	il	faut	,
做过	这	狮子	全部	相当	comme	il	错误	,

狮子们都表现得很好吗?

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [wen] [ju:; jʊ]['voʊtɪd]

And	I	felt	a	strange	thrill	when	you	voted
和	我	毛毡	一个	奇怪的	刺激	什么时候	你	投票

你投票的时候，我感到一阵莫名的激动。

[oʊld] ['dʒɑ:ni:z] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .

Old	Johnnie's	the	best	of	the	show	.
老的	约翰尼的	这	最好的	的	这	展示	.

老约翰尼是这场演出中最棒的。

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['i:gər] [dɪ'laɪt] , [lʌv] ,

I	remember	your	eager	delight	,	love	,
我	记住	你的	渴望的	喜	,	爱	,

我记得你当时那份热切的喜悦，亲爱的，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][hɔ:l] —

With	our	garden	and	chapel	and	hall	—
和	我们的	花园	和	教堂	和	大厅	—

我们的花园、教堂和大厅——

[ænd; ənd][oʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['glɔ:riəs] [naɪt] , [lʌv] ,

And	oh	,	for	that	glorious	night	,	love	,
和	哦	,	为了	那	辉煌	夜晚	,	爱	,

哦，为了那美好的夜晚，爱人，

[wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['beiliəl] [bɔ:l] !

When	we	went	to	the	Balliol	ball	!
什么时候	我们	去	到	这	贝利奥尔学院	球	!

我们去参加贝利奥尔学院舞会的时候!

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] [pʊr] ['pleʒər] [ɪn] ['dænsɪŋ]

There	is	very	poor	pleasure	in	dancing
那里	是	非常	贫穷的	乐趣	在	跳舞

跳舞带来的乐趣非常少。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] [hɑːt][bɔːl] - [ruːm] [ɪn][dʒuːn] —
In a stuffy hot ball - room in June —
在 一个 闷 热的 球 - 房间 在 六月 —

六月里，在一个闷热的舞厅里——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beiliəl] [lɔːn] [lʊkt] [ɪn'trænsɪŋ]
And the Balliol lawn looked entrancing
和 这 贝利奥尔学院 草地 看起来 迷人的

贝利奥尔学院的草坪看起来令人着迷。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
In the silvery light of the moon .
在 这 银色 光 的 这 月亮 .

在皎洁的月光下。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [lʌv] ,
I fancy the thought had occurred , love ,
我 想要 这 想法 有 发生 , 爱 ,

我想你肯定想过这件事，亲爱的。

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] ,
To somebody else besides me ,
到 某人 别的 除了 我 ,

对其他人来说，

[fɔːr; fər][aɪ] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd] , [lʌv] ,
For I managed , with scarcely a word , love ,
为了 我 管理 , 和 几乎 一个 单词 , 爱 ,

因为我几乎没说一句话，就成功地表达了爱。

[tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd] [ə'griː] .
To get you to smile and agree .
到 得到 你 到 微笑 和 同意 .

让你微笑并同意。

[wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['beiliəl] [lɔːn] , [lʌv] ,
We sat on the Balliol lawn , love ,
我们 卫星 在 这 贝利奥尔学院 草地 , 爱 ,

我们坐在贝利奥尔学院的草坪上，亲爱的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz] [fluː] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
And the hours flew as fast as you please ,
和 这 小时 飞翔 作为 快速地 作为 你 请 ,

时间飞逝，转瞬即逝。

[tɪl] [ðə; ði]['roʊzi] - [tɪpt] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] [dɑːn] , [lʌv] ,
Till the rosy - tipped fingers of dawn , love ,
直到 这 红润 - 倾斜 手指 的 黎明 , 爱 ,

直到黎明时分，爱人，带着玫瑰色的指尖，

[krept] ['oʊvər][ðə; ði]['trɪnəti] [triːz] .
Crept over the Trinity trees .
悄悄地爬 超过 这 三位一体 树木 .

爬过三一树。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [seɪ][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]
A stranger might say he had never
一个 陌生人 可能 说 他 有 绝不

陌生人可能会说他从未见过

[hɜːrd] [træʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['væpɪd] [kiː] ;
Heard trash in a vapider key ;
听到 垃圾 在 一个 汽水 钥匙 ;

听到电子烟钥匙里有垃圾声；

[bʌt; bət][noʊ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæz; həz]['evər]

But	no	conversation	has	ever
但	不	对话	有	曾经

但从来没有哪次对话是这样的

[bɪn] [hæf][soʊ] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Been	half	so	delicious	to	me	.
到过	一半	所以	可口的	到	我	.

对我来说，它已经美味极了。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] , [lʌv] ;

I	seemed	to	be	walking	on	air	,	love	;
我	似乎	到	是	步行	在	空气	,	爱	;

亲爱的，我感觉自己像在云端漫步；

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['kwivəd] [wen] [juː; jʊ]

And	oh	,	how	I	quivered	when	you
和	哦	,	如何	我	颤抖	什么时候	你

哦，当你出现时，我颤抖得多么厉害啊！

[snɪpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [wiː] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] , [lʌv] ,

Snipped	off	a	wee	lock	of	your	hair	,	love	,
剪掉	离开	一个	哇	锁	的	你的	头发	,	爱	,

亲爱的，我剪下了你的一小缕头发。

[ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [tuː] .

And	said	you	were	fond	of	me	too	.
和	说	你	是	喜爱	的	我	也	.

你还说你也喜欢我。

[aɪ] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [lʌv] ,

I	clasped	it	again	and	again	,	love	,
我	紧握	它	再次	和	再次	,	爱	,

我一次又一次地紧紧抓住它，亲爱的。

[tuː; tə][maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [vaʊ] .

To	my	breast	with	a	passionate	vow	.
到	我的	胸部	和	一个	热情的	发誓	.

向我怀中怀抱，满怀深情地许下誓言。

[ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][leɪn] , [lʌv] ,

There	ever	since	it	has	lain	,	love	,
那里	曾经	自从	它	有	莱恩	,	爱	,

自那以后，爱就一直静静地躺在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

And	there	it	is	lying	just	now	.
和	那里	它	是	说谎	只是	现在	.

它现在就躺在那里。

— [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] ['gɪvz] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θʌmp] , [lʌv] ,

—	But	my	heart	gives	a	horrible	thump	,	love	,
—	但	我的	心	给予	一个	可怕	扑通	,	爱	,

——但是我的心怦怦直跳，亲爱的，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [er] ,

I	find	myself	gasping	for	air	,
我	寻找	我	喘息	为了	空气	,

我发现自己喘不过气来，

[fɔːr; fər][maɪ] [θroʊt] [ɪz] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] , [lʌv] ,

For	my	throat	is	choked	up	with	a	lump	,	love	,
为了	我的	喉	是	窒息	向上	和	一个	块	,	爱	,

我的喉咙哽咽了，亲爱的，

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi][ðer; ðər] .
Which surely should never be there .
哪个 一定 应该 绝不 是 那里 .

这东西肯定不应该出现在那里。

[ænd; ənd][aɪ] ['sædli] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ðæt] [laɪf] , [lʌv] ,
And I sadly bethink me that life , love ,
和 我 令人遗憾的是 思考 我 那 生活 , 爱 ,

而我悲哀地想到，生活、爱情、

[wəʊnt] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] —
Won't always run just as we will —
惯于 总是 跑步 只是 作为 我们 将要 —

不会总是按照我们预想的那样运行——

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] , [lʌv] ,
For you are another man's wife , love ,
为了 你 是 其他 男人的 妻子 , 爱 ,

因为你是别人的妻子，亲爱的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] [stɪl] .
And I am a bachelor still .
和 我 是 一个 学士 仍然 .

我至今仍是单身。

['kɑːmən] ([gæs]) ['miːtər] .
Common (Gas) Metre .
常见的 (气体) 仪表 .

普通（燃气）计量表。

" [laɪt] ['miːtəz] " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ,
" Light metres " there are many ,
" 光 米 " 那里 是 许多 ,

光度计有很多种，

[ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt]
The lightest of the lot
这 最轻 的 这 很多

其中最轻的

[ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['peni] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɑːt] ! " -
Is what is called " the Penny - in - the - Slot ! " 8687
是 什么 是 称为 " 这 一分钱 - 在 - 这 - 投币口 ! " -

这就是所谓的"投币式老虎机"！8687

[ɪm'bærəs] [diː] [rɪtʃəsɪz] .
EMBARRAS DE RICHESSES .
尴尬 德语 财富 .

财富的码头。

[" [ðə; ði][bæŋk] [rɪ'tɜːrn] [ʃoʊz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk]
[" The Bank Return shows considerable additions to the reserve and the stock
[" 这 银行 返回 演出 大量 新增内容 到 这 预订 和 这 库存
[ʌv; əv] ['bʊliən] .
of bullion .
的 金条 .

"银行报表显示储备金和金条库存大幅增加。

" — " [taɪmz] ,
" — " Times ,
" — " 《时代周刊》,

——《时代周刊》

" [ɑːn] " ['mʌni] ['mɑːrkɪt] . "]
" on " Money Market . "]
" 在 " 钱 市场 . "]

“关于‘货币市场’。”

['rɪtʃər] [oʊld] ['leɪdi] [juːl] [nɑːt] [miːt] ,
Richer Old Lady you'll not meet ,
富尔 老的 女士 你会 不是 见面 ,

你绝对找不到比她更富有的老太太了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] , [ʌv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .
Than this one , of Threadneedle Street .
比 这 一 , 的 线针 街道 .

比这条针线街上的那条好多了。

['naɪsər] [oʊld] ['leɪdi] [nʌn] , [nɔːr] [niːtər] ,
Nicer Old Lady none , nor neater ,
更漂亮 老的 女士 没有任何 , 也不 更整洁 ,

没有比这位老太太更和蔼可亲、更整洁了。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ˌstruːvəl'peɪtər] ,
But , like the boy in Struwwelpeter ,
但 , 喜欢 这 男生 在 蓬头彼得 ,

但是，就像《蓬头彼得》里的男孩一样，

[ðæt] ['waɪləm] ['tʃʌbi] , ['rʌdi] [læd] ,
That whilom chubby , ruddy lad ,
那 何时 胖乎乎的 , 红润 小伙子 ,

那个胖乎乎、脸色红润的小伙子，

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪm] [lʊks] ['saʊər] [ænd; ənd] [sæd] ;
The dear old dame looks sour and sad ;
这 亲爱的 老的 贵妇人 看起来 酸的 和 伤心 ;

这位可怜的老太太看起来愁眉苦脸，很伤心；

[neɪ] , [lɔːŋ] [taɪm] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'dʒektɪd] ,
Nay , long time hath she seemed dejected ,
不 , 长的 时间 有 她 似乎 垂头丧气 ,

不，她似乎很久以来都闷闷不乐。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wʌns] ['fænsɪd] [fer] [rɪ'dʒektɪd] .
And her once fancied fare rejected .
和 她 一次 幻想 票价 拒绝 .

她曾经很喜欢的菜肴也被拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [skriːmz] [aʊt] — " [teɪk] [ðə; ði] [goʊld] [ə'weɪ] !
She screams out — " Take the gold away !
她 尖叫 出去 — " 拿 这 金子 离开 !

她尖叫道：“把金子拿走！”

[oʊ] , [teɪk] [ðə; ði] ['næsti] [stʌf] [ə'weɪ] !
Oh , take the nasty stuff away !
哦 , 拿 这 可恶的 东西 离开 !

哦，把那些讨厌的东西拿走！

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [goʊld] [tuː; tə] - [deɪ] .
I won't have any gold to - day .
我 惯于 有 任何 金子 到 - 天 .

我今天不会有任何黄金。

" [ðɪs] [deɪm] , [laɪk] ['deɪniː] [ʌv; əv] [oʊld]
" This Dame , like Danaë of old
" 这 贵妇人 , 喜欢 达娜厄 的 老的

“这位女士，就像古老的达那厄

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [wuːd] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][goʊld] ,

Has	long	been	wooed	in	showers	of	gold	,
有	长的	到过	追求	在	淋浴	的	金子	,

长期以来，她一直被金雨所诱惑。

[baɪ]['dʒuːpɪtər][ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] ;

By	Jupiters	of	high	finance	;
经过	木星	的	高的	金融	;

由金融巨头木星人掌管；

[bʌt; bət] , [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] ['sʌstənəns] ,

But	,	sick	of	that	cold	sustenance	,
但	,	生病的	的	那	寒冷的	维持	,

但是，厌倦了那种冰冷的食物，

[ɔːr] ['sɜːfɪtɪd] , [ɔːr] [krɔːs] , [ɔːr] [ɪl] ,

Or	surfeited	,	or	cross	,	or	ill	,
或者	过量	,	或者	叉	,	或者	患病的	,

或者吃撑了，或者生气了，或者生病了，

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] [kraɪz] [aʊt] [stɪl] —

The	dear	Old	Lady	cries	out	still	—
这	亲爱的	老的	女士	哭泣	出去	仍然	—

那位可怜的老太太还在哭喊——

" [nɑːt] ['eni] [goʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] !

"	Not	any	gold	for	me	,	I	say	!
"	不是	任何	金子	为了	我	,	我	说	!

“我说，我才不要黄金！”

[oʊ] , [teɪk] [ðə; ði]['næsti] [stʌf] [ə'weɪ] ! !

Oh	,	take	the	nasty	stuff	away	!	!
哦	,	拿	这	可恶的	东西	离开	!	!

哦，把那些讨厌的东西拿走！！

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ! ! !

I	won't	have	any	more	to	-	day	!	!	!
我	惯于	有	任何	更多的	到	-	天	!	!	!

我今天不会再吃了！！！

" [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][smɔːl] ['wʌndər] ,

"	And	on	my	word	it	is	small	wonder	,
"	和	在	我的	单词	它	是	小的	想知道	,

“依我之见，这不足为奇。”

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['speɪʃəs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ,

For	in	her	spacious	house	,	and	under	,
为了	在	她	宽敞	房子	,	和	在下面	,

因为在她宽敞的房子里，以及下面，

[ʌv; əv] ['bʊliən] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['baʊndləs] [stɔːr] ,

Of	bullion	she	hath	boundless	store	,
的	金条	她	有	无边无际	店铺	,

她拥有数不尽的金银储备，

[ænd; ənd] ['skersli] [kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

And	scarcely	can	find	room	for	more	.
和	几乎	能	寻找	房间	为了	更多的	.

几乎没有空间容纳更多了。

[fɪld] ['evri] ['pɑːkɪt] , [pɜːrs] , [seɪf] , ['kɔːfər] ,

Filled	every	pocket	,	purse	,	safe	,	coffer	,
已填	每一个	口袋	,	钱包	,	安全的	,	保险箱	,

口袋、钱包、保险箱、钱箱都塞满了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kraʊdz] [krʌʃ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːfər]

And	still	the	crowds	crush	round	and	offer
和	仍然	这	人群	压碎	圆形的	和	提供

人群依然熙熙攘攘地围拢过来，提供着什么。

[ðer; ðər] ['juːsləs] , ['trʌb(ə)lsəm] [di'pɔzits] ,

Their	useless	,	troublesome	deposits	,
他们的	无用	,	麻烦的	存款	,

它们那些无用且麻烦的存款，

[tuː; tə][kræm][hɜːr; hər] ['kʌbədz] , [tʃoʊk] [hɜːr; hər] ['klɔzits] .

To	cram	her	cupboards	,	choke	her	closets	.
到	塞满	她	橱柜	,	呛	她	壁橱	.

把她的橱柜塞得满满当当，把她的衣柜堵得水泄不通。

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] —

What	marvel	then	that	she	should	say	—
什么	奇迹	然后	那	她	应该	说	—

那么，她竟然会说出这样的话，又有什么奇怪的呢?

" [oʊ] , [teɪk] [ðə; ði]['næsti] [stʌf] [ə'weɪ] !

"	Oh	,	take	the	nasty	stuff	away	!
"	哦	,	拿	这	可恶的	东西	离开	!

“哦，把那些讨厌的东西拿走！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ! !

I	won't	have	any	more	to	-	day	!	!
我	惯于	有	任何	更多的	到	-	天	!	!

今天我不会再吃了！！

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['leɪdi] [wʌns] [felt] [praɪd] [æz; əz]

"	The	poor	Old	Lady	once	felt	pride	as
"	这	贫穷的	老的	女士	一次	毛毡	自豪	作为

这位可怜的老太太曾经感到自豪.....

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɑːdərn]['mɪsɪz] . ['maɪdəs] ;

A	sort	of	modern	Mrs	.	Midas	;
一个	种类	的	现代的	太太	.	迈达斯	;

有点像现代版的迈达斯夫人;

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [tɜːrnz][tuː; tə][goʊld]

For	all	she	touches	turns	to	gold
为了	全部	她	触摸	转弯	到	金子

她所触及的一切都变成了黄金

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [hoʊld] ;

Within	her	all	-	embracing	hold	;
之内	她	全部	-	拥抱	抓住	;

在她无所不在的掌控之中;

[goʊld]['sɑːlɪd][æz; əz][ðə; ði]['goʊldən][leg]

Gold	solid	as	the	golden	leg
金子	坚硬的	作为	这	金的	腿

黄金坚实如金腿

[ʌv; əv]['ɑːpjələnt] [mɪs] - ,

Of	opulent	Miss	Kilmansegge	,
的	奢华	错过	-	,

富丽堂皇的基尔曼塞格小姐，

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðæt] ['leɪdi] , [pʊr] - [rɪtʃ] , ['lʌkləs] ,

But	,	like	that	lady	,	poor	-	rich	,	luckless	,
但	,	喜欢	那	女士	,	贫穷的	-	富有的	,	倒霉的	,

但是，就像那位女士一样，贫穷却富有，运气不佳。

[ʃi:; ʃi]['vælju:z] [nau] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mʌk] [les] ,
She values now the yellow muck less ,
她 值 现在 这 黄色的 泥浆 较少的 ,

她现在对那黄色的污泥没那么看重了。

[ðoʊ] [wʌns] [skreɪpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌæsɪ'du:əti] ,
Though once scraped up with assiduity ,
尽管 一次 刮擦 向上 和 勤奋 ,

虽然曾经靠勤奋努力才勉强维持下来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ʃɪr] [ˌsu:pər'flu:əti] .
Because of its sheer superfluity .
因为 的 它是 透明 过剩 .

因为它完全是多余的。

[ˌaɪ 'ti:] [blɑ:ks] [hɜ:r; hər] [wei] , [ˌaɪ 'ti:] [tʃeks] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
It blocks her way , it checks the breath of her ;
它 积木 她 方式 , 它 检查 这 气息 的 她 ;

它阻挡了她的去路，让她呼吸困难；

[ʃi:; ʃi] [dredz] [lest][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
She dreads lest it should be the death of her .
她 脏辫 免得 它 应该 是 这 死亡 的 她 .

她害怕这会要了她的命。

[wɪð; wɪθ] ['bʊliən] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] ['beɪbl] ,
With bullion she could build a Babel ,
和 金条 她 可以 建造 一个 巴别塔 ,

她可以用金银建造巴别塔。

[soʊ] [skri:mz] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l] , —
So screams , as loud as she is able , —
所以 尖叫 , 作为 大声 作为 她 是 有能力的 , —

于是她发出撕心裂肺的尖叫，声音大得惊人——

" [nɑ:t]['eni] [mɔ:r] , [gʊd] [frendz] , [aɪ] [seɪ] !
" Not any more , good friends , I say !
" 不是 任何 更多的 , 好的 朋友们 , 我 说 !

"我的好朋友们，我说，以后不会再这样了！"

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [goʊ] [ə'weɪ] ! !
For goodness gracious go away ! !
为了 善良 亲切 去 离开 ! !

求求你，快走开！！

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [deɪ] ! ! !
I won't take any more to day ! ! !
我 惯于 拿 任何 更多的 到 天 ! ! !

今天我再也不吃了！！！

" [ðeɪ] [beg] , [ðeɪ] [preɪ] , [ðeɪ] [straɪv] [tu:; tə] ['wi:d(ə)l]
" They beg , they pray , they strive to wheedle
" 他们 求 , 他们 祈祷 , 他们 努力 到 哄骗

他们乞求，他们祈祷，他们竭尽全力哄骗

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ['θrɛdˌnidəl] .
The Old Lady of the Street Threadneedle .
这 老的 女士 的 这 街道 线针 .

街头老妇人穿线。

[ðə; ði][kraɪ][ɪz] [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] !
The cry is still they come !
这 哭 是 仍然 他们 来 !

他们依然在呐喊！

[ðeɪ] [kʌm] !
they come !
他们 来 !

他们来了!

[men] [wɜːrθ] [ə; eɪ] " ['mɪljən] " [ɔːr][ə; eɪ] " [plʌm] ,
Men worth a " million " or a " plum ,
男人 值得 一个 " 百万 " 或者 一个 " 李子 ,

身价百万或一文不值的男人

" [ðə; ði] " ['gɑːblɪn] , " [ɔːr][ðə; ði] " ['meri] [mʌŋk] " ;
" The " goblin , " or the " merry monk " ;
" 这 " 哥布林 , " 或者 这 " 欢乐 僧 " ;

"妖精"或"快乐的僧侣";

['kɑːnstəntli] - , [tʃɪŋk] - [t'ʃæŋk] - [tʃʌŋk] !
Constantly chinketh , chink - chank - chunk !
不断地 - , 裂缝 - 钱克 - 块 !

不停地发出叮叮当当、叮叮当当、咔哒咔哒的声音!

[ɪn] " ['glædstəun] " [ɔːr][ɪn]['kænvəs][bæg] ;
In " Gladstone " or in canvas bag ;
在 " 格拉德斯通 " 或者 在 帆布 包 ;

装在"格莱斯顿"牌或帆布袋里;

[bʌt; bət]['saʊərli][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [aɪ] [ðə; ði] " [swæg] ,
But sourly she doth eye the " swag ,
但 酸涩地 她 确实 眼睛 这 " 纪念品 ,

但她却带着一丝愠怒瞥了一眼那些"赃物"。

" ['piːvɪʃli] ['gæðərz] [raʊnd] [hɜːr; hər][skɜːrt] ,
" Peevishly gathers round her skirt ,
" 恼怒地 聚集 圆形的 她 裙子 ,

她烦躁地拢住裙摆,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][goʊld][wɜːr; wər] ['jeloʊ] [dɜːrt] .
As though the gold were yellow dirt .
作为 尽管 这 金子 是 黄色的 污垢 .

仿佛黄金只是黄色的泥土。

['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [get] [ə'weɪ] [naʊ] , [duː] !
Crying , " Oh , get away now , do !
哭泣 , " 哦 , 得到 离开 现在 , 做 !

哭喊着:"哦,快走开,快走开!"

[aɪm] ['riːəli] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm really getting sick of you .
我是 真的 获得 生病的 的 你 .

我真的受够你了。

[ðə; ði] ['prɔfəd] - [stʌf] - [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] ;
The proffered - stuff - I must refuse ;
这 提供的 - 东西 - 我 必须 拒绝 ;

我必须拒绝对方提供的"东西";

[aɪ][hæv; həv][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][juːz] .
I have far more than I can use .
我 有 远的 更多的 比 我 能 使用 .

我拥有的数量远远超过我的使用需求。

[aɪv] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [ɔːr] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['mʌni]
I've no more need or wish for money
我已经 不 更多的 需要 或者 希望 为了 钱

我不再需要也不想要钱了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:fɪtid] [bi:] [fɔ:r; fər] ['hʌni] .

Than	a	surfeited	bee	for	honey	.
比	一个	过量	蜜蜂	为了	蜂蜜	.

比一只吃腻了蜂蜜的蜜蜂还要厉害。

['mʌni:z] [ə; eɪ][drʌg] , [ə; eɪ] ['nɔ:ʃəs] [doʊs] .

Money's	a	drug	,	a	nauseous	dose	.
钱的	一个	药品	,	一个	恶心	剂量	.

金钱就像毒品，一种令人作呕的毒品。

[æt; ət] [kæʃ] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [kɑ:ks] [ɪts][noʊz] .

At	cash	the	Market	cocks	its	nose	.
在	现金	这	市场	公鸡	它是	鼻子	.

现货市场反应冷淡。

- [tɪz] ['ju:sləs] [æz; əz][ðə; ði] ['berid] ['tælənt] ,

'	Tis	useless	as	the	buried	talent	,
-	的	无用	作为	这	埋葬	天赋	,

就像埋没的天赋一样毫无用处。

[ɔ:r][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [pæl][lent] ;

Or	the	half	-	crown	to	a	poor	pal	lent	;
或者	这	一半	-	王冠	到	一个	贫穷的	朋友	借出的	;

或者借给贫困朋友的半克朗;

[æz; əz] ['gɪldɪd] [oʊts][tu:; tə] ['hʌŋgri] [næg] .

As	gilded	oats	to	hungry	nag	.
作为	镀金	燕麦	到	饥饿的	唠叨	.

就像给饥饿的唠叨鬼镀金的燕麦。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [pɜ:rs] [ænd; ənd][bæg] !

Away	with	bulging	purse	and	bag	!
离开	和	凸起	钱包	和	包	!

扔掉鼓鼓囊囊的钱包和包包!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pest] .

They	are	a	bother	and	a	pest	.
他们	是	一个	打扰	和	一个	害虫	.

它们既麻烦又讨厌。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [stɔ:r] , [aɪ] [kɑ:nt] [ɪn'vest] .

I	will	not	store	,	I	can't	invest	.
我	将要	不是	店铺	,	我	不能	投资	.

我不会储蓄，我也不会投资。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [oʊld] ['stɑ:kɪŋ] - [bi:; bi]['kɑ:ntent] ,

With	your	'	old	stocking	'	be	content	,
和	你的	-	老的	袜	-	是	内容	,

满足于你的"旧袜子"吧。

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ] [wʌn] [pər] [sent] .

I	can't	afford	you	One	per	Cent	.
我	不能	买得起	你	一	每	中心	.

我连百分之一都付不起。

- [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:r] .

Bullion's	a	burden	and	a	bore	.
-	一个	负担	和	一个	钻孔	.

金条交易既麻烦又无聊。

[aɪ]['kænɑ:t][du:][wɪð; wɪθ]['eni] [mɔ:r] !

I	cannot	do	with	any	more	!
我	不能	做	和	任何	更多的	!

我真的受够了!

[nɑːt]['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][seɪ]
Not any more for me , I say
不是 任何 更多的 为了 我 ，我 说

我说，我再也受不了了。

[oʊ] , [teɪk] [ðə; ði]['næsti] [stʌf] [ə'weɪ]
Oh , take the nasty stuff away
哦 ， 拿 这 可恶的 东西 离开

哦，把那些讨厌的东西都拿走吧。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni][goʊld][tuː; tə] - [deɪ] ！ ！ ！
I won't have any gold to - day ! ! !
我 惯于 有 任何 金子 到 - 天 ！ ！ ！

我今天不会有任何黄金！ ！ ！

" [ɪm'bærəs] [diː] [rɪtʃəsɪz] .
" EMBARRAS DE RICHESSES .
" 尴尬 德语 财富 .

"EMBARRAS DE RICHESSES.

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .
The Old Lady of Threadneedle Street .
这 老的 女士 的 线针 街道 .

针线街的老妇人。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开!

[goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['næsti] ['mʌni] !
Go away with your nasty Money !
去 离开 和 你的 可恶的 钱 !

带着你那肮脏的钱滚开!

[aɪ][kɑːnt][duː][wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I can't do with any more of it !
我 不能 做 和 任何 更多的 的 它 !

我再也受不了了!

" [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
" ON THE SAFE SIDE .
" 在 这 安全的 边 .

“为了安全起见。”

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [dʒəʊnz] , [ðæts] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ʌm'brelə] !
" By George , Jones , that's a handsome Umbrella !
" 经过 乔治 ， 琼斯 ， 那就是 一个 英俊的 伞 !

“我的天哪，琼斯，那把伞真漂亮！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
Where did you get it ?
在哪里 做过 你 得到 它 ?

你从哪里弄来的?

" [dʒəʊnz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [aɪv] [kən'sʌltid] [maɪ] ['lɔɪər] !
" I decline to answer until I've consulted my Lawyer !
" 我 衰退 到 回答 直到 我已经 咨询 我的 律师 !

“在我咨询我的律师之前，我拒绝回答！”

" [ðə; ði] [nuː] [er] .
" THE NEW AIR .
" 这 新的 空气 .

“新空气。

([tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tuːn] .)
(To an Old Tune .)
(到 一个 老的 调 .)

（配上一首古老的曲调。）

[oʊ] ['reɪlɪ] [naʊ] , [ðɪs] - [streɪndʒ][ɪz]
O Rayleigh now , this raelly strange is
哦 瑞利 现在 , 这 - 奇怪的 是

哦，瑞利，这真是太奇怪了。

[ðɪs] [nuː] ['naɪtrədʒən] !
This New Nitrogen !
这 新的 氮 !

这种新型氮气!

[er] [ðæt] ['ɪntuː]['wɔːtər]['tʃeɪndʒɪz]
Air that into water changes
空气 那 进入 水 变化

空气进入水中发生变化

[siːm] [nɑːt] [nuː] [tuː; tə][men] ,
Seem not new to men ,
似乎 不是 新的 到 男人 ,

这似乎对男人来说并不新鲜。

([ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] [ðɪs] ['sʌmər]
(All our atmosphere this summer
(全部 我们的 气氛 这 夏天

（我们今年夏天的所有氛围）

[hæz; həz] [bɪn] " ['hevi] [wet] , ")
Has been " heavy wet , ")
有 到过 " 重的 湿的 , ")

一直“非常潮湿”

[bʌt; bət] [ʃɪr] ['sɑːlɪd] [er] [siːmz] ['rʌmər] ,
But sheer solid air seems rummer ,
但 透明 坚硬的 空气 似乎 鲋 ,

但纯粹的固体空气似乎在发出隆隆声，

[mɔːr] - [jet] !
More Munchausenish yet !
更多的 - 然而 !

更像蒙乔森式的风格!

[nuː] [θɪŋz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['kɑːmən] ;
New things now are awfully common ;
新的 事物 现在 是 非常 常见的 ;

如今新事物已经非常普遍了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] [fer] ,
And it seems but fair ,
和 它 似乎 但 公平的 ,

这似乎很公平，

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['hjuːmər] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['wʊmən] ,
With **New** **Humour** **,** **Art** **,** **and** **Woman** **,**
和 新的 幽默 , 艺术 , 和 女士 ,

以全新的幽默、艺术和女性视角

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nuː] [er] .
We **should** **have** **New** **Air** **.**
我们 应该 有 新的 空气 .

我们应该引进新空气。

" ['leɪzi] [er] , " [wʌn][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] ;
" **Lazy** **air** **,** **"** **one** **calls** **it** **gaily** **;**
" 懒惰的 空气 , " 一 呼叫 它 兴高采烈地 ;

人们兴高采烈地称它为"慵懒的空气";

['siːznəbl] , ['veri] !
Seasonable **,** **very** **!**
及时 , 非常 !

非常应季!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət][ˌjuː 'es] , [dɪr] ['reɪlɪ] ,
Will **it** **quiet** **us** **,** **dear** **Rayleigh** **,**
将要 它 安静的 我们 , 亲爱的 瑞利 ,

亲爱的雷利，它能让我们安静下来吗?

[suːð] [ˌjuː 'es] , [meɪk] [ˌjuː 'es] ['meri] ?
Soothe **us** **,** **make** **us** **merry** **?**
舒缓 我们 , 制作 我们 欢乐 ?

抚慰我们，让我们快乐?

[stɪl] [ðə; ði] ['flɜːri] , [kuːl] [ðə; ði]['fiːvər] ,
Still **the** **flurry** **,** **cool** **the** **fever** **,**
仍然 这 阵雪 , 凉爽的 这 发烧 ,

雪花依旧飘落，热浪消退。

[kɑːm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [stres] ?
Calm **the** **nervous** **stress** **?**
冷静的 这 紧张的 压力 ?

缓解神经紧张?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər]
If **it** **be** **so** **,** **you** **for** **ever**
如果 它 是 所以 , 你 为了 曾经

如果真是这样，你永远

[pʌntʃ] [wɪl] [preɪz] [ænd; ənd] [bles] .
Punch **will** **praise** **and** **bless** **.**
冲床 将要 称赞 和 保佑 .

Punch会赞美和祝福。

[wɪl] [ðə; ði] [nuː] [er] [set] — [oʊ] !
Will **the** **New** **Air** **set** **—** **oh** **!**
将要 这 新的 空气 放 — 哦 !

新空气装置会——哦!

[grænd][sɜːr] ! —
grand **Sir** **!** **—**
盛大 先生 ! —

先生!

[laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [tuːn] ?
Life **to** **a** **new** **tune** **?**
生活 到 一个 新的 调 ?

生活换个新调?

[liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['loʊtəs] - [lænd] , [sɜːr] ,
Lead **us** **to** **a** **Lotos** **-** **Land** **,** **Sir** **,**
带领 我们 到 一个 莲花 - 土地 , 先生 ,

先生，请引领我们前往莲花之地。

['ɔːlweɪz] [ˌæftər'nuːn] ?
Always **afternoon** **?**
总是 下午 ?

总是下午吗?

[wʌn] [pər] [sent] . [siːmz] ['ræðər] ['lɪt(ə)l] !
One **per** **cent** **.** **seems** **rather** **little** **!**
一 每 中心 . 似乎 相当 小的 !

百分之一，看起来真少!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ?
Can't **you** **make** **it** **more** **?**
不能 你 制作 它 更多的 ?

就不能再多做点吗?

[wen] - [tɪz]['sɑːlɪd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['brɪt(ə)l] ?
When **'** **tis** **solid** **is** **it** **brittle** **?**
什么时候 - 的 坚硬的 是 它 脆 ?

固体状态下它易碎吗?

['lɪkwɪd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːr] ?
Liquid **,** **does** **it** **pour** **?**
液体 , 做 它 倒 ?

液体，可以倒出来吗?

['reɪlɪ] ?
Rayleigh **?**
瑞利 ?

瑞利?

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[juː; jʊ][dəunt][seɪ] [soʊ] !
You **don't** **say** **so** **!**
你 不 说 所以 !

真的吗!

[wʌt] [lɑːts][ʌv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] !
What **lots** **of** **funny** **things** **you** **know** **!**
什么 很多 的 有趣的 事物 你 知道 !

你知道好多有趣的事情啊!

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][bæd]['dʒɜːrmən][bænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtn] ['krɪkɪt] [tiːm] . — [wʌn]
The **Difference** **between** **a** **bad** **German** **Band** **and** **a** **beaten** **Cricket** **Team** **.** **—** **One**
这 不同之处 之间 一个 坏的 德语 乐队 和 一个 被打败 蟋蟀 团队 . — 一
[feɪlz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] " [pleɪ] [aʊt] [taɪm] . " -
fails **to** **play** **in** **time** **and** **the** **other** **to** **"** **play** **out** **time** **.** **"** **88**
失败 到 玩 在 时间 和 这 其他 到 " 玩 出去 时间 . " -

糟糕的德国乐队和被打败的板球队之间的区别——前者是演奏不准时，后者是"演奏超时"。88

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE **AND** **LANCET** **.**
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [sə'praiziz] — [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .
PART VIII . — SURPRISES — AGREEABLE AND OTHERWISE .
部分 八 . — 惊喜 — 同意 和 否则 .

第八部分——惊喜——令人愉快的及其他。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['æmbər]['buːdwɑːr] .
Scene XIII . — The Amber Boudoir .
场景 十三 . — 这 琥珀色 闺房 .

第十三幕——琥珀闺房。

[sɜːr]['ruːpərt][hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] .
Sir Rupert has just entered .
先生 鲁珀特 有 只是 进入 .

鲁珀特爵士刚刚进来。

[sɜːr]['ruːpərt] .
Sir Rupert .
先生 鲁珀特 .

鲁珀特爵士。

[hɑː] , ['meizi] , [maɪ] [dɪr] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Ha , Maisie , my dear , glad to see you .
哈 , 梅西 , 我的 亲爱的 , 高兴的 到 看 你 .

哈，梅西，亲爱的，见到你真高兴。

[wel] , - , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪ] ?
Well , Rohesia , how are you , eh ?
出色地 , - , 如何 是 你 , 嗯 ?

罗赫西亚，你好吗?

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] !
You're looking uncommonly well !
你是 寻找 不寻常地 出色地 !

你气色好得惊人!

[noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] !
No idea you were here !
不 主意 你 是 这里 !

完全不知道你来过这里!

[spɜːəl] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Spurrell (to himself) .
斯珀雷尔 (到 他自己) .

斯珀雷尔（自言自语）。

[sɜːr]['ruːpərt] !
Sir Rupert !
先生 鲁珀特 !

鲁珀特爵士!

['hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [suːn] , [aɪ][ɪk'spekt] !
He'll have me out of this pretty soon , I expect !
地狱 有 我 出去 的 这 漂亮的 很快 , 我 预计 !

我想他很快就会让我摆脱困境!

['leɪdi] - ([ə'griːvd]) .
Lady Cantire (aggrieved) .
女士 - (受委屈的) .

坎蒂尔夫人（受委屈）。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

We	have	been	in	the	house	for	the	best	part	of	an	hour	,
我们	有	到过	在	这	房子	为了	这	最好的	部分	的	一个	小时	,

我们在屋里已经待了将近一个小时了，

['ru:pərt] — [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ]

Rupert	—	as	you	might	have	discovered	by	inquiring	—	but	no	doubt	you
鲁珀特	—	作为	你	可能	有	发现	经过	查询	—	但	不	怀疑	你

[prɪ'fɜ:rd] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] [tu:; tə] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [hu:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [jʊr; jər]['sɪstər] !

preferred	your	comfort	to	welcoming	a	guest	who	was	merely	your	sister	!
首选	你的	舒适	到	欢迎	一个	客人	WHO	曾是	仅仅	你的	姐姐	!

鲁珀特——正如你可能通过询问发现的那样——但毫无疑问，你宁愿待在舒适区，也不愿迎接一位仅仅是你妹妹的客人！

[sɜ:r] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

([tu:; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] !

Beginning	already	!
开始	已经	!

已经开始了！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

['veri] ['sɑ:ri] — [gɑ:t]['ræðər] [wet]['raɪdɪŋ] — [hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

Very	sorry	—	got	rather	wet	riding	—	had	to	change	everything	.
非常	对不起	—	得到	相当	湿的	骑术	—	有	到	改变	一切	.

非常抱歉——骑车时全身都湿透了——不得不全部更换。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ɑ:l'bi:ni:ə][wʌz; wəz] [hɪr] .

And	I	knew	Albinia	was	here	.
和	我	知道	阿尔比尼亚	曾是	这里	.

我知道阿尔比尼亚就在这里。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

([mæg'nænɪməsli]) .

(	magnanimously	)	.
(	宽宏大量	)	.

（宽宏大量地）

[wel] , [wi:; wi][wəʊnt][bɪ'gɪn][tu:; tə]['kwɑ:rəl][ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [mi:t] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

Well	,	we	won't	begin	to	quarrel	the	moment	we	meet	;	and	you	are
出色地	,	我们	惯于	开始	到	争吵	这	片刻	我们	见面	;	和	你	是

[fə'getiŋ] [jʊr; jər] ['ʌðər] [gest] .

forgetting	your	other	guest	.
遗忘	你的	其他	客人	.

我们不会一见面就争吵；而且你忘了你的另一位客人。

([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .)
(In an undertone .)
(在 一个 底色 .)

（低声说道。）

['mɪstər] . [spɝ:əl] — [ðə; ði]['poʊət] — [roʊt] [æn'drɑ:mədə] .
Mr . Spurrell — the Poet — wrote Andromeda .
先生 . 斯珀雷尔 — 这 诗人 — 写道 仙女座 .

诗人斯珀雷尔先生创作了《仙女座》。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['mɪstər] . [spɝ:əl] , [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] .
Mr . Spurrell , come and let me present you to my brother .
先生 . 斯珀雷尔 , 来 和 让 我 展示 你 到 我的 兄弟 .

斯珀雷尔先生，请过来让我把你介绍给我哥哥。

[sɜ:r] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[ɑ:] , [haʊ] [-] [du:] ?
Ah , how d'ye do ?
啊 , 如何 染料 做 ?

啊，你好吗?

([tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] ['ʃeɪks] [hændz] .)
(To himself , as he shakes hands .)
(到 他自己 , 作为 他 奶昔 双手 .)

（他一边握手一边自言自语。）

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][seɪ][tu:; tə] [ðɪs] ['feloʊ] ?
What the deuce am I to say to this fellow ?
什么 这 二 是 我 到 说 到 这 同伴 ?

我该怎么跟这家伙说话呢?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [spɝ:əl] — [hɜ:rd] [ɔ:l][ə'baʊt][ju:; jʊ] — [æn'drɑ:mədə] , [eɪ] ?
Glad to see you here , Mr . Spurrell — heard all about you — Andromeda , eh ?
高兴的 到 看 你 这里 , 先生 . 斯珀雷尔 — 听到 全部 关于 你 — 仙女座 , 嗯 ?

很高兴在这里见到您，斯珀雷尔先生——早就听说过您——仙女座，是吧?

[hoʊp] [ju:l] ['mænɪdʒ][tu:; tə][ə'mju:z] [jɔ:r'self] [waɪl] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;
Hope you'll manage to amuse yourself while you're with us ;
希望 你会 管理 到 娱乐 你自己 尽管 你是 和 我们 ;

希望您在我们这里能玩得开心;

[ə'freɪd][ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [naʊ] [ðoʊ] .
afraid there's not much you can do now though .
害怕的 有 不是 很多 你 能 做 现在 尽管 .

恐怕现在你也做不了什么了。

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] ; [taɪm] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Horse in a bad way ; time they let me see it .
马 在 一个 坏的 方式 ; 时间 他们 让 我 看 它 .

马的情况很糟糕；是时候让我看看了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] , [sɜːr] ; [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .
Well , we must see , Sir ; I'll do all I can .
出色地 , 我们 必须 看 , 先生 ; 患病的 做 全部 我 能 .

好吧，我们拭目以待，先生；我会尽我所能。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋz] [dʌn] [naʊ] .
You see , the shooting's done now .
你 看 , 这 枪击事件 完毕 现在 .

你看，枪击事件已经结束了。

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self] , [prə'feʃənəli] [piːkt]) .
(to himself , professionally piqued) .
(到 他自己 , 专业地 激怒) .

（自言自语，带着职业上的恼怒）

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] !
They might have waited till I'd seen the horse before they shot him !
他们 可能 有 等待 直到 ID 已见 这 马 前 他们 射击 他 !

他们或许会等到我看到那匹马之后再开枪！

['æftər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][laɪk] [ðɪs] !
After calling me in like this !
后 呼叫 我 在 喜欢 这 !

就这样把我叫进来！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [sɜːr]['ruːpərt] .
Oh , I'm sorry to hear that , Sir Rupert .
哦 , 我是 对不起 到 听到 那 , 先生 鲁珀特 .

哦，听到这个消息我很难过，鲁珀特爵士。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] ['ɜːrliər] , [aɪm] [ʃʊr] .
I wish I could have got here earlier , I'm sure .
我 希望 我 可以 有 得到 这里 早些时候 , 我是 当然 .

我真希望自己能早点到。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[wɪʃ] [wiːd] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .
Wish we'd asked you a month ago , if you're fond of shooting .
希望 我们会 问 你 一个 月 前 , 如果 你是 喜爱 的 射击 .

真希望一个月前就问问你，你是否喜欢射击。

[θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][spɔːrt] , [pər'hæps] .
Thought you might look down on Sport , perhaps .
想法 你 可能 看 向下 在 运动 , 也许 .

我猜你可能瞧不起体育运动吧。

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[spɔːrt] ?
Sport ?
运动 ?

运动?

[waɪ] , ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] — [nɑːt][ðə; ðɪ] [hɔːrs] !
Why , he's talking of birds — not the horse !
为什么 , 他是 说 的 鸟类 — 不是 这 马 !

他指的是鸟类，不是马!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ˌem 'iː] , [sɜːr]['ruːpərt] ?
Me , Sir Rupert ?
我 , 先生 鲁珀特 ?

我，鲁珀特爵士?

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多!

[aɪm][æz; əz] [kiːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] ['gʌnɪŋ] [æz; əz]['eni][mæn] ,
I'm as keen on a day's gunning as any man ,
我是 作为 敏锐的 在 一个 天 枪击 作为 任何 男人 ,

我跟其他人一样，对一天的狩猎活动充满热情。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][get][ðə; ðɪ] [tʃæns] [naʊ] .
though I don't often get the chance now .
尽管 我 不 经常 得到 这 机会 现在 .

虽然我现在很少有机会。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

([tuː; tə][hɪm'self] , [pliːzd]) .
(to himself , pleased) .
(到 他自己 , 高兴) .

（自言自语，感到满意）

[kʌm] , [hiː; hi][dəunt] [siːm] [strɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] !
Come , he don't seem strong against the Game Laws !
来 , 他 不 似乎 强的 反对 这 游戏 法律 !

瞧，他好像并不惧怕游戏规则!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][sæt]['oʊvər][jʊr; jər] [desk] [ɔːl] [deɪ] !
Thought you didn't look as if you sat over your desk all day !
想法 你 没有 看 作为 如果 你 卫星 超过 你的 桌子 全部 天 !

看起来你一点也不像整天坐在办公桌前的人!

[ðeəz; ðəz] ['hʌntɪŋ] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There's hunting still , of course .
有 打猎 仍然 , 的 课程 .

当然，现在仍然可以打猎。

[dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][raɪd] ?
Don't know whether you ride ?
不 知道 无论 你 骑 ?

不知道你是否骑车?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

['ræðər] [soʊ] , [sɜːr] !
Rather so , Sir !
相当 所以 , 先生 !

正是如此，先生!

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kaʊnti] ,
Why , I was born and bred in a sporting county ,
为什么 , 我 曾是 出生 和 繁殖 在 一个 体育 县 ,

我生于斯长于斯，那里是体育之乡。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][oʊld]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
and as long as my old uncle was alive ,
和 作为 长的 作为 我的 老的 叔叔 曾是 活 ,

只要我老叔叔还活着，

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd][get][ə; eɪ][rʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [naʊ]
I could go down to his farm and get a run with the hounds now
我 可以 去 向下 到 他的 农场 和 得到 一个 跑步 和 这 猎犬 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

我可以时不时地去他的农场，和猎犬一起跑跑步。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

([dɪ'laɪtɪd]) .
(delighted) .
(高兴极了) .

（高兴极了）。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都！

[wel] , ['aʊər; ɑːr][nekst] [miːt] [ɪz][ɑːn] ['tuːzdeɪ] — [best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; ['nɪrli] [ɔːl] [græs] ,
Well , our next meet is on Tuesday — best part of the country ; nearly all grass ,
出色地 , 我们的 下一个 见面 是 在 周二 — 最好的 部分 的 这 国家 ; 几乎 全部 草 ,

嗯，我们下次聚会是在周二——这是全国最好的地方；几乎全是草地，

[ænd; ənd][naɪs] [kliːn] [poʊst][ænd; ənd][reɪlz] .
and nice clean post and rails .
和 好的 干净的 邮政 和 铁轨 .

还有干净整洁的柱子和栏杆。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You must stay over for it .
你 必须 停留 超过 为了 它 .

你必须留下来参加。

[gɑːt][ə; eɪ] [mer] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər] [weɪt] ['pɜːrfɪktli] ,
Got a mare that will carry your weight perfectly ,
得到 一个 母马 那 将要 携带 你的 重量 完美 ,

我有一匹母马，正好能完美地驮着你的体重。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ][rʌn] — [eɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
and I think I can promise you a run — eh , what do you say ?
和 我 思考 我 能 承诺 你 一个 跑步 — 嗯 , 什么 做 你 说 ?

我想我可以保证你跑得很快——嗯，你觉得呢？

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self] , [ɪn][sər'praɪz]) .
(to himself , in surprise) .
(到 他自己 , 在 惊喜) .

（自言自语，惊讶地）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃʌmi] [oʊld][kɑːk] !
He is a chummy old cock !
他 是 一个 亲密 老的 公鸡 !

他是个老好人！

[aɪl] ['waɪər][oʊld]['spævɪn] [ðæt] [aɪm] [di'teind] [ɑːn][bɪz] ;
I'll wire old Spavin that I'm detained on biz ;
患病的 金属丝 老的 斯帕文 那 我是 被拘留 在 商业 ;

我会给老斯帕文发电报说我因公事被扣留了；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] - [ɪm][tuː; tə][send][maɪ]['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [daʊn] !
and I'll tell ' em to send my riding - breeches down !
和 患病的 告诉 - 呃 到 发送 我的 骑术 - 马裤 向下 !

我会让他们把我的马裤送过来！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[its] [ʌn'kɑ:mənli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][stɑ:p][ɑ:n]
It's uncommonly kind of you , Sir , and I think I can manage to stop on
它是 不寻常地 种类 的 你 , 先生 , 和 我 思考 我 能 管理 到 停止 在
[ə; eɪ][bɪt] .
a bit .
一个 少量 .

先生，您真是太好了，我想我可以再多待一会儿。

['leɪdi] ['kʌlvərin] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
Lady Culverin (to herself) .
女士 库尔维林 (到 她自己) .

库尔维林夫人（自言自语）。

['ru:pərt][mʌst; məst][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] !
Rupert must be out of his senses !
鲁珀特 必须 是 出去 的 他的 感官 !

鲁伯特一定是疯了！

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
It's bad enough to have him here till Monday !
它是 坏的 足够的 到 有 他 这里 直到 周一 !

他要在这里待到周一就已经够糟糕的了！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wi:; wi] ['mʌsnt] [fər'get] , ['ru:pərt] , [haʊ] ['væljuəb(ə)l]['mɪstər] . - [taɪm][ɪz] ;
We mustn't forget , Rupert , how valuable Mr . Spurrell's time is ;
我们 不得 忘记 , 鲁珀特 , 如何 有价值的 先生 . - 时间 是 ;

鲁珀特，我们不能忘记斯珀雷尔先生的时间有多么宝贵；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] —
it would be too selfish of us to detain him here a day longer than —
它 会 是 也 自私 的 我们 到 扣留 他 这里 一个 天 更长 比 —
—
—
—

如果我们把他在这里多拘留一天，那就太自私了——

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[maɪ] [dɪr] , ['mɪstər] . [spɝ:əl] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [sed] [hi:; hi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ;
My dear , Mr . Spurrell has already said he can manage it ;
我的 亲爱的 , 先生 . 斯珀雷尔 有 已经 说 他 能 管理 它 ;

亲爱的，斯珀雷尔先生已经说过他能应付；

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] .
so we may all enjoy his society with a clear conscience .
所以 我们 可能 全部 享受 他的 社会 和 一个 清除 良心 .

这样我们都可以问心无愧地享受与他相处的时光。

(['leɪdi] ['kʌlvərin] [kən'si:lz] [hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .)
(Lady Culverin conceals her sentiments with difficulty .)
(女士 库尔维林 隐藏 她 情感 和 困难 .)

（库尔弗林夫人难以掩饰自己的情感。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːl'biːniːə] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
And **now** **,** **Albinia** **,** **if** **you'll** **excuse** **me** **,**
和 现在 , 阿尔比尼亚 , 如果 你会 原谅 我 ,

阿尔比尼亚，现在请恕我失陪了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪm] ['ræðər] [fə'tiːgd] ,
I **think** **I'll** **go** **to** **my** **room** **and** **rest** **a** **little** **,** **as** **I'm** **rather** **fatigued** **,**
我 思考 患病的 去 到 我的 房间 和 休息 一个 小的 , 作为 我是 相当 疲劳 ,

我有点累了，我想我还是回房间休息一会儿吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .
and **you** **have** **all** **these** **tiresome** **people** **coming** **to** **dinner** **to** **-** **night** **.**
和 你 有 全部 这些 令人厌烦 人们 未来 到 晚餐 到 - 夜晚 .

今晚还有这么多烦人的人要来吃饭。

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .
[**She** **rises** **,** **and** **leaves** **the** **room** **;** **the** **other** **ladies** **follow** **her** **example** **.**
[她 上升 , 和 树叶 这 房间 ; 这 其他 女士们 跟随 她 例子 .

她起身离开房间；其他女士也纷纷效仿。

['leɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

['ruːpərt] , [aɪm]['goʊɪŋ][ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ] - .
Rupert **,** **I'm** **going** **up** **now** **with** **Rohesia** **.**
鲁珀特 , 我是 去 向上 现在 和 - .

鲁珀特，我现在和罗赫西亚一起上去。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiːv] [pʊt]['mɪstər] . [spɝːəl] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You **know** **where** **we've** **put** **Mr** **.** **Spurrell** **,** **don't** **you** **?**
你 知道 在哪里 我们已经 放 先生 . 斯珀雷尔 , 不 你 ?

你知道我们把斯珀雷尔先生安置在哪里了吧?

[ðə; ði] ['vɝːni] ['tʃeɪmbər] .
The **Verney** **Chamber** **.**
这 韦尔尼 商会 .

韦尔尼商会。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] .
[**She** **goes** **out** **.**
[她 去 出去 .

她出去了。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[teɪk] [juː; jʊ][ʌp] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ['mɪstər] . [spɝːəl] — [its] ['oʊnli][dʒʌst]['sev(ə)n] , [ðoʊ] .
Take **you** **up** **now** **,** **if** **you** **like** **,** **Mr** **.** **Spurrell** **—** **it's** **only** **just** **seven** **,** **though** **.**
拿 你 向上 现在 , 如果 你 喜欢 , 先生 . 斯珀雷尔 — 它是 仅有的 只是 七 , 尽管 .

如果您愿意，现在就带您上去吧，斯珀雷尔先生——不过才七点而已。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [dres] , [eɪ] ?
Suppose **you** **don't** **take** **an** **hour** **to** **dress** **,** **eh** **?**
认为 你 不 拿 一个 小时 到 裙子 , 嗯 ?

假设你不用花一个小时穿衣服，是吧?

['spɝːr] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

[oʊ] [dɪr] [noʊ] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**dear**	**no**	**,**	**Sir**	**,**	**nothing**	**like**	**it**	**!**
哦	亲爱的	不	,	先生	,	没有什么	喜欢	它	!

哦，天哪，先生，完全不是这样！

([tuː; tə] [hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ['mɪnɪts] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] !

Won't	**take**	**me**	**two**	**minutes**	**as**	**I**	**am**	**now**	**!**
惯于	拿	我	二	分钟	作为	我	是	现在	!

以我现在的状态，两分钟之内肯定搞定！

[aɪ'd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [maɪ] [bæg] ['hæznt] [kʌm] .

I'd	**better**	**tell**	**him**	**—**	**I**	**can**	**say**	**my**	**bag**	**hasn't**	**come**	**.**
ID	更好的	告诉	他	—	我	能	说	我的	包	还没有	来	.

我最好告诉他——我可以说我的行李还没到。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ænd; ənd] , ['eni] [wei] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] .

I	**don't**	**believe**	**it**	**has**	**,**	**and**	**,**	**any**	**way**	**,**	**it's**	**a**	**good**	**excuse**	**.**
我	不	相信	它	有	,	和	,	任何	方式	,	它是	一个	好的	原谅	.

我不认为它已经发生了，而且，无论如何，这是一个很好的借口。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[ðə; ði] — [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [sɜːr] ['ruːpərt] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [left] [bɪ'haɪnd] .

The	**—**	**the**	**fact**	**is**	**,**	**Sir**	**Rupert**	**,**	**I'm**	**afraid**	**that**	**my**	**luggage**	**has**	**been**	**unfortunately**	**left**	**behind**	**.**
这	—	这	事实	是	,	先生	鲁珀特	,	我是	害怕的	那	我的	行李	有	到过	很遗憾	左边	在后面	.

事实是，鲁珀特爵士，恐怕我的行李不幸被落下了。

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	**Rup**	**.**
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[noʊ] ['lʌgɪdʒ] , [eɪ] ?

No	**luggage**	**,**	**eh**	**?**
不	行李	,	嗯	?

没有行李吗?

[wel] , [wel] , [its] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

Well	**,**	**well**	**,**	**it's**	**of**	**no**	**consequence**	**.**
出色地	,	出色地	,	它是	的	不	结果	.

嗯，嗯，这无关紧要。

[bʌt; bət] [aɪl] [æsk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['deə'sei] [its] [ɔːl] [raɪt] .

But	**I'll**	**ask**	**about**	**it**	**—**	**I**	**daresay**	**it's**	**all**	**right**	**.**
但	患病的	问	关于	它	—	我	敢说	它是	全部	正确的	.

但我会问问——我敢说应该没问题。

[[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .

[	**He**	**goes**	**out**	**.**
[	他	去	出去	.

他出去了。

['kæptɪn] ['θɪknɛs] ([tuː; tə] [spɝːəl]) .
Captain Thicknesse (to Spurrell) .
队长 厚度 (到 斯珀雷尔) .

西克尼斯上尉（对斯珀雷尔说）。

[ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] — [mæn] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
Sure to have turned up , you know — man will have seen to that .
当然 到 有 转向 向上 , 你 知道 — 男人 将要 有 已见 到 那 .

肯定会出现的，你知道——人总会想到这一点。

['ʃʊdənt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
Shouldn't altogether object to a glass of sherry and bitters before dinner .
不应该 共 目的 到 一个 玻璃 的 雪利酒 和 苦味酒 前 晚餐 .

晚餐前喝一杯雪利酒加苦味酒也无妨。

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] — [sə'poʊz] [juːv] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'bʌv] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] , [ðoʊ]
Don't know how you feel — suppose you've a soul above sherry and bitters , though
不 知道 如何 你 感觉 — 认为 你已经 一个 灵魂 多于 雪利酒 和 苦味酒 , 尽管
?
?
?

不知道你的感受如何——不过，假设你心中还有超越雪利酒和苦味酒的灵魂呢?

['spɝːː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Not at this moment .
不是 在 这 片刻 .

目前还没有这个打算。

[bʌt; bət][aɪ'd] [suːn] [pʊt] [maɪ] [soʊl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] !
But I'd soon put my soul above a sherry and bitters if I got a chance !
但 ID 很快 放 我的 灵魂 多于 一个 雪利酒 和 苦味酒 如果 我 得到 一个 机会 !

但如果给我机会，我宁愿把灵魂置于雪利酒和苦酒之上!

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

(['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n]) .
(after reflection) .
(后 反射) .

（经过思考后）

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] ['ræðər] [smɑːrt] , [eɪ] ?
I say , you know , that's rather smart , eh ?
我 说 , 你 知道 , 那就是 相当 聪明的 , 嗯 ?

我说，你知道，这相当聪明，对吧?

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

- ['klevər][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , [ðɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] [stʌk] [ʌp] — [nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] ,
Aw'fly clever sort of chap , this , but not stuck up — not half a bad sort ,
- 聪明的 种类 的 小伙子 , 这 , 但 不是 卡住 向上 — 不是 一半 一个 坏的 种类 ,

这家伙相当聪明，但并不傲慢——真是个不错的人。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndər] .

if	he	is	a	bit	of	a	bounder	.
如果	他	是	一个	少量	的	一个	邦德	.

如果他有点儿不务正业的话。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

['ɛniˌθɪn] - [ɪn][ðə; ði]['iːvənɪn] - ['peɪpər] ?

Anythin	'	in	the	evenin	'	paper	?
任何东西	-	在	这	晚上	-	纸	?

晚报上有什么新闻吗?

[dəunt][get] - [ɪm] [daʊn] [hɪr] .

Don't	get	'	em	down	here	.
不	得到	-	呃	向下	这里	.

别让他们下来。

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

Nothing	much	.
没有什么	很多	.

没什么。

[aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['mʌŋki] - [trɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]['næʃ(ə)nəl] .

I	see	there's	an	objection	to	Monkey	-	tricks	for	the	Grand	National	.
我	看	有	一个	异议	到	猴	-	技巧	为了	这	盛大	国家的	.

我看到有人反对在英国国家大赛中使用猴子戏法。

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

(['ɪntrəstɪd]) .

(	interested	)	.
(	感兴趣的	)	.

（感兴趣的）。

[noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ! [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] — [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

No	,	by	Jove	!	Hope	they	won't	carry	it	—	meant	to	have	something	on	him	.
不	,	经过	朱庇特	!	希望	他们	惯于	携带	它	—	意思是	到	有	某物	在	他	.

不，我的天哪！希望他们不会带走它——他身上应该有什么东西。

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[aɪ] ['wʊdnt] [bæk] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

I	wouldn't	back	him	myself	.
我	不会	后退	他	我	.

我个人不会支持他。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [seɪf] [tuː; tə][wɪn] , [bɑːr]['æksədənts] — [ə; eɪ] [ded] [sɜːrt] , [sɜːr] !

I	know	something	that's	safe	to	win	,	bar	accidents	—	a	dead	cert	,	Sir	!
我	知道	某物	那就是	安全的	到	赢	,	酒吧	事故	—	一个	死的	证书	,	先生	!

我知道有一件事稳赢不输，除了意外情况——绝对稳赢，先生！

[gɑːt][ðə; ði][tɪp] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] .

Got	**the**	**tip**	**straight**	**from**	**the**	**stables**	**.**
得到	这	提示	直的	从	这	马厩	.

消息来源是马厩那边。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][paɪl][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ɑːn]['dʒʌmpɪŋ]['dʒoʊn] .

You	**just**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**and**	**pile**	**all**	**you**	**can**	**on**	**Jumping**	**Joan**	**.**
你	只是	拿	我的	建议	,	和	桩	全部	你	能	在	跳	琼	.

你听我的劝告，把所有能加的都加到跳跃的琼身上。

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	**.**	**Thick**	**.**
船长	.	厚的	.

厚实船长。

(['leɪtər] , [tuː; tə][hɪm'self] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) .

(	**later**	**,**	**to**	**himself**	**,**	**after**	**a**	**long**	**and**	**highly**	**interesting**	**conversation**	**)**	**.**
(	之后	,	到	他自己	,	后	一个	长的	和	高度	有趣的	对话	)	.

（后来，在进行了一番漫长而非常有趣的谈话后，他自言自语道）。

- - ['klevər] [tʃæp] — ['nevər] [nuː] ['poʊəts][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['klevər] [tʃæps] .

Thunderin	**'**	**clever**	**chap**	**—**	**never**	**knew**	**poets**	**were**	**such**	**clever**	**chaps**	**.**
-	-	聪明的	小伙子	—	绝不	知道	诗人	是	这样的	聪明的	小伙子们	.

真是个聪明绝顶的家伙——我以前从不知道诗人这么聪明。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] " ['bʊki] , " [baɪ][gæd] !

Might	**be**	**a**	**"**	**bookie**	**,**	**"**	**by**	**Gad**	**!**
可能	是	一个	"	博彩公司	,	"	经过	加德	!

可能是个"庄家"，天哪！

[noʊ] ['wʌndər] ['meizi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

No	**wonder**	**Maisie**	**thinks**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**him**	**!**
不	想知道	梅西	思考	这样的	一个	很多	的	他	!

难怪梅西那么看重他！

[[hiː; hi] [saɪz] .

[	**He**	**sighs**	**.**
[	他	叹息	.

他叹了口气。

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	**Rup**	**.**
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .

(	**returning**	**)**	**.**
(	返回	)	.

（返回）

[naʊ] , ['mɪstər] . [spɝːəl] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər]

Now	**,**	**Mr**	**.**	**Spurrell**	**,**	**if**	**you'll**	**come**	**upstairs**	**with**	**me**	**,**	**I'll**	**show**	**you**	**your**
现在	,	先生	.	斯珀雷尔	,	如果	你会	来	楼上	和	我	,	患病的	展示	你	你的

['kwɔːrtərz] .

quarters	**.**
四分之一	.

斯珀雷尔先生，如果您愿意跟我上楼，我将带您参观您的房间。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [meɪd] [in'kwaiəriz][ə'baʊt][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [its]
By **the** **way** **,** **I've** **made** **inquiries** **about** **your** **luggage** **,** **and** **I** **think** **you'll** **find** **it's**
经过 这 方式 ，我已经 制成 查询 关于 你的 行李 ， 和 我 思考 你会 寻找 它是
[ɔːl] [raɪt] .
all **right** **.**
全部 正确的 .

对了，我已经打听过你的行李了，我想你应该没问题。

([æz; əz][hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .)
(**As** **he** **leads** **the** **way** **up** **the** **staircase** **.** **)**
(作为 他 线索 这 方式 向上 这 楼梯 .)

（他带头走上楼梯。）

['ræðər] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [dʒʌst][æz; əz]
Rather **awkward** **for** **you** **if** **you'd** **had** **to** **come** **down** **to** **dinner** **just** **as**
相当 尴尬的 为了 你 如果 你会 有 到 来 向下 到 晚餐 只是 作为
[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [eɪ] ?
you **are** **,** **eh** **?**
你 是 ， 嗯 ?

如果你就这么穿着打扮来吃晚饭，那岂不是很尴尬吗?

['spɚː] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[oʊ] , [lɔː] , [maɪ] ['biːstli] [bæg][hæz; həz] [kʌm] ['æftər][ɔːl] !
Oh **,** **lor** **,** **my** **beastly** **bag** **has** **come** **after** **all** **!**
哦 ，洛尔 ， 我的 兽 包 有 来 后 全部 !

哦，天哪，我的大包果然还是到了!

[naʊ] [ðeɪl] [noʊ] [aɪ]['dɪdnt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [suːt] .
Now **they'll** **know** **I** **didn't** **bring** **a** **dress** **suit** **.**
现在 他们会 知道 我 没有 带来 一个 裙子 套装 .

现在他们就知道我没带正装了。

[wʌt] [æn; ən] [aʊl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] !
What **an** **owl** **I** **was** **to** **tell** **him** **!**
什么 一个 猫头鹰 我 曾是 到 告诉 他 !

我真是个笨蛋，竟然告诉他!

([ə'laʊd] , ['fiːbli] .)
(**Aloud** **,** **feebly** **.** **)**
(大声 ， 虚弱地 .)

（微弱地大声说道。）

[oʊ] — [ɜːr; ər] — ['veri] ['ɔːkwərd] [ɪn'diːd] , [sɜːr]['ruːpərt] !
Oh **—** **er** **—** **very** **awkward** **indeed** **,** **Sir** **Rupert** **!**
哦 — 呃 — 非常 尴尬的 的确 ， 先生 鲁珀特 !

哦——呃——真是太尴尬了，鲁珀特爵士!

[sɜːr] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

(['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r]) .
(stopping at a bedroom door) .
(停止 在 一个 卧室 门) .

（停在卧室门口）。

['vɝ:ni] ['tʃeɪmbər] — [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Verney Chamber — here you are .
韦尔尼 商会 — 这里 你 是 .

弗尼商会——您在这里。

[ɑ:] , [maɪ][waɪf][fər'gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] [pʊt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] — ['betər] [du:][ˌaɪ 'ti:]
Ah , my wife forgot to have your name put up on the door — better do it
啊 , 我的 妻子 忘了 到 有 你的 姓名 放 向上 在 这 门 — 更好的 做 它
[naʊ] , [eɪ] ?
now , eh ?
现在 , 嗯 ?

啊，我妻子忘了把你的名字贴在门上——最好现在就贴上，好吗?

([hi:; hi] [raɪts] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [pleɪt] .)
(He writes it on the card in the door - plate .)
(他 写 它 在 这 卡片 在 这 门 - 盘子 .)

（他把字写在门牌上的卡片上。）

[ðer; ðər] — [wel] , [hoʊp] [ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [wi:; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] , [ju:; jʊ]
There — well , hope you'll find it all comfortable — we dine at eight , you
那里 — 出色地 , 希望 你会 寻找 它 全部 舒服的 — 我们 用餐 在 八 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

在那里——嗯，希望您觉得一切都很舒适——我们八点吃饭，您知道的。

[ju:v] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] !
You've plenty of time for all you've got to do !
你已经 很多 的 时间 为了 全部 你已经 得到 到 做 !

你有充足的时间完成所有你要做的事情!

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] !
If I only knew what to do !
如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 !

如果我知道该怎么做就好了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !
I shall never have the cheek to come down as I am !
我 将 绝不 有 这 脸颊 到 来 向下 作为 我 是 !

我绝不会以现在的样子低头!

[[hi:; hi]['entərz][ðə; ði] ['vɝ:ni] ['tʃeɪmbər] [dɪ'dʒektɪdli] .
[He enters the Verney Chamber dejectedly .
[他 进入 这 韦尔尼 商会 沮丧地 .

他垂头丧气地走进韦尔尼厅。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [æn; ən] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .

Scene	XIV	.	—	An	Upper	Corridor	in	the	East	Wing	.
场景	十四	.	—	一个	上	走廊	在	这	东方	翼	.

第十四幕——东翼上层走廊。

['stjuːərdz] [ruːm] [bɔɪ] ([tuː; tə]) .

Steward's	Room	Boy	(	to	Undershell	)	.
管家的	房间	男生	(	到	底壳	)	.

乘务员的房间男孩（对 Undershell）。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] , [sɜːr] — [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['faɪər][lɪt][ænd; ənd][ɔːl] .

This	is	your	room	,	Sir	—	you'll	find	a	fire	lit	and	all	.
这	是	你的	房间	,	先生	—	你会	寻找	一个	火	点燃	和	全部	.

先生，这是您的房间——您会发现壁炉已经点燃了。

(['skeɪðɪŋli]) .

Undershell	(	scathingly	)	.
底壳	(	尖刻地	)	.

（尖刻地）

[ə; eɪ]['faɪər] ?

A	fire	?
一个	火	?

着火了吗?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

For	me	!
为了	我	!

为我!

[aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] .

I	scarcely	expected	such	an	indulgence	.
我	几乎	预期的	这样的	一个	放纵	.

我几乎没想到会得到这样的恩宠。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] ?

You	are	sure	there's	no	mistake	?
你	是	当然	有	不	错误	?

你确定没有错误吗?

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

男生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [sɜːr] .

This	is	the	room	I	was	told	,	Sir	.
这	是	这	房间	我	曾是	讲述	,	先生	.

先生，这就是我被告知的房间。

[juːl] [faɪnd] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] .

You'll	find	candles	on	the	mantelpiece	,	and	matches	.
你会	寻找	蜡烛	在	这	壁炉架	,	和	比赛	.

你会发现壁炉架上有蜡烛和火柴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

['evri] ['lʌkʃəri] [ɪn'di:d] !
Every luxury indeed !
每一个 奢华 的确 !

真是应有尽有!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæmpərd] — ['pæmpərd] !
I am pampered — pampered !
我 是 娇惯 — 娇惯 !

我被宠爱着——被宠爱着!

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][seɪ][æz; əz] ['sʌpərz] [æt; ət][ˌeɪ 'ɑ:r] - [pæst][naɪn] ,
And I was to say as supper's at ar - past nine ,
和 我 曾是 到 说 作为 晚餐 在 ar - 过去的 九 ,

我当时要说的是，晚餐时间已经过了九点，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɑ:mfrɪt] [wʊd] [bi:; bi] - ['æpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][pʌgz] - ['pɑ:rlər] [wen'evər]
but Mrs . Pomfret would be - appy to see you in the Pugs - Parlour whenever
但 太太 . 鲳鱼 会 是 - 苹果 到 看 你 在 这 巴哥犬 - 客厅 每当
[ju:; jʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][set][ðer; ðər] .
you pleased to come down and set there .
你 高兴 到 来 向下 和 放 那里 .

但庞弗雷特太太随时欢迎您到巴哥犬客厅来坐坐。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

[ðə; ði][pʌgz] - ['pɑ:rlər] ?
The Pugs - Parlour ?
这 巴哥犬 - 客厅 ?

巴哥犬沙龙?

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] - - [ru:m] , [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] , [sɜ:r] .
What we call the - Ousekeeper's Room , among ourselves , Sir .
什么 我们 称呼 这 - - 房间 , 之中 我们自己 , 先生 .

先生，我们私下里把那间房间叫做“管家房”。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

['mɪsɪz] . ['pɑ:mfrɪt] [dʌz] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:nər] .
Mrs **.** **Pomfret** **does** **me** **too** **much** **honour** **.**
太太 . 鲳鱼 做 我 也 很多 荣誉 .

庞弗雷特夫人太抬举我了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [jʊr; jər][ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [æt; ət]
And **shall** **I** **have** **the** **satisfaction** **of** **seeing** **your** **intelligent** **countenance** **at**
和 将 我 有 这 满意 的 看到 你的 聪明的 面容 在
[ðə; ði] ['festɪv] [bɔ:rd] , [maɪ] [læd] ?
the **festive** **board** **,** **my** **lad** **?**
这 节日 木板 , 我的 小伙子 ?

孩子，我能否在宴会上见到你睿智的面容呢?

[bɔɪ] (['gɪglɪŋ]) .
Boy **(** **giggling** **)** **.**
男生 (咯咯笑) .

男孩（咯咯笑）。

[lɔ:] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt][set] [daʊn] [tu:; tə] [mi:lz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] !
Lor **,** **Sir** **,** **I** **don't** **set** **down** **to** **meals** **along** **with** **the** **upper** **servants** **,** **Sir** **!**
洛尔 , 先生 , 我 不 放 向下 到 餐 沿着 和 这 上 仆人 , 先生 !

先生，我不会和高级仆人一起用餐，先生!

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ] [mɪr] [mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] — [du:] !
And **I** **—** **a** **mere** **man** **of** **genius** **—** **do** **!**
和 我 — 一个 仅仅 男人 的 天才 — 做 !

而我——一个区区天才——也做到了!

[ði:z] [dɪ'stɪŋkʃənz] [mʌst; məst] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][moʊst] ['ɑ:rbɪtreri] ; [bʌt; bət] [rɪ'streɪn] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl]
These **distinctions** **must** **strike** **you** **as** **most** **arbitrary** **;** **but** **restrain** **any** **natural**
这些 区别 必须 罢工 你 作为 最多 随意的 ; 但 抑制 任何 自然的
['envi] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
envy **,** **my** **young** **friend** **.**
嫉妒 , 我的 年轻的 朋友 .

你或许会觉得这些区别非常武断；但我的年轻朋友，请克制住任何自然的嫉妒之心。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [pʌft] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [prə'moʊʃ(ə)n] !
I **assure** **you** **I** **am** **not** **puffed** **up** **by** **this** **promotion** **!**
我 保证 你 我 是 不是 膨胀的 向上 经过 这 晋升 !

我向你保证，我并没有因为这次晋升而骄傲自满!

[bɔɪ] .
Boy **.**
男生 .

男生。

[noʊ] , [sɜ:r] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .)

(	To	himself	,	as	he	goes	out	.	)
(	到	他自己	,	作为	他	去	出去	.	)

（他边走边自言自语。）

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɑːti] , [aɪ] [duː] .

I	believe	he's	a	bit	dotty	,	I	do	.
我	相信	他是	一个	少量	点点	,	我	做	.

我觉得他有点古怪，真的。

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['hiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] !

I	don't	understand	a	word	he's	been	talking	of	!
我	不	理解	一个	单词	他是	到过	说	的	!

他说的那些话，我一个字都听不懂!

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([ə'loʊn] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz]) .

(	alone	,	surveying	the	surroundings	)	.
(	独自的	,	测量	这	周围环境	)	.

（独自一人，环顾四周）。

[ə; eɪ] ['kɑːkˌlɔːft] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['aɪərn] ['bedsted] , [ə; eɪ] ['smoʊki] ['tʃɪmni] , [noʊ] [bel] ,

A	cockloft	,	with	a	painted	iron	bedstead	,	a	smoky	chimney	,	no	bell	,
一个	阁楼	,	和	一个	绘	铁	床架	,	一个	烟	烟囱	,	不	钟	,

阁楼里有一张彩绘铁床，烟囱冒着烟，没有钟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tekst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] !

and	a	text	over	the	mantelpiece	!
和	一个	文本	超过	这	壁炉架	!

壁炉上方还有一段文字!

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðæt] ['feloʊ] ['draɪzˌdeɪl] [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] !

Thank	Heaven	,	that	fellow	Drysdale	can't	see	me	here	!
感谢	天堂	,	那	同伴	德赖斯代尔	不能	看	我	这里	!

谢天谢地，那个叫德赖斯代尔的家伙在这里看不到我!

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

But	I	will	not	sleep	in	this	place	,
但	我	将要	不是	睡觉	在	这	地方	,

但我不会睡在这里。

[maɪ] [praɪd] [wɪl] ['oʊnli] [dʒʌst] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] — [noʊ] [mɔːr] .

my	pride	will	only	just	bear	the	strain	of	staying	to	supper	—	no	more	.
我的	自豪	将要	仅有的	只是	熊	这	拉紧	的	入住	到	晚餐	—	不	更多的	.

我的自尊心勉强能承受住吃晚饭的压力——再也承受不住了。

[ænd; ənd] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [tɪl] ['hʌŋgər] ['draɪvz] [ˌem 'iː]

And	I'm	hanged	if	I	go	down	to	the	Housekeeper's	Room	till	hunger	drives	me
和	我是	绞刑	如果	我	去	向下	到	这	管家的	房间	直到	饥饿	驱动	我

.

:

.

如果我饿得不行才去管家房，那我就会死。

[its] [nɑːt] [eɪt] [jet] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ?

It's	not	eight	yet	—	how	shall	I	pass	the	time	?
它是	不是	八	然而	—	如何	将	我	经过	这	时间	?

现在还没到八点——我该如何打发时间呢?

[hɑː] , [aɪ] [siː] [ðeɪv] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

Ha	,	I	see	they've	favoured	me	with	pen	and	ink	.
哈	，	我	看	他们有	受青睐	我	和	笔	和	墨水	.

哈哈，看来他们给了我钢笔和墨水。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'voʊk][ðə; ði][mjuːz] .

I	will	invoke	the	Muse	.
我	将要	调用	这	沉思	.

我将祈求缪斯女神的庇佑。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [vəːsiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər]['dʒuvənəl] ;

Indignation	should	make	verses	,	as	it	did	for	Juvenal	;
愤慨	应该	制作	诗句	,	作为	它	做过	为了	尤维纳尔	;

义愤应该谱写成诗，就像它谱写尤维纳利斯的诗篇一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][set] [daʊn] [tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ] [sleɪvz] !

and	he	was	never	set	down	to	sup	with	slaves	!
和	他	曾是	绝不	放	向下	到	上	和	奴隶	!

他从未被安排与奴隶一起用餐！

[[hiː; hi] [raɪts] .

[	He	writes	.
[	他	写	.

他写道。

[siːn] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] ['vɝːni] ['tʃeɪmbər] .

Scene	XV	.	—	The	Verney	Chamber	.
场景	十五	.	—	这	韦尔尼	商会	.

第十五幕——弗尼厅。

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[maɪ][wɜːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ruːm] !

My	word	,	what	a	room	!
我的	单词	,	什么	一个	房间	!

我的天，这房间真棒！

['kɑːrpɪt][ɔːl]['oʊvər] the89

Carpet	all	over	the89
地毯	全部	超过	the89

89号铺满了地毯

[wɔːlz] , [bɪg]['fɔːrˌpoʊstər] , [kaːvd] ['siːlɪŋ] , [greɪt] ['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] , — [ɪf]

walls	,	big	fourposter	,	carved	ceiling	,	great	fireplace	with	blazing	logs	,	—	if
墙壁	,	大的	四柱床	,	雕刻	天花板	,	伟大的	壁炉	和	炽烈	日志	,	—	如果

墙壁、巨大的四柱床、雕花天花板、燃着熊熊柴火的大壁炉——如果

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ][vet] [hɪr] , [wʌt] [praɪs][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] - [ruːmz; rʊmz] ?

this	is	how	they	do	a	vet	here	,	what	price	the	other	fellows	'	-	rooms	?
这	是	如何	他们	做	一个	兽医	这里	,	什么	价格	这	其他	伙伴们	'	-	房间	?

这就是他们这里兽医的待遇，其他同事的房间多少钱?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] ,

And	to	think	I	shall	have	to	do	without	dinner	,
和	到	思考	我	将	有	到	做	没有	晚餐	,

想到我可能要饿肚子了，真是令人难过。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɔːl][soʊ] ['swɪmɪŋli] !
just **when** **I** **was** **getting** **on** **with** **'** **em** **all** **so** **swimmingly** **!**
只是 什么时候 我 曾是 获得 在 和 - 呃 全部 所以 游泳 !

正当我和他们相处得如此融洽的时候!

[aɪ][mʌst; məst] .
I **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

[aɪ][kɑːnt] ,
I **can't** **,**
我 不能 ,

我不能,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] — [tɜːrn][ʌp][ɪn]
for **the** **credit** **of** **the** **profession** **—** **to** **say** **nothing** **of** **the** **firm** **—** **turn** **up** **in**
为了 这 信用 的 这 职业 — 到 说 没有什么 的 这 公司 — 转动 向上 在
[ə; eɪ] ['mʌŋki] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [twiːd] [bægz] ,
a **monkey** **jacket** **and** **tweed** **bags** **,**
一个 猴 夹克 和 粗花呢 包 ,

为了维护职业声誉——更不用说公司声誉了——穿着猴子夹克和粗花呢包出现,

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] ! . . .
and **that's** **all** **I've** **got** **except** **a** **nightgown** **!** **.** **.** **.**
和 那就是 全部我已经 得到 除了 一个 睡衣 ! . . .

除了睡衣,我就只有这些了!

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['meizi] [tuː; tə] [seɪ] " [teɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,
It's **all** **very** **well** **for** **Lady** **Maisie** **to** **say** **"** **Take** **everything** **as** **it** **comes** **,**
它是 全部 非常 出色地 为了 女士 梅西 到 说 " 拿 一切 作为 它 来 ,

梅西夫人说"顺其自然"固然很好,

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [fɪks] ! . . .
" **but** **if** **she** **was** **in** **my** **fix** **!** **.** **.** **.**
" 但 如果 她 曾是 在 我的 使固定 ! . . .

但如果她身处我的困境! .....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt][gɑːt] [dres] [θɪŋz] ['iːðər] .
And **it** **isn't** **as** **if** **I** **hadn't** **got** **dress** **things** **either** **.**
和 它 不是 作为 如果 我 之前没有 得到 裙子 事物 任何一个 .

而且我也不是没有正装。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ'd] [brɔːt] - [ɪm] [daʊn] ,
If **only** **I'd** **brought** **'** **em** **down** **,**
如果 仅有的 ID 带来 - 呃 向下 ,

如果我当初能把他们都打败就好了。

[aɪ'd][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] — — ([hiː; hi] [laɪts] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
I'd **have** **marched** **in** **to** **dinner** **as** **cool** **as** **a** **—** **—** **(** **he** **lights** **a** **pair** **of**
ID 有 行军 在 到 晚餐 作为 凉爽的 作为 一个 — — (他 灯 一个 一对 的
['kændlz] .)
candles **.** **)**
蜡烛 .)

我会像个——(他点燃了两根蜡烛)一样镇定自若地走进餐厅吃晚饭。

[hə'loʊ] !
Hullo **!**
你好 !

你好!

[wɒts] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][bed] ?
What's that on the bed ?
是什么 那 在 这 床 ?

床上那是什么?

([hiː; hi] [əˈproʊtʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .)
(He approaches it .)
(他 方法 它 .)

（他走近它。）

[ʃɜːrt] !
Shirt !
衬衫 !

衬衫!

[waɪt] [taɪ] ! [sɑːks] !
white tie ! socks !
白色的 领带 ! 袜子 !

白色领结！袜子!

[koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['traʊzərz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dres] [kloʊðz] ! . . .
coat , waistcoat , trousers — they are dress clothes ! . . .
外套 , 马甲 , 裤子 — 他们 是 裙子 衣服 ! . . .

外套、马甲、裤子——这些都是正装!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !
And here's a pair of brushes on the table !
和 这里是 一个 一对 的 刷子 在 这 桌子 !

桌上还有两把刷子!

[aɪl] [swer] [ðeə(r)] [nɑːt][maɪn] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɑːnəgræm][ɑːn][ðem; ðəm] — " [juː] . [dʒiː] . " [wʌt]
I'll swear they're not mine — there's a monogram on them — " U . G . " What
患病的 发誓 它们是 不是 矿 — 有 一个 字母组合 在 他们 — " U . G . " 什么
[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
does it all mean ?
做 它 全部 意思是 ?

我敢肯定它们不是我的——上面有"UG"的缩写。这一切到底是什么意思?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , of course !
为什么 , 的 课程 !

当然可以!

['regjələr][oʊld] [trʌmp] , [sɜːr]['ruːpərt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['kredɪt]
regular old trump , Sir Rupert , and naturally he wants me to do him credit
常规的 老的 王牌 , 先生 鲁珀特 , 和 自然 他 想要 我 到 做 他 信用
.
:
.

这位老牌特朗普，鲁珀特爵士，自然希望我能给他应有的赞扬。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [rɪgd] [ˌem 'iː][aʊt] !
He saw how it was , and he's gone and rigged me out !
他 锯 如何 它 曾是 , 和 他是 已消失 和 作弊 我 出去 !

他看到了事情的真相，然后就把我耍得团团转!

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] , [ðeə(r)] ['redi] [fɔːr; fər] [iˈməːdʒənsiz] — [kiːp] [ɔːl]['saɪzɪz][ɪn] [stɑːk] , [aɪ]
In a house like this , they're ready for emergencies — keep all sizes in stock , I
在 一个 房子 喜欢 这 , 它们是 准备好 为了 紧急情况 — 保持 全部 尺寸 在 库存 , 我
['deə'seɪ] . . . .
daresay . . . .
敢说 . . . .

像这样的房子，他们总是能做好应对紧急情况的准备——我敢说，各种尺寸的物品都会备齐.....

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] " [juː] . [dʒiː] . " [ɑːn][ðə; ði] ['brʌʃɪz] — [its] " [dʒiː] . [juː] . " — " ['gɛsts] [juːz] .

It	isn't	"	U	.	G	.	"	on	the	brushes	—	it's	"	G	.	U	.	"	—	"	Guest's	Use	.
它	不是	"	U	.	G	.	"	在	这	刷子	—	它是	"	G	.	U	.	"	—	"	客人的	使用	.

刷子上不是"UG"，而是"GU"——"Guest's Use"。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] !

"	Well	,	this	is	what	I	call	doing	the	thing	in	style	!
"	出色地	,	这	是	什么	我	称呼	正在做	这	事物	在	风格	!

"嗯，这才是真正有型地做事！"

[ˌsɪndə'rɛləz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Cinderella's	nothing	to	it	!
灰姑娘的	没有什么	到	它	!

灰姑娘的故事算什么！

['oʊnli][hoʊp] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] [fɪt] .

Only	hope	they're	a	decent	fit	.
仅有的	希望	它们是	一个	体面的	合身	.

只希望他们合适。

(['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] ['dresɪz] .) [kʌm] , [ðə; ði] [ʃɜːrts] [ɔːl] [raɪt] ; ['traʊzərz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɔːrt] —

(	Later	,	as	he	dresses	.	)	Come	,	the	shirt's	all	right	;	trousers	a	trifle	short	—
(	之后	,	作为	他	连衣裙	.	)	来	,	这	衬衫	全部	正确的	;	裤子	一个	琐事	短的	—

[bʌt; bət] [ðeɪl] [let] [daʊn] ;

but	they'll	let	down	;
但	他们会	让	向下	;

（后来，当他穿衣服时。）好了，衬衫还行；裤子稍微短了一点——不过会松的；

['weskət; 'weɪskoʊt] — [hwjuː] , [mʌst; məst][ʌn'duː][ðə; ði]['bʌk(ə)l] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'dʌn] !

waistcoat	—	whew	,	must	undo	the	buckle	—	hang	it	,	it	is	undone	!
马甲	—	呼！	,	必须	撤销	这	扣上	—	悬挂	它	,	它	是	未完成	!

马甲——呼，得解开扣子——挂起来，扣子已经解开了！

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [huːpt] ['bærəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

I	feel	like	a	hooped	barrel	in	it	!
我	感觉	喜欢	一个	箍	桶	在	它	!

我感觉自己就像被困在箍住的木桶里一样！

[naʊ] [ðə; ði][koʊt] — ['iːzi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	the	coat	—	easy	does	it	.
现在	这	外套	—	简单的	做	它	.

现在说说外套——慢慢来。

[wel] , [its] [ɑːn] ;

Well	,	it's	on	;
出色地	,	它是	在	;

好了，开始了；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [piːld] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːlnʌt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] . . . .

but	I	shall	have	to	be	peeled	like	a	walnut	to	get	it	off	again	.	.	.
但	我	将	有	到	是	去皮	喜欢	一个	核桃	到	得到	它	离开	再次	.	.	.

但我得像剥核桃一样被剥皮才能把它弄下来……

[ʃuːz] ?

Shoes	?
鞋	?

鞋？

[ɑː] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [per] [ʌv; əv] [pʌmps] .

ah	,	here	they	are	—	pair	of	pumps	.
啊	,	这里	他们	是	—	一对	的	水泵	.

啊，找到了——一双高跟鞋。

[fjuː] — [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['lestər] [skwer] ; [glæs]

Phew	—	must	have	come	from	the	Torture	Exhibition	in	Leicester	Square	;	glass
呼.....	—	必须	有	来	从	这	酷刑	展览	在	莱斯特	正方形	;	玻璃

['slɪpərz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] !

slippers	nothing	to	'	em	!
拖鞋	没有什么	到	-	呃	!

呼——一定是莱斯特广场酷刑展览馆里的；玻璃鞋对他们来说根本不算什么！

[bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [pɪntʃ] [laɪk]['bleɪzɪz] !

But	they'll	have	to	do	at	a	pinch	;	and	they	do	pinch	like	blazes	!
但	他们会	有	到	做	在	一个	捏	;	和	他们	做	捏	喜欢	火焰	!

但它们也只能凑合用了；而且它们确实很棘手！

[hɑː] , [hɑː] , [ðæts] [gʊd] !

Ha	,	ha	,	that's	good	!
哈	,	哈	,	那就是	好的	!

哈哈，那太好了！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	must	tell	that	to	the	Captain	.
我	必须	告诉	那	到	这	队长	.

我必须把这件事告诉船长。

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .)

(	He	looks	at	himself	in	a	mirror	.	)
(	他	看起来	在	他自己	在	一个	镜子	.	)

（他对着镜子看了看自己。）

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðeə(r)] [ʌp][tuː; tə][maɪn][fɔːr; fər][kʌt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)]

Well	,	I	can't	say	they're	up	to	mine	for	cut	and	general	style	;	but	they're
出色地	,	我	不能	说	它们是	向上	到	矿	为了	切	和	一般的	风格	;	但	它们是

['pæsəbl] .

passable	.
及格	.

嗯，我不能说它们的剪裁和整体风格能比得上我的；但它们还算过得去。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][get][ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl]

And	now	I'll	go	down	to	the	Drawing	Room	and	get	on	terms	with	all
和	现在	患病的	去	向下	到	这	绘画	房间	和	得到	在	条款	和	全部

[ðə; ði]['smɑːrtiːz] !

the	smarties	!
这	聪明豆	!

现在我要去客厅，和所有聪明人好好相处一番！

[[hiː; hi] ['sɔːntəz] [aʊt][wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

[	He	saunters	out	with	restored	complacency	.
[	他	闲逛	出去	和	恢复	自满	.

他恢复了往日的自满，悠然自得地走了出去。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] ['ræðər] [smɑːrt] , [eɪ] ?

"	I	say	,	you	know	,	that's	rather	smart	,	eh	?
"	我	说	,	你	知道	,	那就是	相当	聪明的	,	嗯	?

"我说，你知道，这相当聪明，对吧？"

" [sə'saɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

"	SOCIETY	FOR	THE	ADVANCEMENT	OF	LITERATURE
"	社会	为了	这	进步	的	文学

文学促进会

[ðə; ði][fɜːrst]['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'membər] ,

The	first	annual	meeting	of	this	society	,	which	,	as	our	readers	will	remember	,
这	第一的	年度的	会议	的	这	社会	,	哪个	,	作为	我们的	读者	将要	记住	,

本学会的第一次年会，正如我们的读者所记得的那样，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][fɔːr'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] , [wʌz; wəz][held] ['jestərdeɪ]

has	been	in	process	of	formation	for	some	years	past	,	was	held	yesterday
有	到过	在	过程	的	形成	为了	一些	年	过去的	,	曾是	握住	昨天

.

:

.

经过多年的筹备，昨天举行了会议。

[wiː; wi]['kænɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɑːn][ɪts][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][ɪk'skluːd] [ri'pɔːtəz] .

We	cannot	congratulate	the	society	on	its	decision	to	exclude	reporters	.
我们	不能	祝贺	这	社会	在	它是	决定	到	排除	记者	.

我们不能祝贺该协会决定将记者排除在外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ɑːn] ['siːkɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt]

It	is	true	that	our	representative	,	on	seeking	admission	,	was	informed	that
它	是	真的	那	我们的	代表	,	在	寻求	入学	,	曾是	知情的	那

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] ,

his	presence	would	be	unnecessary	,
他的	在场	会	是	不必要	,

确实，我们的代表在申请入境时被告知，他的出席是不必要的。

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [dʌn] [ðer; ðər][oʊn]

as	members	of	the	society	,	having	for	some	time	past	done	their	own
作为	成员	的	这	社会	,	拥有	为了	一些	时间	过去的	完毕	他们的	自己的

[ri'vjuːɪŋ] ,

reviewing	,
复习	,

作为学会成员，他们长期以来一直进行着自己的评审工作，

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðəm'selvz] .

intended	for	the	future	to	report	themselves	.
故意的	为了	这	未来	到	报告	他们自己	.

旨在让未来的自己进行报告。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [haʊ'evər] ,

The	public	,	however	,
这	民众	,	然而	,

然而，公众却

[huːz] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'testɪd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

whose	eager	interest	in	literature	is	sufficiently	attested	not	only	by	the
谁	渴望的	兴趣	在	文学	是	足够	已证实	不是	仅有的	经过	这

['lɪtəreri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

literary	page	of	democratic	newspapers	,
文学	页	的	民主	报纸	,

他对文学的浓厚兴趣不仅体现在民主报纸的文学版面上，这一点也得到了充分证明。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kɑːləmz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [riˈækʃəneri] ['dʒɜːnəlz] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm]

but	by	the	columns	which	even	reactionary	journals	devote	to	higher	criticism
但	经过	这	列	哪个	甚至	反动	期刊	奉献	到	更高	批评

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['snipits] — [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	literary	snippets	—	the	public	,
和	文学	片段	—	这	民众	,

但是，就连反动期刊也会辟出专栏刊登高级评论和文学片段——公众，

[wiː; wi] [seɪ] , [wɪl] [nɑːt] [brʊk] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [pliː] ,

we	say	,	will	not	brook	this	absurd	plea	,
我们	说	,	将要	不是	溪	这	荒诞	恳求	,

我们表示，绝不接受这种荒谬的请求。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [bʌt; bət][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [sʌtʃ]

and	will	refuse	to	accept	any	but	an	impartial	report	of	a	gathering	such
和	将要	拒绝	到	接受	任何	但	一个	公正	报告	的	一个	采集	这样的

[æz; əz][wʌz; wəz][held] ['jestərdeɪ] .

as	was	held	yesterday	.
作为	曾是	握住	昨天	.

并将拒绝接受除公正的集会报告以外的任何报告，例如昨天举行的集会报告。

[ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

This	we	have	obtained	,	and	we	now	proceed	to	publish	it	for	the
这	我们	有	获得	,	和	我们	现在	继续	到	发布	它	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

benefit	of	the	world	.
益处	的	这	世界	.

我们已经获得了这些信息，现在我们将这些信息公之于众，造福世人。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][wɜːrdz] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

The	meeting	opened	with	a	prayer	of	two	thousand	words	specially	written	for
这	会议	打开	和	一个	祷告	的	二	千	字	特别	书面	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ]['mɪstər] . ['ritʃəd] [el] -

the	occasion	by	Mr	.	Richard	L	-
这	场合	经过	先生	.	理查德	L	-

会议伊始，理查德·L先生专门为此次会议撰写了一篇两千字的祷文。

[dʒiː] - [ˌɛlˈɛlˈaɪ] - [ˌɛnˌɛnˈiː][ɪn][kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːbərt][biː] - [tʃeɪtʃ] - [en] - [en] . [æz; əz] [ðɪs] [ɪz]

G	-	lli	-	nne	in	collaboration	with	Mr	.	Robert	B	-	ch	-	n	-	n	.	As	this	is
G	-	lli	-	nne	在	合作	和	先生	.	罗伯特	B	-	ch	-	n	-	n	.	作为	这	是

['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l]

shortly	to	be	published	in	the	form	of	a	joint	letter	to	the	Daily	Chronicle
不久	到	是	已发布	在	这	形式	的	一个	联合的	信	到	这	日常的	编年史

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnz] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

it	is	only	necessary	to	say	at	present	that	it	combines	vigour	of	expression
它	是	仅有的	必要的	到	说	在	展示	那	它	组合	活力	的	表达

[wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

with	delicacy	of	sentiment	and	grace	of	style	in	the	very	highest	degree	.
和	美味	的	情绪	和	优雅	的	风格	在	这	非常	最高	程度	.

G-lli-nne 与 Robert B-ch-nn 先生合作完成。由于本文即将以联名信的形式发表于《每日纪事报》，因此目前只需说明，本文将以极高的力度将表达的力度、细腻的情感和优雅的文风完美结合。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [prer] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt]

we	may	mention	that	the	new	Prayer	-	book	of	the	Society	is	to	be	published
我们	可能	提到	那	这	新的	祷告	-	书	的	这	社会	是	到	是	已发布

[baɪ]['mesərz] . [iː] - [keɪ] - [en][em] - [ˌtiːˈtiːˈeɪtʃ] - ['dʌbəljuːˈɛs, 'dʌbjəˈɛs][ænd; ənd][dʒeɪ] - ['etʃ 'en][el] - [en iː] ,

by	Messrs	.	E	-	k	-	n	m	-	tth	-	ws	and	J	-	hn	L	-	ne	,
经过	先生们	.	E	-	k	-	n	米	-	tth	-	ws	和	J	-	hn	L	-	ne	,

我们不妨提一下，本会的新祈祷书将由 Ekn m-tth-ws 和 J-hn L-ne 先生出版。

[æt; ət][ðə; ði] " ['bɔdli] [hed] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

at	the	"	Bodley	Head	,	"	before	the	end	of	the	year	.
在	这	"	博德利	头	,	"	前	这	结尾	的	这	年	.

在年底前于"博德利出版社"出版。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mesərz] .

It	will	be	profusely	illustrated	by	MESSRS	.
它	将要	是	大量地	插图	经过	先生们	.

这将由先生们进行大量阐述。

[ə; eɪ] - [biː'ɑːr] - [waɪ][biː] - ['ɑːrd] - [el] - [waɪ][ænd; ənd]['dʌbljuː] - ['ɛl'tiː] - [ɑːr][es] - ['sik'eɪ] - [ˌɑːr'tiː] , [huː]

A	-	br	-	y	B	-	ard	-	l	-	y	and	W	-	lt	-	r	S	-	ck	-	rt	,	who
一个	-	br	-	是	B	-	硬	-	我	-	是	和	W	-	lt	-	r	S	-	ck	-	rt	,	WHO

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['fænsi]['kʌvər] .

have	also	designed	for	it	a	special	fancy	cover	.
有	还	设计	为了	它	一个	特别的	想要	覆盖	.

A-br-y B-ard-ly 和 W-lt-r S-ck-rt 还为它设计了一个特别精美的封面。

['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] .

Only	three	hundred	copies	will	be	issued	.
仅有的	三	百	副本	将要	是	发布	.

仅发行三百册。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .

To	return	,	however	,	to	the	meeting	.
到	返回	,	然而	,	到	这	会议	.

回到会议本身。

['æftər] ['hɑːrməni] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] - ['ɛl'tiː] - [ɑːr][biː] - [es] - [ˌɛn'tiː] [æskt] [liːv]

After	harmony	had	been	restored	,	Mr	.	W	-	lt	-	r	B	-	s	-	nt	asked	leave
后	和谐	有	到过	恢复	,	先生	.	W	-	lt	-	r	B	-	s	-	nt	问	离开

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

to	say	a	few	words	.
到	说	一个	很少	字	.

和睦恢复后，W-lt-r Bs-nt 先生请求允许他讲几句话。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə]['ædvəkeɪt] [ðə; ðɪ] [kəm'pʌlsəri]

His	remarks	,	in	which	he	was	understood	to	advocate	the	compulsory
他的	评论	,	在	哪个	他	曾是	理解	到	提倡	这	强制性的

[ˌeksˌproʊpri'eɪʃn][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] ,

expropriation	of	publishers	,
征用	的	出版商	,

他的言论被理解为主张强制没收出版商的财产。

[wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .

were	at	first	listened	to	with	favour	.
是	在	第一的	听着	到	和	偏爱	.

起初他们的观点得到了认可。

['hæpənɪŋ] [ɪn'kɔːʃəsli] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dɪkɪnz]

Happening	incautiously	to	say	a	word	or	two	in	praise	of	a	Mr	.	Dickens
发生	不谨慎地	到	说	一个	单词	或者	二	在	称赞	的	一个	先生	.	狄更斯

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['θækəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ]['stɜːrdi] ['strʌg(ə)l] .

and	a	Mr	.	Thackeray	he	was	groaned	down	after	a	sturdy	struggle	.
和	一个	先生	.	萨克雷	他	曾是	呻吟	向下	后	一个	结实的	斗争	.

他无意中说了几句赞扬狄更斯先生和萨克雷先生的话，结果被狠狠地揍了一顿，之后又被狠狠地打倒在地。

['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θækəri] [wɜːr; wər][nɑːt] , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] , ['prez(ə)nt][ɪn]

Mr	.	Dickens	and	Mr	.	Thackeray	were	not	,	we	understand	,	present	in
先生	.	狄更斯	和	先生	.	萨克雷	是	不是	,	我们	理解	,	展示	在

[ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

the	room	at	the	time	.
这	房间	在	这	时间	.

据我们了解，狄更斯先生和萨克雷先生当时都不在房间里。

['mɪstər] . [eɪtʃ] - [biː] - [ˌɑːr'tiː][ˌsiː'ɑːr] - ['sik'eɪ] - [enθ] - [ˌɑːr'piː'iː][roʊz][ænd; ənd] [di'naunst] [ðə; ðɪ] ['priːviəs]

Mr	.	H	-	b	-	rt	Cr	-	ck	-	nth	-	rpe	rose	and	denounced	the	previous
先生	.	H	-	b	-	rt	Cr	-	ck	-	第n个	-	rpe	玫瑰	和	谴责	这	以前的

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

Hb-rt Cr-ck-nth-rpe 先生站起来，谴责了之前的发言者。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [mʌst; məst][biː; bi] [veɪg] .

Literature	**,**	**he**	**declared**	**,**	**must**	**be**	**vague**	**.**
文学	,	他	声明	,	必须	是	模糊的	.

他宣称，文学作品必须是模糊的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?

What	**was**	**the**	**use**	**of**	**knowing**	**what**	**you**	**were**	**driving**	**at**	**?**
什么	曾是	这	使用	的	会心	什么	你	是	驾驶	在	?

知道自己想表达什么又有什么用呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['eniwʌn] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] ?

What	**was**	**the**	**use**	**of**	**anyone**	**knowing**	**anything**	**?**
什么	曾是	这	使用	的	任何人	会心	任何事物	?

即使有人知道这些，又有什么用呢?

['pɜːrsənəli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] ,

Personally	**he**	**didn't**	**mean**	**to**	**know**	**more**	**than**	**he**	**could**	**help**	**,**
亲自	他	没有	意思是	到	知道	更多的	比	他	可以	帮助	,

他个人并非有意了解超出自己能力范围的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

and	**he**	**could**	**assure**	**the**	**meeting**	**that**	**he**	**could**	**help**	**a**	**great**	**deal**	**;**
和	他	可以	保证	这	会议	那	他	可以	帮助	一个	伟大的	交易	;

他向与会者保证，他能提供很大的帮助;

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

yes	**,**	**he**	**could**	**help**	**his**	**fellow**	**-**	**creatures**	**to**	**a**	**right**	**understanding**	**of**	**the**
是的	,	他	可以	帮助	他的	同伴	-	生物	到	一个	正确的	理解	的	这

['vælјuː][ʌv; əv] ['pætʃwɜːrk] [ænd; ənd]['dʒɝːks] .

value	**of**	**patchwork**	**and**	**jerks**	**.**
价值	的	拼布	和	混蛋	.

是的，他可以帮助他的同伴们正确理解拼凑物和混蛋的价值。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

That	**was**	**the**	**religion**	**of**	**humanity**	**.**
那	曾是	这	宗教	的	人类	.

那是全人类的宗教。

['mɪstər] . [en] - [ˌɑːr 'em] - [en][dʒiː] - [lə] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] ['spiːkɪŋ] ,

Mr	**.**	**N**	**-**	**rm**	**-**	**n**	**G**	**-**	**le**	**said**	**he**	**wasn't**	**much**	**good**	**speaking**	**,**
先生	.	N	-	rm	-	n	G	-	勒	说	他	不是	很多	好的	请讲	,

N-rm-n G-le先生说他不太擅长说话，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [staɪl] .

but	**he**	**could**	**do**	**something**	**in**	**the**	**dairy**	**and**	**orchard**	**style**	**.**
但	他	可以	做	某物	在	这	奶制品	和	果园	风格	.

但他可以在奶牛场和果园方面做些事情。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] : —

He	**then**	**gave**	**the**	**following**	**example**	**:**	**—**
他	然后	给予	这	下列的	例子	:	—

然后他举了以下例子：——

['entər]['siːljə] , [roʊbd][ɪn] [waɪt] ,

Enter	**Celia**	**,**	**robed**	**in**	**white**	**,**
进入	西莉亚	,	身着长袍	在	白色的	,

身穿白袍的西莉亚走了进来。

['siːliəz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['mɪlkɪŋ] .

Celia's	**been**	**a**	**-**	**milking**	**.**
西莉亚的	到过	一个	-	挤奶	.

西莉亚一直在挤奶。

['siːljə] ['deɪli] [dʌθ; dəθ][ɪn'daɪt]

Celia	daily	doth	indite
西莉亚	日常的	确实	书写

Celia 每日写作

['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪl] - [kɪŋ] .

Praises	to	the	Pill	-	king	.
赞扬	到	这	丸	-	国王	.

赞美药王。

['siːliəz] ['flɑːks] [ænd; ənd] ['siːliəz] [həːdz]

Celia's	flocks	and	Celia's	herds
西莉亚的	羊群	和	西莉亚的	畜群

西莉亚的羊群和西莉亚的牛群

(['oʊnli][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tiːtʃ] - [ɪm])

(	Only	she	can	teach	'	em	)
(	仅有的	她	能	教	-	呃	)

（只有她才能教他们）

[ɔːl] [prə'duːs] [ðer; ðər] [kriːm] [ænd; ənd] ['kɜːdz] ,

All	produce	their	cream	and	curds	,
全部	生产	他们的	奶油	和	凝乳	,

它们都生产奶油和凝乳，

[helpt] [baɪ]['mɪstər] . [biː] - [tʃeɪtʃ] - [em] .

Helped	by	Mr	.	B	-	ch	-	m	.
帮助	经过	先生	.	B	-	ch	-	米	.

在 B-ch-m 先生的帮助下。

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] ['griːtɪd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pæstərəl] , [ænd; ənd][wʌn]['edɪtər] ,

A	loud	cheer	greeted	the	recital	of	this	charming	pastoral	,	and	one	editor	,
一个	大声	欢呼	问候	这	独奏会	的	这	迷人	牧灵	,	和	一	编辑	,

这首迷人的田园诗朗诵结束后，现场响起热烈的欢呼声，一位编辑也表示赞同。

[huː] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [mɪr] ['sentɪmənt] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	is	not	often	a	victim	to	mere	sentiment	,	said	it	reminded	him	of	his
WHO	是	不是	经常	一个	受害者	到	仅仅	情绪	,	说	它	提醒	他	的	他的

['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] ,

happy	childhood	,
快乐的	童年	,

他很少会轻易被感伤所左右，但这件事让他想起了自己快乐的童年。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['grɛgɝiːz] ['paudəz] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði]

when	he	used	to	take	Dr	.	Gregory's	powders	after	a	day	spent	in	the
什么时候	他	用过的	到	拿	博士	.	格雷戈里的	粉末	后	一个	天	花费	在	这

['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɝz] ['ɔːrtʃərd] .

neighbouring	farmer's	orchard	.
邻接	农民的	果园	.

以前，他会在邻居农场主的果园里待上一天后服用格雷戈里博士的药粉。

[ðə; ði][nekst] ['spiːkər] [wʌz; wəz][dʒiː] - [ɔːrdʒ][ˌiː'dʒiː] - [ˌɑːr'tiː] - [en] . [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [mʌst; məst]

The	next	speaker	was	G	-	orge	Eg	-	rt	-	n	.	All	women	,	she	said	,	must
这	下一个	扬声器	曾是	G	-	食人魔	例如	-	rt	-	n	.	全部	女性	,	她	说	,	必须

[biː; bi]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

be	Georges	.
是	乔治	.

下一位发言者是乔治·埃格顿。她说，所有女人都必须是乔治。

[dʒɔːrdʒ] [sænd][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] .

George	Sand	and	George	Eliot	were	women	she	believed	.
乔治	沙	和	乔治	艾略特	是	女性	她	相信	.

她认为乔治·桑和乔治·艾略特都是女性。

[dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ruːl] .

George	Meredith	was	an	exception	,	but	that	only	proved	her	rule	.
乔治	梅雷迪思	曾是	一个	例外	,	但	那	仅有的	已证实	她	规则	.

乔治·梅雷迪思是个例外，但这恰恰证明了她的规则。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [lɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] .

Women	were	a	miserable	lot	:	it	was	their	own	fault	.
女性	是	一个	悲惨的	很多	:	它	曾是	他们的	自己的	过错	.

女人真是可怜，这都是她们咎由自取。

[waɪ] ['mæri] ?

Why	marry	?
为什么	结婚	?

为什么要结婚?

(" [hɪr] , [hɪr] , " [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['moʊnə] [kɛəd] .)

(	"	Hear	,	hear	,	"	from	Mrs	.	Mona	Caird	.	)
(	"	听到	,	听到	,	"	从	太太	.	莫娜	凯尔德	.	)

（莫娜·凯尔德夫人"说得好！"）

[waɪ] [biː; bi][bɔːrn][æt; ət][ɔːl] ?

Why	be	born	at	all	?
为什么	是	出生	在	全部	?

为何要出生?

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

She	paused	for	a	reply	.
她	暂停	为了	一个	回复	.

她停顿了一下，等待对方的回答。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [tiː] . [ˌes 'tiː] - [æd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

At	this	point	Mr	.	W	.	T	.	St	-	ad	entered	the	room	and	offered	to
在	这	观点	先生	.	W	.	T	.	英石	-	广告	进入	这	房间	和	提供	到

[tɔːk] [ə'baʊt] " ['dʒuːliə][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

talk	about	"	Julia	in	Chicago	,
讲话	关于	"	朱莉娅	在	芝加哥	,

这时，WT St-ad 先生走进房间，提出要谈谈"芝加哥的茱莉亚"，

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [broʊk] [ʌp][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [voʊt][ʌv; əv] [θæŋks]

"	but	the	meeting	broke	up	in	confusion	,	without	the	customary	vote	of	thanks
"	但	这	会议	打破	向上	在	困惑	,	没有	这	习惯	投票	的	谢谢

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .

to	the	Chair	.
到	这	椅子	.

但会议在一片混乱中结束，没有像往常那样向主席致谢。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ˌhɪr'æftər] .

HOW	IT	WILL	BE	DONE	HEREAFTER	.
如何	它	将要	是	完毕	此后	.

今后将如何进行。

([ə; eɪ] [sə'riːn] ['duːkl] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .)

(	A	Serene	Ducal	Romance	of	the	Future	.	)
(	一个	安详	公爵	浪漫	的	这	未来	.	)

（一段宁静祥和的未来公爵浪漫故事。）

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fer]

His	Highness	was	smoking	a	pipe	at	the	close	of	the	day	in	the	fair
他的	高度	曾是	吸烟	一个	管道	在	这	关闭	的	这	天	在	这	公平的

[relm] [ʌv; əv][juː'toʊpiə] .

realm	of	Utopia	.
领域	的	乌托邦	.

在乌托邦这片美丽的国度里，一天结束之际，殿下正在抽烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɑːgər] [bɪr] ,

He	had	finished	dinner	,	and	was	discussing	his	lager	beer	,
他	有	完成的	晚餐	,	和	曾是	讨论	他的	拉格啤酒	啤酒	,

他吃完晚饭，正在谈论他的淡啤酒。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kwaɪt]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

which	had	quite	taken	the	place	of	coffee	.
哪个	有	相当	已采取	这	地方	的	咖啡	.

它已经完全取代了咖啡。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ,

"	Dear	me	,	"	said	the	Duke	,	rather	anxiously	,
"	亲爱的	我	,	"	说	这	公爵	,	相当	焦虑地	,

"哎呀，"公爵有些焦虑地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wʌz; wəz] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪr]

as	he	noticed	the	Premier	was	seating	himself	in	a	chair	in	his	near
作为	他	注意到	这	总理	曾是	座位	他自己	在	一个	椅子	在	他的	靠近

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

当他注意到总理正坐在他家附近的一把椅子上时；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪs'greɪs] . "

"	I	am	afraid	I	am	in	disgrace	.	"
"	我	是	害怕的	我	是	在	耻辱	.	"

"恐怕我蒙羞了。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , ['greɪʃəsli] .

"	Not	at	all	,	Sir	,	"	replied	the	Minister	,	graciously	.
"	不是	在	全部	,	先生	,	"	回复	这	部长	,	亲切地	.

"完全没有，先生，"部长和蔼地回答道。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][juː'toʊpiə] ,

"	On	the	contrary	,	in	the	name	of	the	people	of	Utopia	,
"	在	这	相反	,	在	这	姓名	的	这	人们	的	乌托邦	,

相反，以乌托邦人民的名义，

[aɪ][beg][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][maɪ] [sɪn'sɪr] [θæŋks] . "

I	beg	to	offer	you	my	sincere	thanks	.	"
我	求	到	提供	你	我的	真诚	谢谢	.	"

我谨向您致以最诚挚的谢意。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [duːk] .

"	For	what	?	"	queried	the	Duke	.
"	为了	什么	?	"	查询	这	公爵	.

"为了什么？"公爵问道。

" [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] , [maɪ] [liːdʒ] .

"	For	doing	your	duty	,	my	liege	.
"	为了	正在做	你的	责任	,	我的	列日	.

"感谢您履行职责，我的君主。"

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

Not	that	that	is	a	novelty	,	for	,	as	a	matter	of	fact	,	you	are	always
不是	那	那	是	一个	新奇	,	为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,	你	是	总是

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

doing	it	.	"
正在做	它	.	"

这并非什么新鲜事，事实上，你一直都在这样做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ;

"	I	am	pleased	to	hear	you	say	so	,	"	observed	His	Highness	;
"	我	是	高兴	到	听到	你	说	所以	,	"	观察到	他的	高度	;

“我很高兴听到您这么说，”殿下说道；

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['ræðər] [ʃɜːkt] [maɪ][en'geɪdʒmənts] .

"	as	I	was	under	the	impression	that	I	had	rather	shirked	my	engagements	.
"	作为	我	曾是	在下面	这	印象	那	我	有	相当	逃避	我的	订婚	.

"
"

“因为我当时觉得我有点儿逃避了约定。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	,	Sir	—	not	at	all	.
"	不是	在	全部	,	先生	—	不是	在	全部	.

“完全没有，先生——完全没有。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['meməri] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['kærid] [aʊt][tuː; tə] - ['deɪz] ['proʊgræm]

If	you	consult	your	memory	,	you	will	find	you	carried	out	to	-	day's	programme
如果	你	咨询	你的	记忆	,	你	将要	寻找	你	携带	出去	到	-	天	程序

[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] . "

to	the	letter	.	"
到	这	信	.	"

如果你回忆一下，你会发现你今天完全按照计划执行了。

" [hæd; həd][aɪ][nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Had	I	not	to	lay	a	foundation	stone	,	or	something	,	this	morning	?	"
"	有	我	不是	到	躺	一个	基础	石头	,	或者	某物	,	这	早晨	?	"

“我今天早上难道不是要奠基什么的吗？”

" ['ʃʊrədli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɔːrd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌp] ,

"	Assuredly	;	and	you	touched	a	cord	as	you	were	getting	up	,
"	当然	;	和	你	感动	一个	绳索	作为	你	是	获得	向上	,

“的确如此；你起身的时候碰到了一根绳子，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn][wʌz; wəz]

and	immediately	the	machinery	was	set	in	motion	,	and	the	stone	was
和	立即地	这	机械	曾是	放	在	运动	,	和	这	石头	曾是

['duːli][leɪd] .

duly	laid	.
正式地	铺设	.

于是机器立即运转起来，石头也顺利地铺设完毕。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['draɪvɪŋ] [maɪlz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ]['dræfti] [mɑːr'kiː] . "

Much	better	than	driving	miles	to	have	to	stand	in	a	drafty	marquee	.	"
很多	更好的	比	驾驶	英里	到	有	到	站立	在	一个	通风	招牌	.	"

总比驱车数英里却要站在漏风的帐篷里强多了。

" [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ? "

"	And	had	I	not	to	open	an	exhibition	?	"
"	和	有	我	不是	到	打开	一个	展览	?	"

难道我不应该举办展览吗？

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [duː] [kɔːrs] .

And	you	opened	it	in	due	course	.
和	你	打开	它	在	到期的	课程	.

你后来也打开了它。

[jʊr; jər][ɪ'kweri,'ekwəri] [ˌreprɪ'zentɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt][jʊr; jər] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Your **equerry** **represented** **you** **and** **ground** **out** **your** **speech** **from** **the**
你的 马夫 代表 你 和 地面 出去 你的 演讲 从 这
['pɔːrtəb(ə)l] ['foʊnəgræf] . "
portable **phonograph** **.** **"**
便携的 留声机 . "

你的侍从代表你，用便携式留声机录下了你的讲话。

" [wel] , ['riːəli] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] , " [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
" **Well** **,** **really** **,** **that** **was** **very** **ingenious** **,** **"** **remarked** **His** **Highness** **.**
" 出色地 , 真的 , 那 曾是 非常 巧妙 , " 评论 他的 高度 .

"嗯，这真是个非常巧妙的主意，"殿下评论道。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [mɪst] ? "
" **But** **was** **I** **not** **missed** **?** **"**
" 但 曾是 我 不是 错过 ? "

"难道没有人想念我吗？"

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,
" **You** **would** **have** **been** **,** **Sir** **,** **"** **returned** **the** **Premier** **,**
" 你 会 有 到过 , 先生 , " 返回 这 总理 ,

"您本来会的，先生，"总理回答道。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə][send] [daʊn] [ðə; ði]['læntərn] [ðæt] ['gɪvz]
" **had** **we** **not** **had** **the** **forethought** **to** **send** **down** **the** **lantern** **that** **gives**
" 有 我们 不是 有 这 深思熟虑 到 发送 向下 这 灯笼 那 给予
[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['ætitjuːdz] .
you **in** **a** **thousand** **different** **attitudes** **.**
你 在 一个 千 不同的 态度 .

"如果我们没有先见之明，放下那盏能让你看到一千种不同态度的灯笼就好了。"

[baɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði][dɪsk]['ræpɪdli][ðə; ði][moʊst][laɪf] - [laɪk] [prɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd]
By **revolving** **the** **disc** **rapidly** **the** **most** **life** **-** **like** **presentment** **was** **offered**
经过 旋转 这 光盘 快速 这 最多 生活 - 喜欢 呈报 曾是 提供
[ɪ'miːdiətli] . "
immediately **.** **"**
立即地 . "

通过快速旋转圆盘，立刻呈现出最逼真的画面。

" ['eksələnt] !
" **Excellent** **!**
" 出色的 !

"出色的！

[ænd; ənd][dɪd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [els] ? "
and **did** **I** **do** **anything** **else** **?** **"**
和 做过 我 做 任何事物 别的 ? "

我还做了其他事吗?

" [waɪ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɔːl] [deɪ] [ə'tendɪŋ] [rɪ'vjuːz] , ['oʊpənɪŋ]
" **Why** **your** **Highness** **has** **been** **hard** **at** **work** **all** **day** **attending** **reviews** **,** **opening**
" 为什么 你的 高度 有 到过 难的 在 工作 全部 天 参加 评论 , 开幕
[kə'nælz] ,
canals **,**
运河 ,

"殿下为何整天辛勤工作，出席各种审查、开通运河等活动？"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət]['pʌblɪk] ['dinəz] .
and **even** **presiding** **at** **public** **dinners** **.**
和 甚至 主持 在 民众 晚餐 .

甚至还主持过公开晚宴。

[θæŋks] [tuː; tə] ['saɪəns] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌriːprə'duːs] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [jʊr; jər] [spiːtʃ] , [jʊr; jər] ['veri]

Thanks	to	science	we	can	reproduce	your	person	,	your	speech	,	your	very
谢谢	到	科学	我们	能	复制	你的	人	,	你的	演讲	,	你的	非常

['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] . "

presence	at	a	moment's	notice	.	"
在场	在	一个	瞬间	注意	.	"

多亏了科学，我们可以在瞬间复制你的人格、你的言谈举止，甚至你的存在。

" [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] !

"	Exceedingly	clever	!
"	非常	聪明的	!

“非常聪明！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

"	exclaimed	His	Highness	.
"	惊呼	他的	高度	.

“殿下惊呼道。”

" [ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ɪts] ['predəsesər] !

"	Ah	,	how	much	better	is	the	twentieth	century	than	its	predecessor	!
"	啊	,	如何	很多	更好的	是	这	第二十	世纪	比	它是	前任	!

“啊，二十世纪比它的前一个世纪好太多了！”

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪl] [biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ][pɑː'sterəti]

"	And	no	doubt	the	sentiment	of	His	Highness	will	be	approved	by	posterity
"	和	不	怀疑	这	情绪	的	他的	高度	将要	是	得到正式认可的	经过	后人

. -

.	90

. -

“毫无疑问，殿下的观点必将得到后世的认可。”90

['hɑːlədeɪ] ['kærəktər] [sketʃiz] .

HOLIDAY	CHARACTER	SKETCHES	.
假期	特点	草图	.

节日人物素描。

['lɪt(ə)l] [bɪŋks] [lʌvz] ['klærə] ['pɜːrkɪs] , [huː] [lʌvz] [bɪg] ['stænli] [dʒəʊnz] ,

Little	Binks	loves	Clara	Purkiss	,	who	loves	Big	Stanley	Jones	,
小的	宾克斯	爱	克拉拉	珀基斯	,	WHO	爱	大的	斯坦利	琼斯	,

小宾克斯喜欢克拉拉·珀基斯，克拉拉·珀基斯喜欢大斯坦利·琼斯。

[huː] [lʌvz] [hɪm'self][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

who	loves	himself	and	nobody	else	in	the	World	!
WHO	爱	他自己	和	无人	别的	在	这	世界	!

他只爱自己，不爱世界上任何人！

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ?

Which	is	the	most	to	be	pitied	of	the	three	?
哪个	是	这	最多	到	是	可怜的	的	这	三	?

这三者之中，谁最值得同情?

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] .

COUNTING	THE	CATCH	.
计数	这	抓住	.

清点渔获。

[ə; eɪ][wɔl'toʊ.ni.ən] ['frægmənt] .

A	Waltonian	Fragment	.
一个	沃尔顿人	分段	.

沃尔顿残篇。

[fɜːrst] ['pɪskətər] , [ɑːr] - [es] - [biː] - [raɪ] .
First Piscator , R - s - b - ry .
第一的 皮斯卡托 , 拉 - s - b - ry .

第一Piscator，Rsb-ry。

['sekənd] ['pɪskətər] , [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .
Second Piscator , H - rc - rt .
第二 皮斯卡托 , H - rc - rt .

第二款Piscator，H-rc-rt。

[fɜːrst] ['pɪskətər] .
First Piscator .
第一的 皮斯卡托 .

第一代Piscator。

[oʊ] [ˌem 'iː] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['mæstər] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [fɪʃ] !
Oh me , look you , master , a fish , a fish !
哦 我 , 看 你 , 掌握 , 一个 鱼 , 一个 鱼 !

哦，我的天哪，主人，你看，一条鱼，一条鱼！

[['luːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
[Loses it .
[失败 它 .

失去它。

['sekənd] ['pɪskətər] .
Second Piscator .
第二 皮斯卡托 .

第二台Piscator。

[aɪ] , ['mæri] , [sɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪʃ] ;
Aye , marry , Sir , that was a good fish ;
是的 , 结婚 , 先生 , 那 曾是 一个 好的 鱼 ;

是的，先生，那真是一条好鱼；

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðæt] [rɑːd] ,
if I had had the luck to handle that rod ,
如果 我 有 有 这 运气 到 处理 那 杆 ,

如果我有幸触摸过那根鱼竿，

- [tɪz] ['twenti] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] [laɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm]
' tis twenty to one he should not have broken my line as you suffered him
- 的 二十 到 一 他 应该 不是 有 破碎的 我的 线 作为 你 遭受 他
;
;
;

他不应该像你那样破坏我的防线，可能性高达二十比一；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [duː] [ˌhɪr'æftər] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [tel]
I would have held him , as you will learn to do hereafter ; for I tell
我 会 有 握住 他 , 作为 你 将要 学习 到 做 此后 ; 为了 我 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我会紧紧抓住他，就像你以后会学会的那样；因为我告诉你，

['ʃoʊlɚ] , ['fɪʃɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɑːrt] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑːrt] [tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] .
scholer , fishing is an art , or at least it is an art to catch fish .
施乐 , 钓鱼 是 一个 艺术 , 或者 在 至少 它 是 一个 艺术 到 抓住 鱼 .

施勒，钓鱼是一门艺术，或者至少捕鱼是一门艺术。

['verɪli] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [breɪv] ['sæmən] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ɪn] [ðæt] [puːl] !

Verily	that	is	the	second	brave	Salmon	you	have	lost	in	that	pool	!
确实	那	是	这	第二	勇敢的	三文鱼	你	有	丢失的	在	那	水池	！

这确实是你在那潭水里失去的第二条勇敢的鲑鱼了！

[fɜːrst]['pɪskətər] .

First	Piscator	.
第一的	皮斯卡托	.

第一台Piscator。

[oʊ][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæz; həz][broʊk][ɔːl] ; [ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [flaɪ][lɔːst] .

Oh	me	,	he	has	broke	all	;	there's	half	a	line	and	a	good	flie	lost	.
哦	我	,	他	有	打破	全部	;	有	一半	一个	线	和	一个	好的	飞	丢失的	.

哎呀，他全弄丢了；半根鱼线和一只好鱼饵都丢了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɪrz] - [puːl] [ɪz]['feɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] .

I	have	no	fortune	,	and	that	Peers	'	Pool	is	fatal	fishing	.
我	有	不	财富	,	和	那	同龄人	-	水池	是	致命的	钓鱼	.

我一无所有，而且在皮尔斯池塘钓鱼是致命的。

['sekənd] ['pɪskətər] .

Second	Piscator	.
第二	皮斯卡托	.

第二台Piscator。

['mæri] , ['brʌðər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] !

Marry	,	brother	,	so	it	seemes	—	to	you	at	least	!
结婚	,	兄弟	,	所以	它	似乎	—	到	你	在	至少	！

结婚吧，兄弟，至少在你看来是这样！

[wɛl] , [wɛl] , - [tɪz][æz; əz] [smɔːl] [juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [lɔːst] [fɪʃ] [æz; əz] [spɪlt] [mɪlk] ;

Wel	,	wel	,	'	tis	as	small	use	crying	over	lost	fish	as	spilt	milk	;
嗯	,	嗯	,	-	的	作为	小的	使用	哭泣	超过	丢失的	鱼	作为	洒了	牛奶	；

唉，唉，为丢失的鱼哭泣就像为洒出的牛奶哭泣一样毫无用处；

[ðə; ði] ['sʌni] [hæθ] [sʌŋk] , [ðə; ði] ['deɪ] ['drɔːɪθ] [æ'naɪ] [ɪts] ['ɛnd] ; [let][ˌjuː 'es][ʌp]['tæk(ə)l] , [ænd; ənd]

the	sunne	hath	sunk	,	the	daye	draweth	anigh	its	ende	;	let	us	up	tackle	,	and
这	太阳	有	沉没	,	这	戴伊	绘制	近	它是	结束	；	让	我们	向上	处理	,	和

[ə'weɪ] !

away	!
离开	！

太阳已经落山，白昼即将结束；让我们收拾行装，出发吧！

[fɜːrst]['pɪskətər] .

First	Piscator	.
第一的	皮斯卡托	.

第一台Piscator。

[lʊk] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ([ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt])

Look	also	how	it	begins	to	rain	,	and	by	the	clouds	(	if	I	mistake	not	)
看	还	如何	它	开始	到	雨	,	和	经过	这	云	(	如果	我	错误	不是	)

再看看开始下雨了，还有云层（如果我没看错的话）。

[wiː; wi] [ʃæl] ['prez(ə)ntli][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊkɪŋ] .

we	shal	presently	have	a	smoaking	showre	.
我们	沙尔	目前	有	一个	吸烟	秀	.

我们马上将举办一场吸烟秀。

['truːli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rʌf] [deɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['pʊrɪʃ] [spɔːrt] .

Truly	it	has	been	a	long	,	rough	day	,	and	but	poorish	sport	.
真的	它	有	到过	一个	长的	,	粗糙的	天	,	和	但	贫穷的	运动	.

真是漫长而艰难的一天，而且我的竞技状态也不太好。

['sekənd] ['pɪskətər] .
Second **Piscator** **.**
第二 皮斯卡托 .

第二台Piscator。

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [kætʃ] ,
I **am** **fairly** **content** **with** **my** **catch** **,**
我 是 相当 内容 和 我的 抓住 ,

我对我的渔获相当满意。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['lændɪd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [hʊkt] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !
and **had** **all** **been** **landed** **that** **have** **been** **hookt** **—** **but** **no** **matter** **!**
和 有 全部 到过 登陆 那 有 到过 胡克特 — 但 不 事情 !

所有上钩的鱼都已经上岸了——但这没关系!

" ['fɪʃɚz] [mʌst; məst][nɑ:t]['ræŋgəl] , " [æz; əz][ðə; ði]['æŋglərz] [sɔ:ŋ] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Fishers** **must** **not** **rangle** **,** **"** **as** **the** **Angler's** **song** **hath** **it** **.**
" 费舍尔 必须 不是 争吵 , " 作为 这 垂钓者的 歌曲 有 它 .

正如钓鱼者的歌谣所唱:"渔夫不应争吵。"

[fɜ:rst] ['pɪskətər] .
First **Piscator** **.**
第一的 皮斯卡托 .

第一台Piscator。

['mæri] , [noʊ] [ɪn'di:d] !
Marry **,** **no** **indeed** **!**
结婚 , 不 的确 !

结婚?不,绝对不行!

([sɪŋz] .)
(**Sings** **.** **)**
(唱歌 .)

(唱)

[oʊ][ðə; ði] [breɪv] ['fɪʃɚz] [laɪf]
O **the** **brave** **fisher's** **life**
哦 这 勇敢的 渔夫的 生活

啊,勇敢的渔夫的生活

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv]['eni] !
It **is** **the** **best** **of** **any** **!**
它 是 这 最好的 的 任何 !

它是所有版本中最好的!

[hi:; hi] ['hu:d] [mɑ:r][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɪr] [straɪf]
He **who'd** **mar** **it** **with** **mere** **strife**
他 谁会 马尔 它 和 仅仅 冲突

那些只会用纷争破坏它的人

[ʃʊr] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['zeɪni] .
Sure **must** **be** **a** **zany** **.**
当然 必须 是 一个 古怪的 .

肯定是个古怪的人。

['ʌðər] [men] ,
Other **men** **,**
其他 男人 ,

其他男人,

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Now **and** **then** **,**
现在 和 然后 ,

偶尔，

[hæv; həv][ðer; ðər]['wɔrz] ,
Have **their** **wars** **,**
有 他们的 战争 ,

他们之间有战争，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒɑːrz] ;
And **their** **jars** **;**
和 他们的 罐子 ;

还有他们的罐子；

['aʊər; ɑːr] [ruːl] [stɪl]
Our **rule** **still**
我们的 规则 仍然

我们的统治依然有效

[ɪz] [ˌgʊd'wɪl]
Is **goodwill**
是 善意

善意

[æz; əz][wiː; wi] ['geɪli] ['æŋg(ə)l] .
As **we** **gaily** **angle** **.**
作为 我们 兴高采烈地 角度 .

我们兴高采烈地调整角度。

[wiː; wi][hæv; həv] [hʊks] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][hæt] ,
We **have** **hooks** **about** **our** **hat** **,**
我们 有 钩子 关于 我们的 帽子 ,

我们的帽子上有钩子，

[wiː; wi][hæv; həv][rɑːd][ænd; ənd][gæf] [tuː] ;
We **have** **rod** **and** **gaff** **too** **;**
我们 有 杆 和 失误 也 ;

我们也有鱼竿和鱼钩；

[wiː; wi][kæn; kən][kæst][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tʃæt] ,
We **can** **cast** **and** **we** **can** **chat** **,**
我们 能 投掷 和 我们 能 聊天 ,

我们可以投稿，也可以聊天，

[pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] [ænd; ənd] [tʃæf] [tuː] .
Play **our** **fish** **and** **chaff** **too** **.**
玩 我们的 鱼 和 糠 也 .

也演奏我们的鱼和糠。

[nʌn] [duː] [hɪr]
None **do** **here**
没有任何 做 这里

这里没有人这样做

[juːz][tuː; tə] [swer] ,
Use **to** **swear** **,**
使用 到 发誓 ,

过去常说脏话，

[oʊðθz] [duː] [freɪ]
Oathes **do** **fray**
誓言 做 磨损

誓言终会破灭

[fɪʃ] [ə'weɪ] .
Fish away .
鱼 离开 .

尽情垂钓吧。

['aʊər; ɑːr] [ruːl] ['stɪl]
Our rule stil
我们的 规则 仍然

我们的规则仍然

[ɪz] [ˌgʊd'wɪl] .
Is goodwill .
是 善意 .

这就是善意。

['fɪʃɚz] [mʌst; məst][nɑːt]['ræŋgəl] .
Fishers must not rangle .
费舍尔 必须 不是 争吵 .

渔民之间不应争吵。

['sekənd] ['pɪskətər] .
Second Piscator .
第二 皮斯卡托 .

第二台Piscator。

[wel] [sʌŋ] , ['brʌðər] !
Well sung , brother !
出色地 唱 , 兄弟 !

唱得真好，兄弟!

[oʊ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['pæstaɪm] ,
Oh me , but even at our peaceful and vertuous pastime ,
哦 我 , 但 甚至 在 我们的 和平 和 美德 消遣 ,

哦，我的天，即使在我们平和而高尚的消遣中，

[ðer; ðər] [biː] ['sɜːrt(ə)n] [kən'tenʃəs] [ænd; ənd] [əb'strʌktɪv] [spɔɪl] - [spɔːrts] [naʊ] .
there bee certain contentious and obstructive spoil - sports now .
那里 蜜蜂 肯定 有争议的 和 阻塞 剧透 - 运动的 现在 .

现在有一些爱惹麻烦、爱阻挠的扫兴者。

[ðiːz] [ə'baɪd][nɑːt] [gʊd] [oʊld] ['æŋgləz] - [lɔː] , [bʌt; bət][bɑːb][ænd; ənd] [splæʃ] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz]
These abide not good old Anglers ' Law , but bob and splash in other people's
这些 遵守 不是 好的 老的 垂钓者 - 法律 , 但 鲍勃 和 溅 在 其他 人们的
[swɪmz] ,
swims ,
游泳 ,

这些鱼不遵守垂钓者的传统规则，而是在别人的钓位上漂浮嬉戏。

[freɪ] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [fɪʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kætʃ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][nɑːt] [ðæt] ['æŋgləz] [ʃʊd; ʃəd] ,
fray away the fish they cannot catch , and desire not that experter anglers should ,
磨损 离开 这 鱼 他们 不能 抓住 , 和 欲望 不是 那 专家 垂钓者 应该 ,

把他们钓不到的鱼都钓走，也不希望更有经验的垂钓者钓到。

[duː] ['mʌdi] [ðə; ðiː] [striːm] [ænd; ənd] [blɑːk] [ɪts] [kɔːrs] , [duː][net][ænd; ənd] [poʊtʃ] [ænd; ənd] [faʊl] -
do muddy the stream and block its course , do net and poach and foul -
做 浑 这 溪流 和 堵塞 它是 课程 , 做 网 和 偷猎 和 犯规 -
[hʊk] [ɪn] [sʌtʃ] ['nɔɪzi] ,
hook in such noisy ,
钩 在 这样的 嘈杂 ,

不要搅浑溪流，阻塞河道；不要在如此嘈杂的环境中捕鱼、偷猎和乱钩。

['kɑ:nʃənslɪs]	,	[ʌn'mænərli]	[sɔ:rt]	,	[ðæt]	['i:v(ə)n]	['ɑ:nɪst]	['æŋglɪŋ]	[bɪ'kʌmɪθ]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	['leɪbər]
conscienceless	**,**	**unmannerly**	**sort**	**,**	**that**	**even**	**honest**	**angling**	**becometh**	**a**	**bitter**	**labour**
毫无良知	,	没礼貌	种类	,	那	甚至	诚实的	钓鱼	变成	一个	苦的	劳动

[ænd; ənd]	[ˌægrə'veɪʃ(ə)n]	.
and	**aggravation**	**.**
和	加重	.

毫无良知，粗鲁无礼，以至于连诚实的垂钓都变成了痛苦的劳作和烦恼。

[fɜ:rst]	['pɪskətər]	.
First	**Piscator**	**.**
第一的	皮斯卡托	.

第一代Piscator。

['mæri]	,	[jes]	['brʌðər]	!
Marry	**,**	**yes**	**brother**	**!**
结婚	,	是的	兄弟	!

结婚吧，兄弟!

[ðə; ði]	[kən'templətɪv]	['mænz][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz]	['verɪli]	[nɑ:t]	[wʌt]	[ˌaɪ 'ti:][wʌns][wʌz; wəz]	.
the	**Contemplative**	**Man's**	**Recreation**	**is**	**verily**	**not**	**what**	**it**	**once**	**was**	**.**
这	沉思的	男人的	娱乐	是	确实	不是	什么	它	一次	曾是	.

沉思者的休闲方式确实已经不如从前了。

[wʌt]	[wʊd]	[ðə; ði]	[swi:t]	['sɪŋər]	,	['mɪstər]	.	['wɪljəm]	[bɑ:s]	,	[seɪ]	[tu:; tə][ðə; ði]	['bɪzi]	['bi:z][ʌv; əv]
What	**would**	**the**	**sweet**	**singer**	**,**	**Mr**	**.**	**William**	**Basse**	**,**	**say**	**to**	**the**	**busy**	**B's**	**of**
什么	会	这	甜的	歌手	,	先生	.	威廉	巴斯	,	说	到	这	忙碌的	的	的

['aʊər; ɑ:r]	[deɪ]	;
our	**day**	**;**
我们的	天	;

如果这位甜美的歌手威廉·巴斯先生对我们这个时代忙碌的B字头人物们说些什么呢?

-	[tu:; tə][bi:]	-	['ɑ:rˌti:'ɛl]	-	[waɪ]	,	[ɔ:r]['mɪstər]	.	['tɔməs]	['bɑ:rkər]	,	[ʌv; əv]	['plez(ə)nt]	[rɪ'pɔ:rt]	,	[tu:; tə]
Dubartas	**to**	**B**	**-**	**rtl**	**-**	**y**	**,**	**or**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Barker**	**,**	**of**	**pleasant**	**report**	**,**	**to**
-	到	B	-	右翼	-	是	,	或者	先生	.	托马斯	巴克	,	的	令人愉快的	报告	,	到

['tɑ:mi]	[bi:]	-	[ˌdʌbəlju: 'ɛl]	-	[es]	?
Tommy	**B**	**-**	**wl**	**-**	**s**	**?**
汤米	B	-	wl	-	s	?

Dubartas 致 B-rtl-y，或 Thomas Barker 先生（据传）致 Tommy B-wl-s?

['sekənd]	['pɪskətər]	.
Second	**Piscator**	**.**
第二	皮斯卡托	.

第二台Piscator。

[ɔ:r]	['wɜ:rði]	[oʊld]['kɑ:t(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]	['kɑ:ki]	-	[mɔ:r]	?
Or	**worthy**	**old**	**Cotton**	**to**	**the**	**cocky**	**Macullum**	**More**	**?**
或者	值得	老的	棉布	到	这	自大	-	更多的	?

或者说，是值得尊敬的老科顿，还是傲慢的麦卡勒姆·莫尔?

[fɜ:rst]	['pɪskətər]	.
First	**Piscator**	**.**
第一的	皮斯卡托	.

第一台Piscator。

[ɔ:r][ðə; ði]	['i:kwəli]	['kɑ:ki]	['brʌmədʒəm]	[bɔɪ]	?
Or	**the**	**equally**	**cocky**	**Brummagem**	**Boy**	**?**
或者	这	同样地	自大	伯明翰	男生	?

或者同样自负的伯明翰小子?

['sekənd]	['pɪskətər]	.
Second	**Piscator**	**.**
第二	皮斯卡托	.

第二台Piscator。

[ɔ:r] [deɪm] [ˌdʒuli'ænə]['bɜ:rnərz][tu:; tə][bi:] - [ɛl'ɛf] - [ʊr] ?
Or Dame Juliana Berners to B - lf - ur ?
或者 贵妇人 朱莉安娜 伯纳斯 到 B - lf - 你的 ?

或者朱莉安娜·伯纳斯爵士?

[fɜ:rst] ['pɪskətər] .
First Piscator .
第一的 皮斯卡托 .

第一台Piscator。

[ɔ:r][sɜ:r] ['hʌmfri] ['deɪvi][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv][eɪtʃ] - [ˌti:'ɛf] - [ˌɛl'di:] ?
Or Sir Humphrey Davy to the haughty autocrat of H - tf - ld ?
或者 先生 汉弗莱 戴维 到 这 傲慢 独裁者 的 H - tf - ld ?

或者说，汉弗莱·戴维爵士是H-tf-ld那位傲慢的独裁者吗?

['sekənd] ['pɪskətər] .
Second Piscator .
第二 皮斯卡托 .

第二台Piscator。

[wɛl] , [wɛl] , [aɪ] [heɪt] [kən'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˌʌn'spɔ:rtsmənlaɪk] [dɪ'vaɪsɪz] —
Wel , wel , I hate contention and obstruction and all unsportsmanlike devices —
嗯 , 嗯 , 我 恨 争论 和 梗阻 和 全部 不道德行为 设备 —
[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪʃɪŋ] .
when I am fishing .
什么时候 我 是 钓鱼 .

哎呀，哎呀，我钓鱼的时候最讨厌争吵、阻挠和所有不道德的手段。

[fɜ:rst] ['pɪskətər] .
First Piscator .
第一的 皮斯卡托 .

第一台Piscator。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [aɪ] . ([sɪŋz] .)
And so say I . (Sings .)
和 所以 说 我 . (唱歌 .)

我也是这么认为的。(唱)

[ðə; ði] [pɪrz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['predʒədɪs] ,
The Peers are full of prejudice ,
这 同龄人 是 满的 的 偏见 ,

同僚们充满了偏见，

[æz; əz] [hæθ] [tu:] [ɔ:ft] [bɪn] - ;
As hath too oft been tri'd ;
作为 有 也 经常 到过 - ;

已经尝试过很多次了;

[haɪ] - ['lɑ:li] [lu:] ,
High trolollie lollie loe ,
高的 - 棒棒糖 洛伊 ,

高手推车棒棒糖，

[haɪ] - [li:] !
high trolollie lee !
高的 - 李 !

高手推车李!

['sekənd] ['pɪskətər] .
Second Piscator .
第二 皮斯卡托 .

第二台Piscator。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] ,
The **Commons** **full** **of** **opulence** **,**
这 公共领域 满的 的 丰裕 ,

富丽堂皇的下议院

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][preɪd] .
And **both** **are** **full** **of** **pride** **.**
和 两个都 是 满的 的 自豪 .

两人都充满自豪感。

[ðen] [ker] [ə'weɪ]
Then **care** **away**
然后 关心 离开

然后小心翼翼地离开

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
and **fish** **along** **with** **me** **!**
和 鱼 沿着 和 我 !

和我一起钓鱼吧!

[fɜːrst]['pɪskətər] .
First **Piscator** **.**
第一的 皮斯卡托 .

第一台Piscator。

['mæri] , ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [duː][soʊ] .
Marry **,** **brother** **,** **and** **would** **that** **I** **could** **always** **do** **so** **.**
结婚 , 兄弟 , 和 会 那 我 可以 总是 做 所以 .

结婚吧，兄弟，我希望我一直都能这样做。

[bʌt; bət] [duːmd] [æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə]['æŋg(ə)l][ɪn] ['dɪfrənt] [swɪmz] ,
But **doomed** **as** **we** **often** **are** **to** **angle** **in** **different** **swims** **,**
但 注定失败 作为 我们 经常 是 到 角度 在 不同的 游泳 ,

但我们注定要像往常一样在不同的水域中垂钓,

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lænd][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [hʊk] , [ɔːr]['iːv(ə)n] — —
I **may** **not** **always** **land** **the** **big** **fish** **that** **you** **hook** **,** **or** **even** **—** **—**
我 可能 不是 总是 土地 这 大的 鱼 那 你 钩 , 或者 甚至 — —

我可能不总能钓到你钩住的大鱼，甚至——

['sekənd] ['pɪskətər] .
Second **Piscator** **.**
第二 皮斯卡托 .

第二台Piscator。

[wɛl] , ['ɑːnɪst] ['ʃoʊlɝ] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kaʊnt] [ænd; ənd] [weɪ]
Wel **,** **honest** **scholer** **,** **say** **no** **more** **about** **it** **,** **but** **let** **us** **count** **and** **weigh**
嗯 , 诚实的 施乐 , 说 不 更多的 关于 它 , 但 让 我们 数数 和 称重
['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [kætʃ] .
our **day's** **catch** **.**
我们的 天 抓住 .

好了，诚实的学者，就此打住吧，让我们清点并称量一下我们今天的渔获。

[baɪ][dʒoʊv] , [bʌt; bət] [ðæt] [bɪg] [wʌn][aɪ]['lændɪd]['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [faɪt] ,
By **Jove** **,** **but** **that** **bigge** **one** **I** **landed** **after** **soe** **long** **a** **fight** **,**
经过 朱庇特 , 但 那 大 一 我 登陆 后 索 长的 一个 斗争 ,

我的天啊，不过我打了那么久才打中那个最大的球。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə][gæf][ɪn] [ðæt] [vɪri] ['snægi] [ænd; ənd]['swɜːrli]
and **which** **you** **were** **so** **luckie** **as** **to** **gaff** **in** that **verie** **snaggy** **and** **swirly**
和 哪个 你 是 所以 幸运儿 作为 到 失误 在 那 非常 棘手的 和 漩涡状
[puːl] - ,
pool itselfe ,
水池 - ,

而你真是走运，竟然掉进了那个水流湍急、暗礁密布的游泳池里。

['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [raɪt] [breɪv] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] !
maketh a right brave show on the grassie bank !
制造 一个 正确的 勇敢的 展示 在 这 草 银行 !

在草地上上演了一场精彩绝伦的表演!

[ænd; ənd] - , ['ʃoʊlɝ] , - [tɪz][ə; eɪ][fɑːr]['faɪnər][ænd; ənd] ['rɛrɝ] [fɪʃ] [ðæn; ðən] ['meɪni] [waʊl]
And harkye , scholer , ' tis a far finer and rarer fish than manie woule
和 - , 施乐 , - 的 一个 远的 更精细 和 稀有 鱼 比 马尼 沃尔
[sə'poʊz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !
suppose at first sight !
认为 在 第一的 视线 !

哈克，学者，这是一种比许多人第一眼看到的要精致、稀有得多的鱼!

[- ['ɪnwərdli] .
[Chuckleth inwardly .
[- 内心 .

（内心轻笑。）

[fɜːrst] ['pɪskətər] .
First Piscator .
第一的 皮斯卡托 .

第一台Piscator。

[juː; jʊ] [seɪ] [truː] , ['mæstər] .
You say true , master .
你 说 真的 , 掌握 .

您说得对，主人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɪʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['lesər] ['bɪgnəs] ,
And indeed the other fish , though of lesser bigness ,
和 的确 这 其他 鱼 , 尽管 的 较少 大 ,

而其他鱼类，虽然体型较小，

[biː] [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] .
bee by no manner of meanes to be sneezed at .
蜜蜂 经过 不 方式 的 意思是 到 是 打喷嚏 在 .

蜜蜂绝不是可以轻视的。

['mæri] , ['mæstər] , - [tɪz] [nʌn] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['deɪz] [spɔːrt]['æftər][ɔːl] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['weðər]
Marry , Master , ' tis none so poor a day's sport after all — considering the weather
结婚 , 掌握 , - 的 没有任何 所以 贫穷的 一个 天 运动 后 全部 — 考虑 这 天气
[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,
and the much obstruction ,
和 这 很多 梗阻 ,

哎呀，老爷，考虑到天气和诸多阻碍，这还算不错的消遣吧。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

['sekənd] ['pɪskətər] .
Second Piscator .
第二 皮斯卡托 .

第二台Piscator。

[meɪ] [biː] [nɑːt] , [meɪ] [biː] [nɑːt] !
May bee not , may bee not !
可能 蜜蜂 不是 , 可能 蜜蜂 不是 !

可能不会，可能不会!

['stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][feɪn] [wɪʃ] , ['ɑːnɪst] ['ʃoʊlɚ] ,
Stil , I could fain wish , honest scholer ,
仍然 , 我 可以 欣然 希望 , 诚实的 施乐 ,

不过，我还是忍不住想，诚实的学者，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['seɪfli] ['lændɪd] [ðoʊz] [tuː] [bɪg] [wʌnz][juː; jʊ][lɔːst][ɪn] [pɪrz] - [puːl] ,
you had safely landed those two bigge ones you lost in Peers ' Pool ,
你 有 安全 登陆 那些 二 大 一个 你 丢失的 在 同龄人 - 水池 ,

你已经安全着陆了你在同伴池丢失的那两条较大的鱼。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːkwərd] [bɪt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪn'diːd] ,
out of which awkward bit of water , indeed ,
出去 的 哪个 尴尬的 少量 的 水 , 的确 ,

确实，是从那片尴尬的水面上.....

[aɪ][kʊd; kəd][feɪn][dɪ'zaɪər][wiː; wi] [maɪt] [kiːp] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] ! -
I could fain desire we might keep all our fish ! 91
我 可以 欣然 欲望 我们 可能 保持 全部 我们的 鱼 ! -

我真希望我们能把所有的鱼都留下来！91

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] .
COUNTING THE CATCH .
计数 这 抓住 .

清点渔获。

['rəuzbəri] .
Rosebery .
罗斯伯里 .

罗斯伯里。

" [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] ['æftər] [ɔːl] !
" NOT SUCH A BAD DAY AFTER ALL !
" 不是 这样的 一个 坏的 天 后 全部 !

"其实今天也没那么糟糕！"

" ['hɑːkət] .
" Harcourt .
" 哈考特 .

"哈考特。

" [noʊ] ! [wɪʃ] [juːd]
" NO ! WISH YOU'D
" 不 ! 希望 你会

不！真希望你

['lændɪd] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ! ! " -
LANDED THOSE OTHERS ALL THE SAME ! ! " 9293
登陆 那些 其他的 全部 这 相同的 ! ! " -

其他人也都成功着陆了！！"9293

[tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['ɔːθəres] .
TO A WOULD - BE AUTHORESS .
到 一个 会 - 是 作者 .

致一位有志成为权威的女士。

[ðoʊ] , [mɔːd] , [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ,
Though , Maud , I respect your ambition ,
尽管 , 莫德 , 我 尊重 你的 志向 ,

不过，莫德，我很欣赏你的抱负。

[aɪ] [fɪr] , [tuː; tə][biː; bi] ['bruːtəli] [pleɪn] ,
I **fear** **,** **to** **be** **brutally** **plain** **,**
我 害怕 ， 到 是 残酷地 清楚的 ，

恐怕，坦白地说，

[noʊ] [praʊd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n]
No **proud** **and** **exalted** **position**
不 自豪的 和 崇高 位置

没有骄傲和崇高的地位

[jʊr; jər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][geɪn] ;
Your **stories** **are** **likely** **to** **gain** **;**
你的 故事 是 可能 到 获得 ；

你的故事可能会获得关注；

[ænd; ənd] , ['fræŋkli] , [aɪ]['kænɑːt] [prɪ'tend] [aɪ]
And **,** **frankly** **,** **I** **cannot** **pretend** **I**
和 ， 坦率地说 ， 我 不能 假装 我

坦白说，我无法假装我

[rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'laɪt]
Regard **with** **the** **smallest** **delight**
看待 和 这 最小 喜

带着一丝喜悦的目光

[ðə; ði] [vaɪl] [skrɪbɛndi]
The **vile** **cacoëthes** **scribendi**
这 卑鄙的 卡科埃特斯 抄写员

卑鄙的 cacoëthes scribendi

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] .
Which **led** **you** **to** **write** **.**
哪个 引领 你 到 写 .

这促使你开始写作。

[jʊr; jər] [tɔːk] [ɪz][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your **talk** **is** **most** **charming** **,** **I** **know** **it** **,**
你的 讲话 是 最多 迷人 ， 我 知道 它 ，

我知道，你的谈话非常迷人。

[juː; jʊ] ['redɪli] ['fæsɪneɪt] [ɔːl] ,
You **readily** **fascinate** **all** **,**
你 容易 吸引 全部 ，

你轻易地吸引了所有人的目光。

[bʌt; bət] [jet] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['poʊət]
But **yet** **as** **a** **serious** **poet**
但 然而 作为 一个 严肃的 诗人

但作为一位严肃的诗人

[jʊr; jər] [wɜːrθ] , [aɪm][ə'freɪd] , [ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] ;
Your **worth** **,** **I'm** **afraid** **,** **is** **but** **small** **;**
你的 值得 ， 我是 害怕的 ， 是 但 小的 ；

恐怕你的价值微不足道；

[jʊr; jər] [fitʃər] , [ðoʊ] [wel] - [naɪ] [pər'fekʃ(ə)n] ,
Your **features** **,** **though** **well** **-** **nigh** **perfection** **,**
你的 特征 ， 尽管 出色地 - 夜 完美 ，

你的五官虽然近乎完美，

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l]['hɑːrdli][dɪ'spoʊz]
Of **the** **obstacle** **hardly** **dispose**
的 这 障碍 几乎 处置

几乎无法克服这个障碍

[ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n]
That you haven't the faintest conception
那 你 还没有 这 最微弱 概念

你对此毫无概念

[ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [proʊz] !
Of how to write prose !
的 如何 到 写 散文 !

如何写散文!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
You think it would be so delightful
你 思考 它 会 是 所以 愉快

你觉得这会非常令人愉快吗?

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [prə'dʌkʃənz] [ɪn] [prɪnt] ?
To see your productions in print ?
到 看 你的 作品 在 打印 ?

想看到你的作品被印刷出版吗?

[wel] , [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː]['spaɪtf(ə)l]
Well , do not consider me spiteful
出色地 , 做 不是 考虑 我 恶毒的

别觉得我心怀恶意。

[fɔːr; fər] ['derɪŋ] [dɪ'skriːtli] [tuː; tə] [hɪnt]
For daring discreetly to hint
为了 大胆 谨慎地 到 暗示

大胆而谨慎地暗示

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [tuː] - ['kraʊdɪd] [prə'feʃ(ə)n] ,
That in this too - crowded profession ,
那 在 这 也 - 挤 职业 ,

在这个竞争过于激烈的行业里,

[wer] ['praɪzɪz] [ɑːr; ər] [fjuːər] [ðæn; ðən] [blæŋks] ,
Where prizes are fewer than blanks ,
在哪里 奖品 是 更少 比 空白 ,

奖品少于空白奖品的情况

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [lə'kɑːnɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
You'll find the laconic expression ,
你会 寻找 这 简洁 表达 ,

你会发现这个简洁的表达方式:

" [rɪ'dʒektɪd] — [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .
" Rejected — with thanks .
" 拒绝 — 和 谢谢 .

"已拒绝——并表示感谢。"

" [ænd; ənd] [soʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pleʒər]
" And so , since you do me the pleasure
" 和 所以 , 自从 你 做 我 这 乐趣

"既然你让我如此高兴,那就这样吧。"

[tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kændɪd] [əd'vaɪs] ,
To ask for my candid advice ,
到 问 为了 我的 坦率 建议 ,

想听听我的坦诚建议,

[ə'laʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['liːʒər]
Allow for your moments of leisure
允许 为了 你的 时刻 的 闲暇

给自己留出一些休闲时光

[sʌm; səm] ['ʌðər] [pər'su:t] [tu:; tə] [sə'faɪs] ;
Some other pursuit to suffice ;
一些 其他 追逐 到 足够了 ;

另寻其他消遣即可;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [bɪ'frend] [ˌem 'i:] ,
And , if you would really befriend me ,
和 , 如果 你 会 真的 交朋友 我 ,

而且，如果你真的想和我做朋友的话，

[wʌn] [wɪʃ] [aɪ] [wɪl] ['hʌmbli] [kən'fes] , —
One wish I will humbly confess , —
一 希望 我 将要 谦卑地 承认 , —

我愿坦白一个愿望——

[oʊ] , [du:] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:]
Oh , do not continue to send me
哦 , 做 不是 继续 到 发送 我

哦，请不要再给我发邮件了。

[ðoʊz] [ri:mz] [ʌv; əv] [ˌem 'es] . !
Those reams of MS . !
那些 令 的 多发性硬化症 . !

那些堆积如山的MS!

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['trædʒədi] .
A MODERN TRAGEDY .
一个 现代的 悲剧 .

一部现代悲剧。

['aʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] [toʊld] [ˌju: 'es] [ɔ:f] [ɪn] [perz] ,
Our hostess told us off in pairs ,
我们的 女主人 讲述 我们 离开 在 对 ,

我们的女主人把我们两人一组训斥了一顿。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɔ:t] [maɪ] ['pɑ:rtnɚz] [neɪm] ,
I had not caught my partner's name ,
我 有 不是 捕捉 我的 合伙人的 姓名 ,

我还没问清搭档的名字。

[bʌt; bət] ['lɜ:rnɪd] , [wen] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
But learned , when half way down the stairs ,
但 学习 , 什么时候 一半 方式 向下 这 楼梯 ,

但走到楼梯一半时，他才明白过来。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [deɪm] ;
She long had been a Primrose Dame ;
她 长的 有 到过 一个 报春花 贵妇人 ;

她一直是一位优雅的淑女;

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
And , ere the soup was out of sight ,
和 , 埃雷 这 汤 曾是 出去 的 视线 ,

汤还没消失在视线之外，

[ʃi:d] [faʊnd] , [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] , [hɜ:r; hər] [tekst] [ɑ:n]
She'd found , and left behind , her text on
棚 成立 , 和 左边 在后面 , 她 文本 在

她找到了她的短信，并把它留在了那里。

[ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,
A speech , if I remember right ,
一个 演讲 , 如果 我 记住 正确的 ,

如果我没记错的话，那是一篇演讲稿。

[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['sekstən] .
Attributed **to** **Mr** **.** **Sexton** **.**
归因于 到 先生 . 塞克斯顿 .

据称是塞克斯顿先生所作。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][sæt][ænd; ənd] [gɑ:spt] [ə'waɪl] ,
And **I** **—** **I** **sat** **and** **gasped** **awhile** **,**
和 我 — 我 卫星 和 倒吸一口气 一会儿 ,

我——我坐着，喘了好一会儿气，

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['feznt] ,
And **only** **when** **we** **reached** **the** **pheasant** **,**
和 仅有的 什么时候 我们 达到 这 野鸡 ,

只有当我们到达野鸡跟前时，

[ə'su:mɪŋ] [maɪ][pə'laɪtɪst][smaɪl] ,
Assuming **my** **politest** **smile** **,**
假设 我的 最有礼貌的 微笑 ,

露出我最礼貌的微笑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [dɪ'stɪŋktli] ['plez(ə)nt] ,
And **with** **an** **air** **distinctly** **pleasant** **,**
和 和 一个 空气 明显地 令人愉快的 ,

而且气氛十分宜人，

[ə'temptɪd] ['fɜ:rmli][tu:; tə][də'rekt]
Attempted **firmly** **to** **direct**
尝试过 牢牢 到 直接的

试图坚定地指导

[hɜ:r; hər] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔ:k] [tu:; tə] ['ʌðər] ['tʃænlz] ,
Her **flow** **of** **talk** **to** **other** **channels** **,**
她 流动 的 讲话 到 其他 频道 ,

她与其他渠道的谈话内容，

[bʊks] — [ʃɑ:ps] — [ðə; ði]['leɪtɪst][steɪdʒ] - [ɪ'fekt] —
Books **—** **shops** **—** **the** **latest** **stage** **-** **effect** **—**
图书 — 商店 — 这 最新的 阶段 - 影响 —

书籍——商店——最新的舞台效果——

[ðə; ði] [njuɪst] [weɪz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ['pænlz] .
The **newest** **ways** **of** **painting** **panels** **.**
这 最新 方式 的 绘画 面板 .

最新的画板绘画方法。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
I **tried** **in** **vain** **.**
我 尝试 在 徒劳 .

我徒劳地尝试了。

" [ɑ:] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Ah** **,** **yes** **,** **"** **she** **said** **,**
" 啊 , 是的 , " 她 说 ,

“啊，是的，”她说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:] — [ðɪs] [dɪ'sent] " —
" **And** **that** **reminds** **me** **—** **this** **Dissent** **"** **—**
" 和 那 提醒 我 — 这 异议 " —

“这让我想起了——这份异议”——

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [bɪ'gæn] , [ɪn'sted] ,
And **thereupon** **began** **,** **instead** **,**
和 于是 开始 , 反而 ,

于是，事情就此开始，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] !
Discussing **Disestablishment** **!**
讨论 解散 !

讨论解散政体!

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['hoʊpləs] , [soʊ]
The **case** **was** **clearly** **hopeless** **,** **so**
这 案件 曾是 清楚地 绝望 , 所以

这个案子显然毫无希望，所以

[aɪ] ['hæzədid] [noʊ] [mɔ:r] [sə'dʒestʃənz] ,
I **hazarded** **no** **more** **suggestions** **,**
我 危险的 不 更多的 建议 ,

我不再提出任何建议。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['ænsər] [jes] [ɔ:r][noʊ]
But **merely** **answered** **Yes** **or** **No**
但 仅仅 回答 是的 或者 不

但仅仅回答了"是"或"否"

[æt; ət]['rændəm] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fri:kwənt] ['kwestʃənz] .
At **random** **,** **to** **her** **frequent** **questions** **.**
在 随机的 , 到 她 频繁 问题 .

随机地，回答她频繁提出的问题。

[jet] , [waɪl] [ðæt] ['gʌʃɪŋ] ['tɔ:rənt] [ræn] ,
Yet **,** **while** **that** **gushing** **torrent** **ran** **,**
然而 , 尽管 那 喷薄 激流 跑 ,

然而，就在那奔腾的洪流奔涌之时，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['praɪvət] [vaʊ]
I **made** **a** **solemn** **private** **vow**
我 制成 一个 庄严 私人的 发誓

我曾郑重地私下发誓

[ðæt] , [ðoʊ] [noʊ]['ɑ:rd(ə)nt] ['pɑ:rtəzn] ,
That **,** **though** **no** **ardent** **partisan** **,**
那 , 尽管 不 热心 党派 ,

虽然他并非狂热的党派人士，

[ðoʊz] ['ministəz] [aɪl] [voʊt] [fɔ:r; fər] [naʊ]
Those **Ministers** **I'll** **vote** **for** **now**
那些 部长们 患病的 投票 为了 现在

我现在会投票给这些部长。

[hu:l] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ]['dræstɪk] [bɪl]
Who'll **introduce** **a** **drastic** **bill**
谁会 介绍 一个 剧烈 账单

谁会提出一项激进的法案

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,
To **bring** **about** **her** **abolition** **,**
到 带来 关于 她 废除 ,

为了促成她的废除，

[tu:; tə] ['bænɪʃ] ['ʌtərli] , [ɔ:r] [kɪl]
To **banish** **utterly** **,** **or** **kill**
到 放逐 完全地 , 或者 杀

彻底驱逐，或杀死

[ðə; ði]['mɑ:dərn]['leɪdi] - [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] !
The **modern** **lady** **-** **politician** **!**
这 现代的 女士 - 政治家 !

现代女政治家!

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæroʊ] .

THE	OYSTER	AND	THE	SPARROW	.
这	牡蛎	和	这	麻雀	.

牡蛎与麻雀。

[ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [teɪl] .

A	Pessimistic	Tale	.
一个	悲观	故事	.

一个悲观的故事。

[æt; ət] ['wɪtˌsteɪbəl] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] ,

At	Whitstable	one	summer	day	,
在	惠特斯特布尔	一	夏天	天	,

夏日的一天，在惠特斯特布尔，

[æn; ən] ['ɔɪstər] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fænsi] [wɪŋz] ;

An	oyster	gave	his	fancy	wings	;
一个	牡蛎	给予	他的	想要	翅膀	;

一只牡蛎给了他华丽的翅膀；

[hiː; hi] ['veri] ['indələntli] [leɪ]

He	very	indolently	lay
他	非常	懒散地	躺

他懒洋洋地躺着

[ɪn][bed] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ;

In	bed	,	and	thought	of	many	things	;
在	床	,	和	想法	的	许多	事物	;

躺在床上，想了很多事情；

[ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ; [ʌv; əv] [wiːks]

Of	what	his	life	had	been	;	of	weeks
的	什么	他的	生活	有	到过	;	的	周

他的一生；几周

[ɔːl] [spent] [ɪn] ['hævɪŋ] ['fɔːrti] [wɪŋks] —

All	spent	in	having	forty	winks	—
全部	花费	在	拥有	四十	眨眼	—

全部时间都花在了打盹儿上——

[juː; jʊ] [noʊ] [æn; ən] ['ɔɪstər] ['nevər] [spiːks] ,

You	know	an	oyster	never	speaks	,
你	知道	一个	牡蛎	绝不	说话	,

你知道牡蛎是不会说话的。

[bʌt; bət][laɪz] [ə'weɪk] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [θɪŋks] .

But	lies	awake	in	bed	,	and	thinks	.
但	谎言	醒	在	床	,	和	思考	.

但他躺在床上辗转反侧，思绪万千。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] ,

He	thought	,	with	pardonable	pride	,
他	想法	,	和	情有可原	自豪	,

他带着一种可以理解的自豪感想：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [wɜːrkt] — [ə; eɪ][plæn]

That	he	had	never	worked	—	a	plan
那	他	有	绝不	工作	—	一个	计划

他从未工作过——这是个计划

[wɪtʃ] [ʃoʊd] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

Which	showed	,	it	cannot	be	denied	,
哪个	显示	,	它	不能	是	否认	,

这表明，这一点不容否认。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

That	he	was	quite	a	gentleman	.
那	他	曾是	相当	一个	绅士	.

他真是个绅士。

[hiː; hi] [lɪvd] [mɔːr] ['kɑːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siː]

He	lived	more	calmly	in	his	sea
他	居住地	更多的	平静地	在	他的	海

他在大海里过着更加平静的生活。

[ðæn; ðən] ['eni] ['bɪʃəp] ; ['nevər] [krɔːst]

Than	any	Bishop	;	never	crossed
比	任何	主教	;	绝不	交叉

比任何主教都强；从未违抗过。

[ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɪʃɪz] , [hiː; hi]

In	any	sort	of	wishes	,	he
在	任何	种类	的	愿望	,	他

在任何愿望中，他

[hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['nevər] [lɔːst] .

Had	never	loved	,	and	never	lost	.
有	绝不	喜爱	,	和	绝不	丢失的	.

从未爱过，也从未失去过。

[noʊ]['kruːəl][meɪd][hæd; həd]['evər] [spɜːnd]

No	cruel	maid	had	ever	spurned
不	残忍的	女佣	有	曾经	被拒绝

没有哪个残忍的女仆曾拒绝过

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [griːf] [noʊ] ['ɔɪstər] [noʊz] ;

His	heart	,	such	grief	no	oyster	knows	;
他的	心	,	这样的	悲伤	不	牡蛎	知道	;

他心中充满了连牡蛎都无法体会的悲痛；

[nɔːr] ['heɪtrɪd] ['evər][ɪn][hɪm; ɪm] [bəːnd]

Nor	hatred	ever	in	him	burned
也不	仇恨	曾经	在	他	烧伤

他心中从未燃起仇恨。

[ə'genst] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

Against	the	rival	whom	she	chose	.
反对	这	竞争对手	谁	她	选择	.

与她选择的对手对抗。

[jet] , [wen] [kən'sɪdərd] , [ɔːl] [ə'pɪrd]

Yet	,	when	considered	,	all	appeared
然而	,	什么时候	经过考虑的	,	全部	出现

然而，仔细考虑后，一切都显得

[tuː] ['sɔːftli] [kɑːm] , [tuː] [friː] [frʌm; frəm] [straɪf] ;

Too	softly	calm	,	too	free	from	strife	;
也	轻轻	冷静的	,	也	自由的	从	冲突	;

太过平静柔和，太过远离纷争；

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

He	thought	,	and	,	sighing	,	stroked	his	beard	,
他	想法	,	和	,	叹息	,	抚摸	他的	胡须	,

他沉思片刻，叹了口气，抚摸着胡须。

" [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][laɪf] .

"	There	does	not	seem	much	use	in	life	.
"	那里	做	不是	似乎	很多	使用	在	生活	.

“人生似乎没有什么意义。”

" [baɪ] [tʃæns] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ]
" By chance , upon this very day
" 经过 机会 , 之上 这 非常 天

"碰巧，就在今天

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['spæroʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
A London sparrow , for a minute ,
一个 伦敦 麻雀 , 为了 一个 分钟 ,

一只伦敦麻雀，片刻之后

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [wei]
Was thinking somewhat in this way
曾是 思维 有些 在 这 方式

我当时也有点这样想。

[ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Of life , and what the deuce was in it ,
的 生活 , 和 什么 这 二 曾是 在 它 ,

关于生活，以及生活中究竟有什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['flʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
And how he fluttered up and down ,
和 如何 他 飘动 向上 和 向下 ,

他上下飘动的样子，

[laɪk] ['bɜːrθə] , ['dəurəs] , [trʌŋks] , [ɔːr] ['jæŋkiːz] —
Like Berthas , Doras , Trunks , or Yankees —
喜欢 伯莎 , 多拉斯 , 树干 , 或者 洋基队 —

就像伯莎、多拉、特朗克斯或扬基队——

[hɪz; ɪz] [nest] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,
His nest was far above the town ,
他的 巢 曾是 远的 多于 这 镇 ,

他的巢穴远在城镇上方，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [noʊn] [æz; əz] - .
Upon the buildings known as Hankey's .
之上 这 建筑物 已知 作为 - .

在被称为汉基的建筑群上。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] ,
He thought , with pardonable pride ,
他 想法 , 和 情有可原 自豪 ,

他带着一种可以理解的自豪感想：

[ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['pæmpərd] , [geɪ] [kə'neri] ,
Unlike a pampered , gay canary ,
与此不同 一个 娇惯 , 同性恋 金丝雀 ,

与一只被娇惯的同性恋金丝雀不同，

[hiː; hi] [wɜːrkt] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd]
He worked — it cannot be denied
他 工作 — 它 不能 是 否认

他工作过——这一点毋庸置疑。

[ðæt] " - [ˌiː es 'tiː] - .
That " Laborare est orare .
那 " - est - .

"Laborare est orare.

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,
" He worked with all his might and main ,
" 他 工作 和 全部 他的 可能 和 主要的 ,

他竭尽全力地工作，

[jet] [naʊ] [hiː; hi] [tʃɜːpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] ,
Yet now he chirped with some misgiving ,
然而 现在 他 啁啾 和 一些 疑虑 ,

但现在他却带着些许疑虑轻声说道：

" [ʃuːt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][geɪn] ,
" Shoot me if I know what I gain ,
" 射击 我 如果 我 知道 什么 我 获得 ,

“如果我知道我能得到什么，就开枪打死我吧。”

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] [ˈlɪvɪŋ] .
There does not seem much use in living .
那里 做 不是 似乎 很多 使用 在 活的 .

活着似乎没什么意义。

" [suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [fɪʃ]
" Soon after this the bird and fish
" 很快 后 这 这 鸟 和 鱼

此后不久，鸟和鱼

[wɜːr; wər][sleɪn][baɪ][oʊld] , [rɪˈlentləs] [foʊz] ,
Were slain by old , relentless foes ,
是 被杀 经过 老的 , 狠 敌人 ,

被昔日残暴的敌人杀害，

[wen] [deθ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] !
When death was near , each seemed to wish !
什么时候 死亡 曾是 靠近 , 每个 似乎 到 希望 !

当死亡临近时，每个人似乎都心存愿望！

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][laɪf] — [waɪ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] .
To keep his life — why , no one knows .
到 保持 他的 生活 — 为什么 , 不 一 知道 .

为了保住性命——至于原因，无人知晓。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [nɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] —
The bird was knocked upon the head —
这 鸟 曾是 敲门 之上 这 头 —

鸟的头部被撞了一下——

[ə; eɪ] [kræk] [noʊ] [ˈgluːɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈper] ;
A crack no gluing could repair ;
一个 裂缝 不 胶合 可以 维修 ;

无法用胶水修复的裂缝；

[ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ˈruːdli] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][bed] ,
The oyster rudely dragged from bed ,
这 牡蛎 粗鲁地 拖拽 从 床 ,

牡蛎被粗暴地从床上拖了下来，

[daɪd][frʌm; frəm][ɪkˈspoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [er] .
Died from exposure to the air .
死亡 从 接触 到 这 空气 .

死于暴露于空气中。

[ðeɪ] [helpt] [ɪn][wʌn] [greɪt] [wɜːrk] , [æt; ət] [liːst] ,
They helped in one great work , at least ,
他们 帮助 在 一 伟大的 工作 , 在 至少 ,

他们至少在一项伟大的工作中做出了贡献。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈgriːdi] [ˈbiːɪŋs] [fæt] ;
To make some greedy beings fat ;
到 制作 一些 贪婪的 生物 胖的 ;

让一些贪婪的人变得肥胖；

[ðə; ði] ['ɔɪstər] ['greɪst] [ə; eɪ] ['sɪti] [fiːst] ,

The	oyster	graced	a	City	feast	,
这	牡蛎	恩赐	一个	城市	盛宴	,

牡蛎为城市盛宴增添了光彩，

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði][kæt] .

The	bird	was	eaten	by	the	cat	.
这	鸟	曾是	吃	经过	这	猫	.

那只鸟被猫吃了。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [led] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz] ,

Thus	,	though	they	led	such	different	lives	,
因此	,	尽管	他们	引领	这样的	不同的	生活	,

因此，尽管他们过着截然不同的生活，

[wʌn][fæt][frʌm; frəm][sloʊθ] , [frʌm; frəm][wɜːrk][wʌn] ['θɪnər] ,

One	fat	from	sloth	,	from	work	one	thinner	,
一	胖的	从	树懒	,	从	工作	一	更薄	,

懒惰使人肥胖，劳动使人消瘦。

[ðer; ðər][end][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mæn] [straivz] ,

Their	end	was	that	for	which	man	strives	,
他们的	结尾	曾是	那	为了	哪个	男人	努力	,

他们的结局正是人类为之奋斗的目标。

[ænd; ənd]['moʊstli]['ɛndz][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] — ['dɪnər] !

And	mostly	ends	his	days	with	—	dinner	!
和	大多	结束	他的	天	和	—	晚餐	!

他每天的大部分时间都是以——晚餐结束的!

[vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ['meɪd(ə)n] .

VERSES	TO	THE	WEATHER	MAIDEN	.
诗句	到	这	天气	少女	.

致天气少女的诗篇。

['leɪdi] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

Lady	,	the	best	and	brightest	of	the	sex	,
女士	,	这	最好的	和	最亮的	的	这	性别	,

女士，性别中最优秀、最聪明的一位，

[huːz] [smaɪl][wiː; wi]['vælјuː] , [ænd; ənd] [huːz] [fraʊn] [wiː; wi] [fɪr] ,

Whose	smile	we	value	,	and	whose	frown	we	fear	,
谁	微笑	我们	价值	,	和	谁	皱眉	我们	害怕	,

我们珍视谁的笑容，我们畏惧谁的愁容。

[let] [ˌem 'iː] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['mizəriz] [ðæt] [veks]

Let	me	proclaim	the	miseries	that	vex
让	我	宣布	这	苦难	那	烦恼

让我诉说那些令人烦恼的苦难。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [θrɔːŋ] [huː] [ɔːl] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] [dɪr] ;

The	numerous	throng	who	all	esteem	you	dear	;
这	很多的	人群	WHO	全部	尊重	你	亲爱的	;

无数人都非常敬重你;

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [hə'bɪtʃuəli] [ə'pɪr]

'	Tis	not	that	you	habitually	appear
-	的	不是	那	你	习惯性地	出现

并非你经常出现

[sə'riːnli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk]

Serenely	contemplating	the	Atlantic
平静地	沉思	这	大西洋

静静地凝视着大西洋

[ɪn] ['reɪmənt] [wɪtʃ] , [ɪf] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hɪr] ,
In raiment which , if fashionable here ,
在 服饰 哪个 , 如果 时髦 这里 ,

穿着这里流行的服饰，

[wʊd] ['greɪtli] [ʃɑːk] [ðə; ði] ['prɑːpərli] [pɪ'dæntɪk] ,
Would greatly shock the properly pedantic ,
会 非常 震惊 这 适当地 迂腐的 ,

会让那些真正迂腐的人大吃一惊。

[meɪk] ['glɑːsgəu] [griːn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌndi] ['fræntɪk] ;
Make Glasgow green with rage , and Mrs . Grundy frantic ;
制作 格拉斯哥 绿色的 和 愤怒 , 和 太太 . 格伦迪 疯狂的 ;

让格拉斯哥怒火中烧，让格伦迪太太惊慌失措；

[jʊr; jər]['klæsɪk(ə)l]['kɑːstuːm][ə; eɪ] [truː] [dɪ'laɪt] [ɪz]
Your classical costume a true delight is
你的 古典 戏服 一个 真的 喜 是

您的古典服饰真是赏心悦目。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] ['stʌdi] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
To all who study you from day to day ,
到 全部 WHO 学习 你 从 天 到 天 ,

致所有日复一日研究你的人：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪsənz] [ɑːn][brɑːŋ'kaɪtɪs]
And even if it hastens on bronchitis
和 甚至 如果 它 加快 在 支气管炎

即使它会加速支气管炎的发生

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [jʊr; jər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] :
It serves your graceful figure to display :
它 服务 你的 优美 数字 到 展示 :

它能衬托出你优美的身姿：

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] [fɑːnd][əd'maɪərəz] [preɪ]
But now your thousand fond admirers pray
但 现在 你的 千 喜爱 仰慕者 祈祷

但现在，你那上千位忠实的仰慕者正在祈祷

[ə'mɪd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['træfɪk]
Amid the tumult of the London traffic
之中 这 骚乱 的 这 伦敦 交通

在伦敦交通的喧嚣中

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['rʊrəl] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [weɪ] —
And in each rural unfrequented way —
和 在 每个 乡村的 冷落 方式 —

而在每条偏僻的乡村小路上——

" [oʊ] ['weðər] - ['gɑːdəs] , [lʊk] [wɪð; wɪθ][smaɪl] [sə'ræfɪk]
" O weather - goddess , look with smile seraphic
" 哦 天气 - 女神 , 看 和 微笑 天使般的

"哦，天气女神，请露出天使般的微笑。"

[ænd; ənd] ['prɑːfəsaɪ] - [set] [fer] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] !
And prophesy ' Set Fair ' within the Daily Graphic !
和 预言 - 放 公平的 - 之内 这 日常的 形象的 !

并在《每日画报》上预言"Set Fair"!

" [tuː] [lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ] , [iːtʃ] ['wɜːrʃɪpər] [rɪ'leɪts] ,
" Too long , too long , each worshipper relates ,
" 也 长的 , 也 长的 , 每个 崇拜者 相关 ,

"太久了，太久了，"每个信徒都这样说。

[juːv] [toʊld][ʌv; əv][woʊ][wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [glæns] ,
You've told of woe with melancholy glance ,
你已经 讲述 的 悲哀 和 忧郁 瞥一眼 ,

你曾用忧郁的眼神诉说苦难，

[prɪ'dɪktɪd] [nuː] " [dɪp'reʃnz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,
Predicted new " depressions " from the States ,
预测 新的 " 抑郁症 " 从 这 各州 ,

美国预计将出现新的"经济萧条"，

[ɔːr] " [viː] - [ʃeɪpt] ['saɪkləʊnz] " ['nɪrɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [fræns] ;
Or " V - shaped cyclones " nearing us from France ;
或者 " V - 形状 旋风 " 临近 我们 从 法国 ;

或者来自法国的"V形气旋"正在逼近；

['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [flaɪz] , [oʊ] , ['herəld][ðə; ði] [æd'væns]
Our summer flies , oh , herald the advance
我们的 夏天 苍蝇 , 哦 , 先驱 这 进步

我们的夏天飞逝，哦，预示着它的到来

[ʌv; əv] ['diːsnt] ['weðər] [er] [ɪts] [kɔːrs] [biː; bi] ['endɪd] ,
Of decent weather ere its course be ended ,
的 体面的 天气 埃雷 它是 课程 是 结束 ,

在航程结束前，天气应该不错。

[pʊt][jʊr; jər] [ʌm'brelə] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns]
Put your umbrella down , and if by chance
放 你的 伞 向下 , 和 如果 经过 机会

把伞放下来，万一

['pɪskətər]['grʌmb(ə)l] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] [ʌn'frendɪd] ,
Piscator grumble , let him go unfriended ,
皮斯卡托 叽 , 让 他 去 已取消好友 ,

Piscator 抱怨道，让他独自离开吧。

[hiːd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [moʊn] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌnʃaɪn] ['splendɪd] !
Heed not his selfish moan , but give us sunshine splendid !
注意 不是 他的 自私 呻吟 , 但 给 我们 阳光 灿烂 !

不要理会他自私的抱怨，给我们灿烂的阳光吧!

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [tɔːrdz] [juː; jʊ]['nevər] [flɪntʃiz] ,
Our confidence towards you never flinches ,
我们的 信心 向 你 绝不 畏缩 ,

我们对您的信心从未动摇。

[let] ['ʌðər] [biː; bi] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪm'plɔɪd]
Let others be unceasingly employed
让 其他的 是 不停地 受雇

让其他人不停地工作

[ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˌbærə'metrɪk] [ɪntʃɪz] ,
In working out the barometric inches ,
在 在职的 出去 这 气压 英寸 ,

计算气压英寸时，

[ɔːr] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɪk(ə)l]['ænərɔɪd] ,
Or tapping at the fickle aneroid ,
或者 窃听 在 这 反复无常 无液气压计 ,

或者轻敲那台反复无常的无液气压计，

[wet] [bʌlb] [ænd; ənd][draɪ][wiː; wi] ['iːkwəli] [ə'vɔɪd] ,
Wet bulb and dry we equally avoid ,
湿的 电灯泡 和 干燥 我们 同样地 避免 ,

湿球温度和干球温度我们都同样避免。

[ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] , ['aʊər; ɑːr][hoʊps] [rɪ'meɪn] ,

In	you	,	and	you	alone	,	our	hopes	remain	,
在	你	,	和	你	独自的	,	我们的	希望	保持	,

唯有你，是我们唯一的希望。

[ðen] [biː; bi][nɑːt][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrwərdnəs] [ə'nɔɪd] ,

Then	be	not	by	our	forwardness	annoyed	,
然后	是	不是	经过	我们的	前瞻	恼怒	,

请不要因我们的直率而感到恼怒。

[nɔːr][let]['aʊər; ɑːr] [ˌsʌpli'keiʃənz] [raɪz][ɪn][veɪn] , —

Nor	let	our	supplications	rise	in	vain	,	—
也不	让	我们的	祈求	上升	在	徒劳	,	—

也不要让我们的祈求落空，——

[oʊ] , ['deɪli] ['græfɪk] [meɪd] , [smaɪl] , [smaɪl][ɑːn][ˌjuː 'es][ə'gen] ! -

Oh	,	Daily	Graphic	maid	,	smile	,	smile	on	us	again	!	94
哦	,	日常的	形象的	女佣	,	微笑	,	微笑	在	我们	再次	!	-

哦，《每日画报》的女仆，请再次对我们微笑吧！94

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .

THE	YELLOW	RIDING	-	HABIT	.
这	黄色的	骑术	-	习惯	.

黄色骑行服。

[tʃæŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʒækɪt]

Chang	,	he	had	a	yellow	jacket
张	,	他	有	一个	黄色的	夹克

张，他有一件黄色夹克

['fɪtɪŋ] ['ræðər] [naɪs][ænd; ənd] [slɪk] ;

Fitting	rather	nice	and	slick	;
配件	相当	好的	和	光滑	;

非常合身，而且很光滑;

[wen] [ðə; ði]['gɑːrmənt][gɑːt][ðə; ði] [sæk] , [ˌaɪ 'tiː]

When	the	garment	got	the	sack	,	it
什么时候	这	服装	得到	这	解雇	,	它

当这件衣服被丢弃时，它

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] ['deθli] [sɪk] ;

Made	him	simply	deathly	sick	;
制成	他	简单地	致命的	生病的	;

让他病入膏肓，几乎要死了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˌəbdʒəː'geiʃən] ,

And	he	swore	,	with	objurgations	,
和	他	发誓	,	和	谴责	,

他发誓，并充满谴责，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] — [ɔːr]['hiːd][biː; bi] [hʌŋ] —

It	was	due	—	or	he'd	be	hung	—
它	曾是	到期的	—	或者	他会	是	悬挂	—

他该被处死——否则他会被绞死——

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['mækə'neiʃənz -mæʃ]

To	the	fiendish	machinations
到	这	邪恶的	阴谋

邪恶的阴谋

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪmd] [wɪð; wɪθ] [bʌŋ] .

Of	a	man	who	rhymed	with	Bung	.
的	一个	男人	WHO	押韵	和	塞子	.

一个名字和"Bung"押韵的男人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɔːrd][ɪn][maɪld] , [sə'lestʃ(ə)l] ,

But	his	lord	in	mild	,	celestial	,
但	他的	主	在	温和的	,	天体	,

但他的主温和、神圣，

['mænər] ['mɔːrəˌlaɪzd][ænd; ənd] [sed] —

Manner	moralised	and	said	—
方式	道德化的	和	说	—

举止带有道德说教的意味，并说道——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['riːəli] ['bestʃəl]

"	There	are	other	really	bestial
"	那里	是	其他	真的	兽性

还有其他一些非常野蛮的

[θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn'sted] ;

Things	I	might	have	done	instead	;
事物	我	可能	有	完毕	反而	;

我本可以做的其他事情；

[maɪt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hæv; həv][taɪd] [juː; jʊ]

Might	,	in	point	of	fact	,	have	tied	you
可能	,	在	观点	的	事实	,	有	系	你

事实上，可能已经把你绑起来了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːplər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][splaɪs] ,

To	a	poplar	with	a	splice	,
到	一个	白杨	和	一个	拼接	,

对一棵有接缝的白杨树来说，

[ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ]

And	explicitly	denied	you
和	明确地	否认	你

并明确拒绝了你

['evri] [kleɪm] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

Every	claim	to	Paradise	.
每一个	宣称	到	天堂	.

每一份通往天堂的诉求。

[neɪ] , [aɪ]['iːv(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər]

Nay	,	I	even	wondered	whether
不	,	我	甚至	想知道	无论

不，我甚至怀疑是否

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə'nʌðər] [kɑːrd] ,

I	should	play	another	card	,
我	应该	玩	其他	卡片	,

我应该再出一张牌。

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] [jʊr; jər] ['dɔːrsl] ['teðər]

And	reduce	your	dorsal	tether
和	减少	你的	背侧	系绳

并减少你的背部束缚

[baɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] ;

By	a	matter	of	a	yard	;
经过	一个	事情	的	一个	院子	;

只差一码；

[ɔːr][kɜːr'teɪl][jʊr; jər] ['neðər] ['reɪmənt] ,

Or	curtail	your	nether	raiment	,
或者	限制	你的	下	服饰	,

或者收敛你的下身装束，

([ðɪs] [aɪ] [weɪvd] [æz; əz] ['ræðər] [kɔːrs] ，)
(This I waived as rather coarse ,)
(这 我 放弃 作为 相当 粗 ，)

（我觉得这有点粗俗，所以没太在意。）

[ɔːr] [ə'proʊpriət] [jʊr; jər] ['peɪmənt]
Or appropriate your payment
或者 合适的 你的 支付

或者调整您的付款方式

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] .
As a marshal of the force .
作为 一个 元帅 的 这 力量 .

作为部队的一名元帅。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
But I gave you just a gentle ,
但 我 给予 你 只是 一个 温和的 ,

但我只是轻轻地，

[ɪf] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ， [ʃɑːk] ，
If humiliating , shock ,
如果 羞辱 ， 震惊 ，

如果令人羞辱、震惊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ˌɑːksɪ'dentl]
Much as any Occidental
很多 作为 任何 西方

就像任何西方人一样

['kæstɪˌgeɪts] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [dʒɑːk] ,
Castigates the erring jock ,
惩罚 这 犯错 运动健将 ,

严厉斥责犯错的运动员，

[huː] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['friːli] ['plʌgɪŋ]
Who in place of freely plugging
WHO 在 地方 的 自由 插头

谁来代替自由插拔

[æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪt] ,
At a reasonable rate ,
在 一个 合理的 速度 ,

以合理的价格，

[baɪ] [ɪ'regjələrli] ['lʌgɪŋ]
By irregularly lugging
经过 不规则地 搬运

通过不规则地拖拽

[lets] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪt] .
Lets a rival take the plate .
让我们 一个 竞争对手 拿 这 盘子 .

让对手上场击球。

[ðʌs] [aɪ] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
Thus I delicately hinted
因此 我 轻柔地 暗示

于是我委婉地暗示道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][dʒɑːg][jʊr; jər][dʒiː] ;
It was time to jog your gee ;
它 曾是 时间 到 慢跑 你的 哎呀 ;

该出去跑跑步了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər] [vjuː] [ɪz] ['prɪntɪd] ,
And the proper view is printed ,
和 这 恰当的 看法 是 打印 ,

正确的视图已打印出来。

[ɪn][ðə; ði]['peɪgən][piː] . [em] . [dʒiː] . ,
In the pagan P . M . G . ,
在 这 异教徒 P . M . G . ,

在异教徒PMG中，

['neɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['tʃeri]
Namely , that you might be chary
即 , 那 你 可能 是 谨慎

也就是说，你可能比较谨慎。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌltri] [dɜːrt] ,

Of	a	deal	of	sultry	dirt	,
的	一个	交易	的	闷热	污垢	,

一堆闷热的污垢，

[ænd; ənd][duː] ['betər] [ɪn][æn; ən] ['eri]

And	do	better	in	an	airy
和	做	更好的	在	一个	轻盈的

在通风良好的地方做得更好

['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] .

Waistcoat	with	a	cotton	shirt	.
马甲	和	一个	棉布	衬衫	.

马甲搭配棉质衬衫。

['daʊtləs] ['hæbɪts][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]

Doubtless	habits	have	a	lot	to
毫无疑问	习惯	有	一个	很多	到

毫无疑问，习惯对很多方面都有影响。

[duː][wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

Do	with	character	as	such	,
做	和	特点	作为	这样的	,

按照角色设定行事，

[jet] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wɔːnz] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə]

Yet	the	prophet	warns	us	not	to
然而	这	先知	警告	我们	不是	到

然而，先知警告我们不要

[trʌst] [ɪn] ['kʌlər] ['veri] [mʌtʃ] ;

Trust	in	colour	very	much	;
相信	在	颜色	非常	很多	;

非常信任色彩;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [jʊr; jər] ['jeloʊ] ['kʌstərd]

And	indeed	your	yellow	custard
和	的确	你的	黄色的	蛋奶冻

还有你的黄色蛋奶冻

[keɪm] [tuː; tə] [smæk] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [tʃiːz] ,

Came	to	smack	of	rotten	cheese	,
来	到	啪	的	烂	奶酪	,

闻起来像腐烂的奶酪。

[sɪns] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['mʌstərd]

Since	they	took	to	making	mustard
自从	他们	采取	到	制作	芥末

自从他们开始制作芥末酱

[bʊks] [ænd; ənd] ['æstər] ['oʊvər] - ['siːz] .

Books	and	Asters	over	-	seas	.
图书	和	紫菀	超过	-	海域	.

海外书籍与紫菀。

" [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] .

"	PEARLS	BEFORE	SWINE	.
"	珍珠	前	猪	.

“珍珠在猪面前。”

[ðə; ði]['vɪkər] .

The	Vicar	.
这	牧师	.

牧师。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrgəndi] ?

"	What	do	you	think	of	that	Burgundy	?
"	什么	做	你	思考	的	那	勃艮第	?

你觉得那款勃艮第葡萄酒怎么样?

[its] [ðə; ði] [læst] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ðə; ði] [dɪr] ['bɪʃəp] [geɪv] [ˌem 'iː] .

It's	the	last	Bottle	of	some	the	dear	Bishop	gave	me	.
它是	这	最后的	瓶子	的	一些	这	亲爱的	主教	给予	我	.

这是主教送给我的最后一瓶酒了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] !

It	cost	him	Eighteen	Shillings	a	Bottle	!
它	成本	他	十八	先令	一个	瓶子	!

每瓶酒要18先令!

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

"	The	Major	.
"	这	主要的	.

少校。

" ['veri] [naɪs] !

"	Very	nice	!
"	非常	好的	!

"很不错!

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [sʌm; səm] [aɪ] [geɪv] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

But	I	should	just	like	you	to	try	some	I	gave	Twelve	Shillings	a	Dozen
但	我	应该	只是	喜欢	你	到	尝试	一些	我	给予	十二	先令	一个	打

[fɔːr; fər] !

for	!
为了	!

但我很想请你尝尝我花十二先令一打买的!

" ['noʊb(ə)l] [hæf] ['hʌndrəd] ! ! !

"	Noble	Half	Hundred	!	!	!
"	高贵	一半	百	!	!	!

"高贵的五十人!!!"

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['empaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] !

"	We	mean	to	keep	our	Empire	in	the	East	!
"	我们	意思是	到	保持	我们的	帝国	在	这	东方	!

"我们决心保住我们在东方的帝国!"

" [soʊ] [sæŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [naʊs] ,

"	So	sang	the	music	halls	with	noisy	nous	,
"	所以	唱	这	音乐	大厅	和	嘈杂	我们	,

于是,音乐厅里喧闹的人们唱起了歌。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz] ['veri] [klɪr] [æt; ət] [liːst] ,

Well	,	one	thing	now	is	very	clear	at	least	,
出色地	,	一	事物	现在	是	非常	清除	在	至少	,

好吧,至少现在有一件事非常清楚了,

['aʊər; ɑːr] ['empaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [kɑːnt] [kiːp] — [ə; eɪ] [haʊs] !

Our	Empire	in	the	East	can't	keep	—	a	House	!
我们的	帝国	在	这	东方	不能	保持	—	一个	房子	!

我们在东方的帝国连一座房子都保不住!

[ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] ['gʌvərnmənt] ['ferli] [tʃiːp] ?

Is	our	Indian	Government	fairly	cheap	?
是	我们的	印度	政府	相当	便宜的	?

我们的印度政府是不是相当节俭?

[men] [æsk]
men **ask**
男人 问

男人问

[ɑːr; ər] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] ['rʊlər] [waɪz] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ?
Are **Anglo** **-** **Indian** **rulers** **wise** **and** **thrifty** **?**
是 盎格鲁 - 印度 统治者 明智的 和 节俭 ?

英印统治者是否英明节俭?

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [miːt] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ðæt] [bɪg] [tæsk] ,
The **Commons** **meet** **to** **tackle** **that** **big** **task** **,**
这 公共领域 见面 到 处理 那 大的 任务 ,

下议院召开会议，着手处理这项艰巨任务。

[ænd; ənd] ['faʊlɚz] [spiːtʃ] [ɪz] ['lisnd] [tuː; tə] [baɪ] — ['fɪfti] !
And **Fowler's** **speech** **is** **listened** **to** **by** **—** **Fifty** **!**
和 福勒的 演讲 是 听着 到 经过 — 五十 !

五十人正在聆听福勒的演讲!

['rɑːbərt] [æt; ət] - .
ROBERT **AT** **GRINNIDGE** **.**
罗伯特 在 - .

罗伯特在格林尼奇。

[haʊ] ['wɛri] [pɑːrtɪklɚ] [sʌm; səm] ['piːpəl] [ɪz] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn]
How **werry** **particklar** **sum** **peeple** **is** **in** **having** **it** **adwertised** **where** **they** **have** **gone**
如何 韦里 帕蒂克拉 和 人 是 在 拥有 它 - 在哪里 他们 有 已消失
[tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['hɑːlɪˌdeɪ] .
to **spend** **their** **summer** **holliday** **.**
到 花费 他们的 夏天 假日 .

有些人非常在意自己的暑假旅行目的地被公开宣传。

[aɪ] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I **wunce** **saw** **it** **stated** **,** **sum** **years** **ago** **,**
我 - 锯 它 声明 , 和 年 前 ,

我几年前曾看到过这样的说法:

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [diːp] , [aɪ]
that **the** **Markis** **of** **Sorlsberry** **had** **gone** **with** **the** **Marchoness** **to** **Deep** **,** **I**
那 这 马克斯 的 - 有 已消失 和 这 - 到 深的 , 我
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
think **it** **was** **,**
思考 它 曾是 ,

我想，索尔斯伯里（Sorlsberry）的马基斯（Markis）是和侯爵夫人一起去了迪普（Deep）。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] - [ðæt] ['mɪstər] . ['depjuti] ['mʌgɪnz] [ænd; ənd]
and **then** **follered** **the** **staggering** **annowncement** **that** **Mr** **.** **Deputy** **Muggins** **and**
和 然后 跟随 这 令人震惊 - 那 先生 . 副 傻瓜 和
['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] !
Mrs **.** **Muggins** **was** **a** **spending** **a** **hole** **week** **at** **Gravesend** **!**
太太 . 傻瓜 曾是 一个 开支 一个 洞 星期 在 格雷夫森德 !

然后，令人震惊的消息传来：穆金斯副警长和穆金斯太太将在格雷夫森德待上一整周!

[aɪm] [ə; eɪ] ['hævɪŋ] [maɪn] [æt; ət] - ,
I'm **a** **having** **mine** **at** **Grinnidge** **,**
我是 一个 拥有 矿 在 - ,

我的婚礼将在格林尼奇举行。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːnɚ] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [dʒents]

and	had	the	honner	last	week	of	waiting	upon	the	Ministerial	Gents
和	有	这	霍纳	最后的	星期	的	等待	之上	这	部长	男士们

[frʌm; frəm] ['westmɪnstər] ,

from	Westminster	,
从	威斯敏斯特	,

上周我有幸接待了来自威斯敏斯特的各位部长级官员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɛri] - [lɑːt][ʌv; əv][dʒents] [ðeɪ] - [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .

and	a	werry	jowial	lot	of	Gents	they	suttenly	seems	to	be	.
和	一个	韦里	-	很多	的	男士们	他们	-	似乎	到	是	.

他们看起来真是一群爱开玩笑的绅士。

[aɪ][laɪks] - ['sʌmhaʊ] ;

I	likes	Grinnidge	somehow	;
我	点赞	-	不知何故	;

我不知为何挺喜欢格林尼奇的;

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][fɑːnd] - [ðə; ði] ['æpi] [deɪz] [wen] [aɪ]['fʌst][ˌpriː'poʊzd][tuː; tə][maɪ]

it	brings	back	to	fond	memmory	the	appy	days	when	I	fust	preposed	to	my
它	带来	后退	到	喜爱	-	这	苹果	天	什么时候	我	fust	预先提出的	到	我的

['mɪsɪz] ['rɑːbərt][ɪn] - [pɑːrk] ,

Misses	Robert	in	Grinnidge	Park	,
小姐们	罗伯特	在	-	公园	,

这让我想起了在格林尼奇公园第一次向罗伯特小姐求婚的快乐时光。

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [lɪps][ə; eɪ][fɑːnd] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ]

and	won	from	her	blushing	lips	a	fond	awowal	of	her	loving
和	韩元	从	她	脸红	嘴唇	一个	喜爱	-	的	她	爱

[dɪ'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

detachment	for	me	!
分离	为了	我	!

她羞红的嘴唇间流露出对我深情而疏离的喜爱之情!

[ɑː] ! [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['æpi] [deɪz] , [ðem; ðəm][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Ah	!	them	was	appy	days	,	them	was	,	and	never	cums	more	than
啊	!	他们	曾是	苹果	天	,	他们	曾是	,	和	绝不	精液	更多的	比

- [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

wunce	to	us	;
-	到	我们	;

啊! 那些日子真美好，那些日子真的美好，而且对我们来说，再也不会重现了;

[noʊ] , [nɑːt]['juːən][ɪn] - [pɑːrk] .

no	,	not	ewen	in	Grinnidge	Park	.
不	,	不是	尤恩	在	-	公园	.

不，不是格林尼奇公园里的尤恩。

[aɪm][toʊld][æz; əz] [haʊ] [æz; əz] ['æpi] [æmstɪd] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

I'm	told	as	how	as	Appy	Amsted	is	not	at	all	a	bad	place	for	this	sort	of
我是	讲述	作为	如何	作为	苹果	阿姆斯特德	是	不是	在	全部	一个	坏的	地方	为了	这	种类	的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

有人告诉我，阿姆斯特德（Appy Amsted）对于这类事情来说根本不算什么坏地方;

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [frʌm; frəm] ['wɛri] [mʌtʃ] - [ɪk'spɪriəns] [ðer; ðər][maɪ'self] .

but	I	cannot	speak	from	werry	much	pussonal	xperience	there	myself	.
但	我	不能	说话	从	韦里	很多	-	体验	那里	我	.

但我本人在这方面并没有太多个人经验。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nʊər] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [sper] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['westmɪnstər] ['dɪnər] ,

Having	**a**	**nour**	**or**	**two**	**to**	**spare**	**before**	**the**	**Westminster**	**Dinner**	**,**
拥有	一个	努尔	或者	二	到	空闲的	前	这	威斯敏斯特	晚餐	,

在威斯敏斯特晚宴开始前还有一两个小时的空闲时间，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] - [pɑːrk] .

I	**took**	**a**	**strol**	**in**	**the**	**butiful**	**Park**	**.**
我	采取	一个	-	在	这	-	公园	.

我在美丽的公园里散步。

[nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] - ,

Not	**quite**	**the**	**place**	**for**	**adwenters**	**,**
不是	相当	这	地方	为了	-	,

这里不太适合冒险者。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['wɛri] [pɑːrtɪklɚ] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [ʃænt] [suːn]

but	**I**	**had**	**a**	**little**	**one**	**there**	**on**	**that**	**werry**	**particklar**	**day**	**as**	**I**	**shant**	**soon**
但	我	有	一个	小的	一	那里	在	那	韦里	帕蒂克拉	天	作为	我	棚屋	很快

[fər'get] .

forget	**.**
忘记	.

但在那非常特殊的日子里，我身边有个小家伙，我永远不会忘记。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setɪŋ] [daʊn] ['wɛri] - [ɑːn][ə; eɪ][naɪs] - [siːt] ,

I	**was**	**a**	**setting**	**down**	**werry**	**cumferal**	**on**	**a**	**nice**	**cumferal**	**seat**	**,**
我	曾是	一个	环境	向下	韦里	-	在	一个	好的	-	座位	,

我当时正舒服地坐在一个舒适的椅子上，

[wen] [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

when	**a**	**nice**	**looking**	**Lady**	**came**	**up**	**to**	**me**	**,**
什么时候	一个	好的	寻找	女士	来了	向上	到	我	,

一位漂亮女士走到我面前时，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [æskt] [ˌem 'iː] ['wɛri] ['kwaɪətli] [ɪf] [aɪ] [kud] [lend] [hɜːr; hər]

and	**setting**	**herself**	**down**	**beside**	**me**	**asked**	**me**	**wery**	**quietly**	**if**	**I**	**coud**	**lend**	**her**
和	环境	她自己	向下	旁	我	问	我	非常	悄悄	如果	我	可以	借	她

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hɑːrf][ə; eɪ] [kraʊn] !

such	**a**	**thing**	**as**	**harf**	**a**	**crown**	**!**
这样的	一个	事物	作为	哈夫	一个	王冠	!

她坐在我旁边，非常平静地问我，我能不能借给她半个王冠!

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] - [ðæt] [aɪ][ɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	**was**	**that**	**estonished**	**that**	**I**	**ardly**	**knew**	**what**	**to**	**say**	**,**
我	曾是	那	-	那	我	几乎不	知道	什么	到	说	,

我当时震惊得几乎说不出话来。

[wen] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [bʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ,

when	**to**	**my**	**great**	**surprise**	**she**	**bust**	**out**	**a**	**crying**	**,**
什么时候	到	我的	伟大的	惊喜	她	摔碎	出去	一个	哭泣	,

令我大吃一惊的是，她突然哭了起来。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] ,

and	**told**	**me**	**as**	**how**	**as**	**she**	**had**	**bin**	**robbed**	**,**
和	讲述	我	作为	如何	作为	她	有	垃圾桶	被抢劫	,

她告诉我她是如何被抢劫的，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə] ['lʌndən] !

and	**had**	**not**	**a**	**penny**	**to**	**take**	**her**	**home**	**to**	**London**	**!**
和	有	不是	一个	一分钱	到	拿	她	家	到	伦敦	!

她竟然没有一分钱送她回伦敦的家!

[wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [kud] [aɪ][duː] ?

What	on	airth	coud	I	do	?
什么	在	空气	可以	我	做	?

我还能做些什么?

[aɪ] ['kʊdənt] [seɪ] [æz; əz][aɪ]['hædnt]

I	coudn't	say	as	I	hadn't
我	不能	说	作为	我	之前没有

我无法回答，因为我没有.....

[noʊ][hɑːrf] [kraʊn] [kʌz; kəz]

no	harf	crown	coz
不	哈夫	王冠	因为

没有半冠因为

[aɪ][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] - ['wɛri] [wel] [tel] [ə; eɪ] - [laɪ]

I	had	one	,	and	I	carnt	werry	well	tell	a	hunblushing	lie
我	有	一	,	和	我	-	韦里	出色地	告诉	一个	-	说谎

我有一个，而且我不太擅长说谎。

[kʌz; kəz][aɪ] ['ɔlɝz] [blʌʃiz] [ɪf] [aɪ] [traɪz] [wʌn] ,

coz	I	allers	blushes	if	I	tries	one	,
因为	我	过敏	脸红	如果	我	尝试	一	,

因为我如果尝试腮红就会过敏。

[soʊ][aɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,

so	I	said	as	how	as	it	was	the	only	one	as	I	had	,
所以	我	说	作为	如何	作为	它	曾是	这	仅有的	一	作为	我	有	,

所以我说，既然这是我唯一的选择，那该怎么办呢?

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hoʊpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waʊd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

and	so	I	hoped	as	she	woud	return	it	to	me	to	-	morrow	,
和	所以	我	希望	作为	她	会	返回	它	到	我	到	-	明天	,

所以我希望她明天能把它还给我。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [ə'drɛs] ,

and	I	told	her	my	adress	,
和	我	讲述	她	我的	地址	,

我告诉了她我的地址，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] - [kɪst] [ˌem 'iː] ,

when	she	suddenly	threw	her	arms	round	my	neck	and	acshally	kist	me	,
什么时候	她	突然	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	和	-	基斯特	我	,

她突然搂住我的脖子，真的吻了我。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] !

and	then	got	up	and	ran	away	!
和	然后	得到	向上	和	跑	离开	!

然后就起身跑掉了!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['evər] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [drɛdfəl] [steɪt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] -

and	I	have	lived	ever	since	in	a	dredful	state	of	dowt	and	unsertenty
和	我	有	居住地	曾经	自从	在	一个	可怕的	状态	的	-	和	-

[fɔːr; fər] [fɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [kɔːl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt][ðə; ði][hoʊl]

for	fear	as	she	shoud	call	when	I	was	out	and	tell	Mrs	.	Robert	the	hole
为了	害怕	作为	她	应该	称呼	什么时候	我	曾是	出去	和	告诉	太太	.	罗伯特	这	洞

-	!
particklers	!
-	!

从那以后，我一直生活在恐惧和不安之中，害怕她会在我不在家的时候打电话来，告诉罗伯特太太所有的小鸟!

[ænd; ənd] ['juːən] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

and	ewen	expect	her	to	believe	it	!
和	尤恩	预计	她	到	相信	它	!

而尤恩却希望她相信!

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[ðə; ði] [nekst] [wɔːr] .

THE	NEXT	WAR	.
这	下一个	战争	.

下一场战争。

(['frægmənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .)

(	Fragment	from	a	Romance	of	the	Future	.	)
(	分段	从	一个	浪漫	的	这	未来	.	)

（节选自《未来浪漫史》）

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] , ['æftər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['vɪktəri] , ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

The	successful	General	,	after	winning	the	great	victory	,	acted	with	decision	.
这	成功的	一般的	,	后	获胜	这	伟大的	胜利	,	行动	和	决定	.

这位功勋卓著的将军在取得伟大胜利后，果断行事。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːl] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

He	cut	all	the	telegraph	wires	with	his	own	hands	,
他	切	全部	这	电报	电线	和	他的	自己的	双手	,

他亲手剪断了所有的电报线。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] — [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] ['aʊtlet] [ɪn] [hɪz; ɪz]

until	there	was	but	one	left	in	the	camp	—	that	which	had	its	outlet	in	his
直到	那里	曾是	但	一	左边	在	这	营	—	那	哪个	有	它是	出路	在	他的

[oʊn] [tent] .

own	tent	.
自己的	帐篷	.

直到营地里只剩下一个——而这个出口就在他的帐篷里。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] .

He	called	for	the	special	correspondents	.
他	称为	为了	这	特别的	通讯员	.

他召集了特派记者。

[ðeɪ] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [noʊt] - [bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

They	came	reluctantly	,	writing	in	their	note	-	books	as	they	approached	him	.
他们	来了	勉强	,	写作	在	他们的	笔记	-	图书	作为	他们	接近	他	.

他们很不情愿地来了，一边走近他一边在笔记本上写写画画。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [sɪ'verəti] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [diːl]

"	Gentlemen	,	"	said	he	,	with	polite	severity	,	"	I	have	no	wish	to	deal
"	先生们	,	"	说	他	,	和	有礼貌的	严重性	,	"	我	有	不	希望	到	交易

['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pres] .

harshly	with	the	Press	.
严厉地	和	这	按	.

“先生们，”他礼貌而严肃地说，“我无意严厉对待媒体。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .

I	am	fully	aware	of	the	services	it	does	to	the	country	.
我	是	完全	意识到的	的	这	服务	它	做	到	这	国家	.

我完全了解它对国家所做的贡献。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

But	,	gentlemen	,	I	have	a	duty	to	perform	.
但	,	先生们	,	我	有	一个	责任	到	履行	.

但是，先生们，我还有职责要履行。

[aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] ['editəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlt]

I	cannot	allow	you	to	communicate	to	your	respective	editors	the	glorious	result
我	不能	允许	你	到	交流	到	你的	各自	编辑	这	辉煌	结果

[ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['faɪtɪŋ] .

of	this	day's	fighting	.
的	这	天	斗争	.

我不能允许你们把今天战斗的辉煌结果传达给你们各自的编辑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

For	a	couple	of	hours	you	must	be	satisfied	to	restrain	your	impatience
为了	一个	夫妻	的	小时	你	必须	是	使满意	到	抑制	你的	不耐烦

. "
: "
. "

你必须克制住自己的不耐烦，坚持几个小时。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [jet] [biː; bi][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv][ə'klɔk, əu-] [ɪ'dɪʃn] , " ['mɜːmɜd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	will	yet	be	in	time	for	the	five	o'clock	edition	,	"	murmured	one	of	the
"	它	将要	然而	是	在	时间	为了	这	五	点钟	版	,	"	低声说道	一	的	这

[skraibz] .

scribes	.
抄写员	.

“五点钟的报纸肯定能赶上，”一位抄写员低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['speʃ(ə)l] , " ['mɜːmɜd] [ə'nʌðər] .

"	And	I	shall	be	able	to	get	it	into	the	Special	,	"	murmured	another	.
"	和	我	将	是	有能力的	到	得到	它	进入	这	特别的	,	"	低声说道	其他	.

“我肯定能把它弄到特别节目里去，”另一个人低声说道。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [tent] .

Then	the	General	bowed	and	retired	to	his	own	tent	.
然后	这	一般的	鞠躬	和	退休	到	他的	自己的	帐篷	.

然后将军鞠躬，回到了自己的帐篷。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

At	last	he	was	alone	.
在	最后的	他	曾是	独自的	.

最后他独自一人了。

['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ] ['veriəs]

Over	the	receiver	to	the	telephone	was	a	board	inscribed	with	various
超过	这	接收者	到	这	电话	曾是	一个	木板	铭文	和	各种各样的

['nʌmbərz] , [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ə'tætʃt] [ˌðer'tuː] .

numbers	,	with	names	attached	thereto	.
数字	,	和	姓名	随附的	到	.

电话听筒上方有一块牌子，上面刻着各种号码，号码旁边附有姓名。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [stʊd] [fɔːr; fər] " [waɪf] , " - , - [fɔːr; fər] " ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

He	saw	that	114	stood	for	"	Wife	,	"	12	,	017	for	"	Mother	-	in	-	law	,
他	锯	那	-	站立	为了	"	妻子	,	"	-	,	-	为了	"	母亲	-	在	-	法律	,

他发现 114 代表“妻子”，12,017 代表“岳母”，

" [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] " ['dʒuːniər][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [klʌb] .

"	and	10	for	"	Junior	United	Service	Club	.
"	和	-	为了	"	初级	团结的	服务	俱乐部	.

“和 10 个“青少年联合服务俱乐部”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
" But he selected none of these .
" 但 他 已选 没有任何 的 这些 .

但他一个也没选。

" [noʊ] . ['sɛvən] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd]
" No . 7 , " he cried , suddenly applying his lips to the receiver and
" 不 . 7 , " 他 哭 , 突然 申请 他的 嘴唇 到 这 接收者 和
['rɪŋɪŋ] [ʌp] ,
ringing up ,
铃声 向上 ,

“7号！”他喊道，突然把嘴唇贴到听筒上，拨通了电话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
" are you there ? "
" 是 你 那里 ? "

“你在吗？ ”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
" Why , certainly ; what shall I do ? "
" 为什么 , 当然 ; 什么 将 我 做 ? "

“为什么？当然可以；我该怎么办？ ”

" [waɪ] , [bai] - , - [kən'sɑːlz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .
" Why , buy 30 , 000 Consols for me , " was the prompt reply .
" 为什么 , 买 - , - 控制台 为了 我 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“为什么？帮我买3万张Consols卡。”对方立即回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['ædɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And then the General a few minutes later added , " Have you done it ? "
和 然后 这 一般的 一个 很少 分钟 之后 额外 , " 有 你 完毕 它 ? "

几分钟后，将军又问道：“你做到了吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] — [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'kaʊnt] .
" I have — for the next account .
" 我 有 — 为了 这 下一个 帐户 .

“我已经准备好了——为了下一个账户。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔːriər] [smaɪld][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [pres] - [men] .
" And then the warrior smiled and released the Press - men .
" 和 然后 这 战士 微笑 和 发布 这 按 - 男人 .

然后，这位战士笑了笑，放开了记者们。

[neɪ] , [mɔːr] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] .
Nay , more , he ordered the telegraph wires to be repaired .
不 , 更多的 , 他 订购 这 电报 电线 到 是 已修复 .

不，不仅如此，他还下令修理电报线路。

[ɔːl][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
All was joy and satisfaction .
全部 曾是 喜悦 和 满意 .

一切都充满了喜悦和满足。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [nuːz] [wʌz; wəz] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .
The glorious news was flashed in a thousand different directions .
这 辉煌 消息 曾是 闪光灯 在 一个 千 不同的 方向 .

这振奋人心的消息迅速传遍了四面八方。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'siːvd] [ɪ'miːdiət] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
The name of the general received immediate immortality .
这 姓名 的 这 一般的 已收到 即时 不朽 .

这位将军的名字从此永垂不朽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .

And	**the**	**great**	**commander**	**was**	**more**	**than**	**satisfied**	**.**
和	这	伟大的	指挥官	曾是	更多的	比	使满意	.

这位伟大的统帅非常满意。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

His	**fortune**	**was**	**assured**	**.**
他的	财富	曾是	保证	.

他的财富是有保障的。

[bɪ'fɔ:r] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][bi:; bi] [spred] [ə'brɔ:d] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn]

Before	**allowing**	**the**	**news**	**to**	**be**	**spread**	**abroad**	**he**	**had**	**taken**	**the**	**precaution**
前	允许	这	消息	到	是	传播	国外	他	有	已采取	这	预防

[tu:; tə][du:][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɑ:kbroʊkər] ! -

to	**do**	**a**	**preliminary**	**deal**	**with**	**his**	**stockbroker**	**!**	**95**
到	做	一个	初步的	交易	和	他的	股票经纪人	!	-

在消息传到国外之前，他已经事先与他的股票经纪人达成了一项初步协议！95

[æn; ən] ['ælpaɪn] ['reɪlweɪ] .

AN	**ALPINE**	**RAILWAY**	**.**
一个	高山	铁路	.

一条高山铁路。

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv][mæn] ,

Abominable	**work**	**of**	**man**	**,**
可恶	工作	的	男人	,

人类可憎的作为，

[dɪ'feɪsɪŋ] ['neɪtʃər] [wer] [hi:; hi][kæn; kən]

Defacing	**nature**	**where**	**he**	**can**
损毁	自然	在哪里	他	能

他肆意破坏自然环境

[wɪð; wɪθ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ;

With	**engineering**	**;**
和	工程	;

工程方面；

[ɑ:n][pleɪn][ɔ:r] [hɪl] [hi:; hi]['nevər][feilz]

On	**plain**	**or**	**hill**	**he**	**never**	**fails**
在	清楚的	或者	爬坡道	他	绝不	失败

无论在平原还是山丘，他从不失手

[tu:; tə][rʌn][hɪz; ɪz]['eksɪkrəb(ə)l][reɪlz] ;

To	**run**	**his**	**execrable**	**rails**	**;**
到	跑步	他的	可憎的	铁轨	;

运行他那可恶的轨道；

[koʊl] , [dɜ:rt] , [smoʊk] , ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][meɪlz] ,

Coals	**,**	**dirt**	**,**	**smoke**	**,**	**passengers**	**and**	**mails**	**,**
煤炭	,	污垢	,	抽烟	,	乘客	和	邮件	,

煤炭、尘土、烟雾、乘客和邮件

[æt; ət][wʌns] [ə'piərɪŋ] .

At	**once**	**appearing**	**.**
在	一次	出现	.

立即出现。

[tu:; tə]['ælpaɪn] ['sʌmits] ['deɪli][goʊ]

To	**Alpine**	**summits**	**daily**	**go**
到	高山	峰会	日常的	去

每天前往阿尔卑斯山峰顶

[ðə; ði][ləʊkə'məʊtɪvz][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
The locomotives to and fro .
这 机车 到 和 弗 .

来回穿梭的火车。

[wʌt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] !
What desecration !
什么 亵渎 !

多么亵渎神灵！

[wer] ['pleɪf(ə)l][kɪdz][wʌns] ['blaɪðli] [skɪpt] ,
Where playful kids once blithely skipped ,
在哪里 顽皮的 孩子们 一次 兴高采烈地 跳过 ,

曾经嬉戏玩耍的孩子们无忧无虑地跳跃的地方，

[wer] ['rʌstɪk] ['gəʊthɜ:d] ['geɪli] [trɪpt] ,
Where rustic goatherds gaily tripped ,
在哪里 乡村 牧羊人 兴高采烈地 绊倒了 ,

乡野牧羊人欢快地漫步的地方，

[wer] ['klʌmzi] ['klaɪmɚz] ['sʌmtaɪmz] [slɪpt] ,
Where clumsy climbers sometimes slipped ,
在哪里 笨拙 登山者 有时 滑倒了 ,

笨拙的登山者有时会滑倒的地方，

[hi:; hi] [bɪldz] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .
He builds a station .
他 建造 一个 车站 .

他建造了一座车站。

[ʌp][ðer; ðər] , [wer] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm]
Up there , where once upon a time
向上 那里 , 在哪里 一次 之上 一个 时间

在那上面，很久很久以前

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wʊd] [klaɪm]
Determined mountaineers would climb
决定 登山者 会 爬

意志坚定的登山者会攀登

[tu:; tə][sʌm; səm][fɑ:r] ;
To some far châlet ;
到 一些 远的 小木屋 ;

到某个遥远的小屋；

[ʌp][ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ka:vd] [wʊd] [tɔɪz] ,
Up there , above the carved wood toys ,
向上 那里 , 多于 这 雕刻 木头 玩具 ,

在上面，在那些雕刻的木制玩具上方，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['begərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]
Above the beggars , and the boys
多于 这 乞丐 , 和 这 男孩们

在乞丐和男孩们之上

[hu:] [pleɪ] [ðə; ði]['rænz]['di'i'es] [vɑ:ʃɪz] — [sʌtʃ] [nɔɪz]
Who play the Ranz des Vaches — such noise
WHO 玩 这 兰兹 德斯 瓦切斯 — 这样的 噪音

谁在演奏《Ranz des Vaches》——真是吵闹

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['θæl] , [eɪ] ?
Down in the Thal , eh ?
向下 在 这 塔尔 , 嗯 ?

是在塔尔河那边吗?

[ʌp] [ðer; ðər] [æt; ət] ['sʌnset] , ['roʊzi] [red] ,
Up there at sunset , rosy red ,
向上 那里 在 日落 , 红润 红色的 ,

夕阳西下时，天空泛着玫瑰红，

[ænd; ənd] ['sʌnraɪz] — [ɪf] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] —
And sunrise — if you're out of bed —
和 日出 — 如果 你是 出去 的 床 —

还有日出——如果你已经起床了——

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
You see the summit ,
你 看 这 首脑 ,

你看到了山顶，

[mə'dʒestɪk] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪl] .
Majestic , high above the vale .
雄伟 , 高的 多于 这 谷 .

雄伟壮丽，高耸于山谷之上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [skeɪl] —
It is not difficult to scale —
它 是 不是 难的 到 规模 —

规模化并不难——

[ðə; ði] ['fætɪst] [foʊk] [kæn; kən] [goʊ] [baɪ] [reɪl]
The fattest folk can go by rail
这 最胖的 民间 能 去 经过 轨

最胖的人也可以乘火车出行。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
To overcome it .
到 克服 它 .

克服它。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [wʌn] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] ,
For nothing , one may often hear ,
为了 没有什么 , 一 可能 经常 听到 ,

人们常常会听到这样的说法：

[ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ;
Is sacred to the engineer ;
是 神圣 到 这 工程师 ;

对工程师而言是神圣的；

['hiːz] [mʌtʃ] [tuː] ['klevər] .
He's much too clever .
他是 很多 也 聪明的 .

他太聪明了。

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] [ə'gen] ,
Well , I must hurry on again ,
出色地 , 我 必须 匆忙 在 再次 ,

好了，我得赶紧走了。

[ðæt] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [ə'teɪn] ,
That mountain summit to attain ,
那 山 首脑 到 达到 ,

要攀登的那座山峰，

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[aɪm]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][treɪn] .
I'm going by the train .
我是 去 经过 这 火车 .

我打算乘火车去。

[aɪ][klaɪm][ˌaɪ 'tiː] ?
I climb it ?
我 爬 它 ?

我爬上去?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .
" FAR FROM THE MADDING CROWD .
" 远的 从 这 疯狂 人群 .

远离尘嚣。

" ['tʊrɪst] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ([tuː; tə] [jʌŋ] ['loʊk(ə)l]['mɪnɪstər]) .
" Tourist from London (to young local Minister) .
" 游客 从 伦敦 (到 年轻的 当地的 部长) .

来自伦敦的游客（对当地年轻部长说）。

" [haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɪr] !
" How quiet and peaceful it seems here !
" 如何 安静的 和 和平 它 似乎 这里 !

这里看起来多么安静祥和啊!

" ['mɪnɪstər] .
" Minister .
" 部长 .

"部长。

" [eɪ] , [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - - .
" Eh , Friend , it seems peacefu ' .
" 嗯 , 朋友 , 它 似乎 - - .

"嗯，朋友，这里看起来很平静。"

[wɑː] [wɑːd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n][maɪlz][oʊ] - ['piːblz] !
Wha wad think we were within Seven Miles o ' Peebles !
世界卫生大会 瓦德 思考 我们 是 之内 七 迈尔斯 o - 皮布尔斯 !

谁会想到我们当时就在距离皮布尔斯七英里以内呢!

" [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] ['ekoʊ] .
" AN ANGLO - RUSSIAN ECHO .
" 一个 盎格鲁 - 俄语 回声 .

"英俄回声。"

[[æt; ət][bɑː'kuː] , [ɑːn][ðə; ði]['kæspɪən] , [ə; eɪ][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [hænd] -
[At Baku , on the Caspian , a Society has been formed to abolish hand -
[在 巴库 , 在 这 里海 , 一个 社会 有 到过 形成 到 取消 手 -
['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ,
shaking and kissing ,
摇晃 和 接吻 ,

在里海沿岸的巴库，一个旨在废除握手和亲吻的社团已经成立。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [bə'sɪlˌaɪ][ɑːr; ər] ['prɔpəgeitid] [baɪ] [sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt] .
on the ground that bacilli are propagated by such personal contact .
在 这 地面 那 杆菌 是 传播 经过 这样的 个人的 接触 .

理由是细菌会通过这种人与人之间的接触进行传播。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] .

The	**ladies**	**,**	**however**	**,**	**have**	**protested**	**against**	**this**	**to**	**the**	**Governor**	**-**	**General**	**.**
这	女士们	,	然而	,	有	抗议	反对	这	到	这	州长	-	一般的	.

然而，这些女士们已就此事向总督提出抗议。

['deɪli] ['telɪgræf] .

Daily	**Telegraph**	**.**
日常的	电报	.

《每日电讯报》。

[bɑː'kuː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [wel] - ,

Baku	**is**	**a**	**place**	**that**	**is**	**pretty**	**well**	**Grundyfied**	**,**
巴库	是	一个	地方	那	是	漂亮的	出色地	-	,

巴库这个地方已经相当"格伦迪化"了。

[wer] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks][hæv; həv][ɔːl]['frɑːlɪk][ænd; ənd][fʌn] [dɪ'faɪd] ,

Where	**the**	**good**	**folks**	**have**	**all**	**frolic**	**and**	**fun**	**defied**	**,**
在哪里	这	好的	各位	有	全部	嬉戏	和	乐趣	违抗	,

好人们尽情嬉戏玩闹，却又置之不理。

[wer] [aɪ'd][biː; bi] [ʃʌnd] , [ɪf] [aɪ'd]

Where	**I'd**	**be**	**shunned**	**,**	**if**	**I'd**
在哪里	ID	是	被排斥	, 如果		ID

如果我那样做，我会被人排斥。

[pleɪ] [æt; ət] [wɪt] - -

Play	**at**	**Whit**	**-**	**Mondayfied**
玩	在	惠特	-	-

在惠特-蒙代菲尔德

[geɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] " [kætʃ] - [kæn; kən] " [ænd; ənd] [kɪs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] !

Games	**such**	**as**	**"**	**Catch**	**-**	**can**	**"**	**and**	**Kiss**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**ring**	**!**
游戏	这样的	作为	"	抓住	-	能	"	和	吻	-	在	-	这	-	戒指	!

诸如"接球游戏"和"擂台之吻"之类的游戏！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪbɪrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['næfθə] - [mə'trɑːpəlɪs]

For	**the**	**greybeards**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**of**	**this**	**naptha**	**-**	**metropolis**
为了	这	灰胡子	,	它	似乎	,	的	这	石脑油	-	都会

对于这座石油大都市的老人家们来说，似乎.....

(['riːəli] , [ðer; ðər]['riːz(ə)n] [ə'baʊt][tuː; tə] - [ɪz])

(	**Really**	**,**	**their**	**reason**	**about**	**to**	**o'ertopple**	**is**	**)**
(	真的	,	他们的	原因	关于	到	-	是	)

（实际上，他们即将推翻政权的原因是）

[ɔːl] [ɔː(r)][ðə; ði] - [hɪs] ,

All	**o'er**	**the**	**shop'll**	**hiss**	**,**
全部	超过	这	-	嘶	,

整个商店都会发出嘶嘶声，

['hɔlərɪŋ] , " [stɑːp] ! [pə'liːs] !

Hollering	**,**	**"**	**Stop**	**!**	**Police**	**!**
大声喊叫	,	"	停止	!	警察	!

大声喊道："住手！警察！"

[haɪ] , [ðer; ðər] !

Hi	**,**	**there**	**!**
你好	,	那里	!

你好呀！

[hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪl] [brɪŋ] !

hand	**-**	**shaking**	**the**	**mischief**	**will**	**bring**	**!**
手	-	摇晃	这	恶作剧	将要	带来	!

握手会带来麻烦！

" [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [ðeɪ] [θɪŋk] , ['oʊnli] [li:dz] [tu:; tə][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] —
" And kissing , they think , only leads to diphtheria —
" 和 接吻 , 他们 思考 , 仅有的 线索 到 白喉 —

"他们认为接吻只会导致白喉——"

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [bæk'tɪriə]
Well , I should say , such a dread of bacteria
出色地 , 我 应该 说 , 这样的 一个 恐惧 的 细菌

嗯，应该说，我对细菌真是又害怕又害怕。

[kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] ['kwɪri] , [ə'maʊnts] [tu:; tə] [hɪ'stɪriə] !
Quite beyond query , amounts to hysteria !
相当 超过 询问 , 金额 到 歇斯底里 !

这简直毫无疑问，就是歇斯底里!

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] " [wɑ:ʃ] " — [ðeɪ] [dəunt] ['i:ðər] , [aɪ] [fɪr] !
No , it won't " wash " — they don't either , I fear !
不 , 它 惯于 " 洗 " — 他们 不 任何一个 , 我 害怕 !

不，这行不通——恐怕他们也行不通!

[bʌt; bət]['soʊnˌjɑ:][ænd; ənd]['oʊlgə][ænd; ənd] ['vɪrə] [ɑ:r; ər]['mju:tənəs] ,
But Sonia and Olga and Vera are mutinous ,
但 索尼娅 和 奥尔加 和 维拉 是 叛逆的 ,

但是索尼娅、奥尔加和维拉都叛变了。

['raɪtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] - .
Rightly , I think , at such nonsense o'erscrutinous .
没错 , 我 思考 , 在 这样的 废话 - .

我认为，对这种无稽之谈进行过度审查是正确的。

" [ðɪs] [rɑ:t] [teɪk] [ru:t] [ɪn][ˌju: 'es] ?
" This rot take root in us ?
" 这 腐烂 拿 根 在 我们 ?

这种腐败在我们身上生根发芽了吗?

[noʊ] , [ki:p] [səlu:tən] - [ˌju: 'es] !
No , keep salutin ' us !
不 , 保持 问候 - 我们 !

不，继续向我们敬礼!

" ['ekoʊ]['aʊər; ɑ:r] - [ænd; ənd] [mɔ:d] ['oʊvər] [hɪr] !
" Echo our Mabels and Mauds over here !
" 回声 我们的 - 和 莫兹 超过 这里 !

"请大家也来附和一下我们梅布尔和莫德们的呼声！"

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['tɔ:ri] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TORY , M . P .
提取 从 这 日记 的 保守党 , M . P .

摘自托里议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .
House of Lords .
房子 的 领主 .

上议院。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔ:gəst] - . — ['sɑ:ri]
Monday , August 13 . — Sorry
周一 , 八月 - . — 对不起

8月13日，星期一——抱歉

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] .

I	didn't	hear	the	Duke	of	Argyll	.
我	没有	听到	这	公爵	的	阿盖尔	.

我没听到阿盖尔公爵的声音。

[hæv; həv] [bɪn] [toʊld][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['faɪnɪst] ['ɔːrətəz] [ɪn] [haʊs] ; [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ;

Have	been	told	he	is	one	of	finest	orators	in	House	;	a	type	of	the	antique	;
有	到过	讲述	他	是	一	的	最好的	演说家	在	房子	;	一个	类型	的	这	古董	;

有人说他是众议院里最优秀的演说家之一；一位古董般的人物；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] .

something	to	be	cherished	and	honoured	.
某物	到	是	珍爱	和	荣幸	.

值得珍惜和尊重的事物。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] , " [sɑːrk] [æskt] , " [æt; ət]['oʊbən] [wen] [ðə; ði] [geɪmz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

"	Were	you	ever	,	"	Sark	asked	,	"	at	Oban	when	the	games	were	going	on	?
"	是	你	曾经	,	"	萨克岛	问	,	"	在	奥班	什么时候	这	游戏	是	去	在	?

萨克问道："奥运会期间，你是否曾在奥班待过？"

['veri] [wel] [ðen] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['kɑːntest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['paipəz] .

Very	well	then	,	you	would	see	the	contest	among	the	pipers	.
非常	出色地	然后	,	你	会	看	这	竞赛	之中	这	风笛手	.

很好，那你就能看到风笛手之间的比赛了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [toʊz]

You	have	watched	them	strutting	up	and	down	with	head	thrown	back	,	toes
你	有	观看	他们	昂首阔步	向上	和	向下	和	头	抛掷	后退	,	脚趾

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

你曾见过他们昂首阔步、脚尖外八地走来走去，

[tʃiːks] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [haɪ] [noʊts] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [er] .

cheeks	extended	,	and	high	notes	thrilling	through	the	shrinking	air	.
脸颊	扩展	,	和	高的	笔记	惊险	通过	这	收缩	空气	.

双颊鼓起，高音在逐渐缩小的空气中发出令人振奋的声音。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! — ['dresɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv]

There	you	have	Duke	of	Argyll	—	God	bless	him	!	—	addressing	House	of
那里	你	有	公爵	的	阿盖尔	—	上帝	保佑	他	!	—	解决	房子	的

[lɔːds] .

Lords	.
领主	.

瞧，这就是阿盖尔公爵——愿上帝保佑他！——正在上议院发表讲话。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn]['paɪpər] , [bʌt; bət] ['meni] .

He	is	not	one	piper	,	but	many	.
他	是	不是	一	派珀	,	但	许多	.

他不是一个吹笛人，而是很多吹笛人。

[æz; əz][hiː; hi] ['proʊsiːdz] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ɪk'stætɪk][ɪn]

As	he	proceeds	,	intoxicated	with	sound	of	his	own	voice	,	ecstatic	in
作为	他	收益	,	酣	和	声音	的	他的	自己的	嗓音	,	欣喜若狂	在

['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] ,

clearness	of	his	own	vision	,
清晰度	的	他的	自己的	想象	,

他继续前行，沉醉于自己的声音，欣喜于自己清晰的视野，

[hiː; hi] [kəm'piːts] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['paipəz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [æt; ət]

he	competes	with	himself	as	the	pipers	struggle	with	each	other	until	at
他	竞争	和	他自己	作为	这	风笛手	斗争	和	每个	其他	直到	在

[læst] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

last	he	has	,
最后的	他	有	,

他与自己竞争，就像风笛手们互相较量一样，直到最后他……

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [sens] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

in	a	Parliamentary	sense	of	course	,
在	一个	议会	感觉	的	课程	,

当然，这里指的是议会意义上的议会意义。

['swoʊlən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

swollen	to	such	a	size	that	there	is	no	room	in	the	stately	chamber	for	other
肿	到	这样的	一个	尺寸	那	那里	是	不	房间	在	这	庄严	房间	为了	其他

[pɪrz] .

Peers	.
同龄人	.

肿胀到如此之大，以至于庄严的议事厅里再也没有其他贵族的容身之处了。

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [left] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɑː'gail, 'ɑː-] .

Nothing	and	nobody	left	but	His	Grace	the	Duke	of	Argyll	.
没有什么	和	无人	左边	但	他的	优雅	这	公爵	的	阿盖尔	.

除了阿盖尔公爵阁下之外，什么都没剩下，也没有其他人了。

[tɔːrdz] [end] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['mɪnɪts] ['spektək(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɔːl] [ɑːn] ['wɪrid] ['sensɪz] ; [bʌt; bət]

Towards	end	of	sixty	minutes	spectacle	begins	to	pall	on	wearied	senses	;	but
向	结尾	的	六十	分钟	奇观	开始	到	灵柩	在	疲惫	感官	;	但

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

to	begin	with	,
到	开始	和	,

六十分钟的演出临近尾声时，疲惫的感官开始感到厌倦；但一开始，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] .

it	is	almost	sublime	.
它	是	几乎	升华	.

它简直美妙绝伦。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] , [hiː; hi] [toʊld] ['rəuzbəri] [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði]

For	thirty	-	two	years	,	he	told	Rosebery	just	now	,	he	had	sat	on	the
为了	三十	-	二	年	,	他	讲述	罗斯伯里	只是	现在	,	他	有	卫星	在	这

['ɑːpəzɪt] [bentʃiz] ,

opposite	benches	,
对面的	长椅	,

他刚才告诉罗斯伯里，三十二年来，他一直坐在对面的长椅上。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] .

a	Member	of	the	Liberal	Party	.
一个	成员	的	这	自由派	派对	.

自由党成员。

[hiː; hi] [sæt] ['elsˌwer] [naʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] ?

He	sat	elsewhere	now	,	but	why	?
他	卫星	别处	现在	,	但	为什么	?

他现在坐在别处，但为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] ; [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [laɪk] [ʃiːp] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] .

Because	he	was	the	Liberal	Party	;	all	the	rest	like	sheep	had	gone	astray	.
因为	他	曾是	这	自由派	派对	;	全部	这	休息	喜欢	羊	有	已消失	误入歧途	.

因为他代表的是自由党；其他所有人都像迷途的羔羊一样。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [hed] ['daʊnkæst] [wen] [ɑː'gail, 'ɑː-] [tɜːrnd] [raʊnd]

Pretty	to	see	the	Markiss	with	blushing	head	downcast	when	Argyll	turned	round
漂亮的	到	看	这	马基斯	和	脸红	头	沮丧	什么时候	阿盖尔	转向	圆形的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,

to	him	and	,
到	他	和	,

当阿盖尔转过身来看着马基斯时，看到他羞红着脸低下了头，真是令人赏心悦目。

[wɪð; wɪθ] ['peɪtrənaɪz] [toʊn][ænd; ənd] ['mænər] ,

with	patronising	tone	and	manner	,
和	居高临下	语气	和	方式	,

带着居高临下的语气和态度，

[heild] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ] [truː] ['lɪbərəl]

hailed	him	and	his	friends	as	the	only	party	with	whom	a	true	Liberal
赞誉	他	和	他的	朋友们	作为	这	仅有的	派对	和	谁	一个	真的	自由派

[maɪt] [kə'loʊg] .

might	collogue	.
可能	同事	.

他们称赞他和他的朋友们是唯一一个真正的自由主义者可以与之合作的政党。

[ɪn][sʌm; səm]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðɪs] ['berɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] ['bʌmpʃəs] .

In	some	circumstances	,	this	bearing	would	be	insupportably	bumptious	.
在	一些	情况	,	这	轴承	会	是	无法支持	傲慢	.

在某些情况下，这种轴承会过于笨重，难以承受。

[ɪn][ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm]['lɪmɪt]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

In	the	Duke	,	with	the	time	limit	hinted	at	,	it	is	delightful	.
在	这	公爵	,	和	这	时间	限制	暗示	在	,	它	是	愉快	.

在《公爵》中，时间限制的暗示令人愉悦。

[hiː; hi] ['riːəli] [ʌn'feinidli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	really	unfeignedly	believes	it	all	.
他	真的	毫不掩饰地	相信	它	全部	.

他真的全盘相信。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌn'hæpi] [naɪt] ,

Sometimes	in	the	dead	unhappy	night	,
有时	在	这	死的	不开心	夜晚	,

有时在寂寞的深夜，

[wen] [ðə; ði][reɪn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ([nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [ɪn] [ˌɪnvər'ɛri]) [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪn]

when	the	rain	is	on	the	roof	(	not	an	uncommon	thing	in	Inverary	)	he	thinks	in
什么时候	这	雨	是	在	这	屋顶	(	不是	一个	罕见	事物	在	因弗雷里	)	他	思考	在

['sɑːroʊ] ['rædər] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər][ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][men] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ;

sorrow	rather	than	in	anger	of	multitudes	of	men	hopelessly	in	the	wrong	;
悲哀	相当	比	在	愤怒	的	众多	的	男人	绝望地	在	这	错误的	;

当雨水打在屋顶上时（这在因弗雷里并不罕见），他想到的是无数无可救药地犯错的人，他感到悲伤而不是愤怒；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɑːn] [pər'tɪkjələr]['sʌbdʒekts][æt; ət]['gɪv(ə)n] [taɪmz]

that	is	to	say	,	who	differ	from	his	view	on	particular	subjects	at	given	times
那	是	到	说	,	WHO	不同	从	他的	看法	在	特别的	主题	在	给定	时代

.

:

.

也就是说，在某些特定时期，那些在某些特定问题上与他观点不同的人。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] [muːvd] [ɪn] [lɔːds] .

"	Business	done	.	—	Second	Reading	of	Evicted	Tenants	Bill	moved	in	Lords	.
"	商业	完毕	.	—	第二	阅读	的	被驱逐	租户	账单	已搬	在	领主	.

“事务完成。——《被驱逐租户法案》二读在贵族院进行。

['tuːzdeɪ] . — [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [læst] [naɪt] , [waɪlst] ['lænzdajn] ['spiːkɪŋ] ,
Tuesday . — For awhile last night , whilst Lansdowne speaking ,
周二 . — 为了 一会儿 最后的 夜晚 , 而 兰斯当 请讲 ,

星期二——昨晚兰斯当讲话期间，有一段时间，

[ˌklæn'rɪkɑːrd] [sæt] [ɑːn] [rɪr] [krɔːs] [bentʃ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [bɑːr] [wer] [mɪr] ['kɑːmənər]
Clanricarde sat on rear Cross Bench immediately in front of Bar where mere Commoners
克兰里卡德 卫星 在 后部 叉 长椅 立即地 在 正面 的 酒吧 在哪里 仅仅 平民
[ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [stænd] .
are permitted to stand .
是 允许 到 站立 .

克兰里卡德坐在后排十字长椅上，就在吧台前面，而普通民众只能站在那里。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɜːr; wər] [tɪm] ['hiːli] , [oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] ['sekstən] ,
Amongst them at this moment were Tim Healy , O'Brien , and Sexton ,
在 他们 在 这 片刻 是 蒂姆 希利 , 奥布莱恩 , 和 塞克斯顿 ,

此时在场的有蒂姆·希利、奥布莱恩和塞克斯顿。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [reɪl] [tuː; tə] [kætʃ] - [ri'maːks] .
leaning over rail to catch Lansdowne's remarks .
倾斜 超过 轨 到 抓住 - 评论 .

他探身越过栏杆，想听听兰斯当的讲话。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hænd] [riːtʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] [ə'proʊtʃəbl] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ]
Before them , almost within hand reach , certainly approachable at arm's length
前 他们 , 几乎 之内 手 抵达 , 当然 平易近人 在 武器 长度
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ,
with a good shillalegh ,
和 一个 好的 - ,

在他们面前，几乎触手可及，用一根好的棍子伸长手臂就能轻松击中。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔːld] [peɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪz] [ðə; ði]
was the bald pate of the man who , from some points of view , is The
曾是 这 秃 肉酱 的 这 男人 WHO , 从 一些 积分 的 看法 , 是 这
['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .
Irish Question .
爱尔兰 问题 .

从某些角度来看，这个人就是"爱尔兰问题"的化身，他那光秃秃的脑袋就是他本人。

[ˌklæn'rɪkɑːrd] [sæt] [lɔːŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɑːk'sɪməti] .
Clanricarde sat long unconscious of the proximity .
克兰里卡德 卫星 长的 无意识 的 这 邻近 .

克拉尼卡德长时间坐在那里，丝毫没有意识到周围的人就在身边。

[sɑːrk] , [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] ['skwiːmɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] , ['æftər] ['breθləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]
Sark , not usually a squeamish person , after breathlessly watching this strange
萨克岛 , 不是 通常 一个 胆小的 人 , 后 气喘吁吁 观看 这 奇怪的
[sə'dʒestɪv] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti] , [muːvd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .
suggestive contiguity , moved hastily away .
暗示性的 邻近性 , 已搬 草草 离开 .

萨克平时不是个胆小的人，但在目睹了这奇怪而又充满暗示的场景后，他还是匆匆离开了。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] .
This is a land of law and order .
这 是 一个 土地 的 法律 和 命令 .

这里是一个法治健全的地方。

['dɪfərənsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [ɑːr; ər] ['setld] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəl] ['prɑːsesɪz] .
Differences , if they exist , are settled by judicial processes .
差异 , 如果 他们 存在 , 是 定居 经过 司法 流程 .

如果存在分歧，则通过司法程序解决。

[bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ɪ'speʃəli] ['keltɪk]['neɪtʃər] , [ɪz] [wiːk] .

But	human	nature	,	especially	Celtic	nature	,	is	weak	.
但	人类	自然	,	尤其	凯尔特人	自然	,	是	虚弱的	.

但人性，尤其是凯尔特人的天性，是脆弱的。

[ðə; ði][bɔːld] [peɪt] ['restɪd] [soʊ] [kən'viːniəntli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

The	bald	pate	rested	so	conveniently	on	the	edge	of	the	bench	.
这	秃	肉酱	休息	所以	方便	在	这	边缘	的	这	长椅	.

光秃秃的脑袋正好舒服地搭在长凳边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skiːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpləs]

It	was	so	near	;	it	had	schemed	so	much	for	the	undoing	of	hapless
它	曾是	所以	靠近	;	它	有	策划	所以	很多	为了	这	撤销	的	不幸的

[frendz] [ɪn]['aɪərlənd] .

friends	in	Ireland	.
朋友们	在	爱尔兰	.

它离目标如此之近；它曾密谋陷害爱尔兰那些不幸的朋友们。

[wʌt] [ɪf] * * *

What	if	*	*	*
什么	如果	*	*	*

如果什么 * * *

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌklæn'rɪkɑːrd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ'kæləti] .

To	-	night	Clanricarde	instinctively	moved	away	from	this	locality	.
到	-	夜晚	克兰里卡德	本能地	已搬	离开	从	这	地点	.

今晚，克兰里卡德本能地离开了这个地方。

[dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [bæk] [bentʃ] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [seɪf] ['kwɔːrtər][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd]

Discovered	on	back	bench	below	gangway	,	from	which	safe	quarter	he	delivered
发现	在	后退	长椅	以下	舷梯	,	从	哪个	安全的	四分之一	他	发表

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他被发现躺在舷梯下方的后排长椅上，他曾从这个安全的地方发表过演讲。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['pez(ə)nt][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld]

showing	how	blessed	is	the	lot	of	the	light	-	hearted	peasant	on	what	he	called
显示	如何	蒙福	是	这	很多	的	这	光	-	心地	农民	在	什么	他	称为

" [maɪ] [kæm'peɪn] [ɛ'steɪts] .

"	my	campaign	estates	.
"	我的	活动	庄园	.

展现了这位乐观开朗的农民在他所谓的"竞选庄园"里是多么幸福的生活。

" [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ænd; ənd] [ˌklæn'rɪkɑːrd] [roʊz] [tə'geðər] .

"	The	Markiss	and	Clanricarde	rose	together	.
"	这	马基斯	和	克兰里卡德	玫瑰	一起	.

"马基斯和克拉里卡德一起崛起。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['liːdər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	was	ten	o'clock	,	the	hour	appointed	for	Leader	of	Opposition	to
它	曾是	十	点钟	,	这	小时	任命	为了	领导者	的	反对	到

[ˌɪntər'poʊz] ;

interpose	;
插入	;

当时是十点钟，是反对党领袖介入的时间；

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [haʊs] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə][saɪd] ['gæləriz]
in anticipation of that event the House crowded from floor to side galleries
在 预期 的 那 事件 这 房子 挤 从 地面 到 边 画廊
['gɑ:ləndid] [wɪð; wɪθ] [fer] ['leɪdiz] .
garlanded with fair ladies .
挂满花环 和 公平的 女士们 .

为了迎接这一盛事，众议院从大厅到侧厅都挤满了人，到处都是佩戴花环的美丽女士。

['prɪvi] ['kaʊnsələr] ['dʒɔsəld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n] [steps] [ʌv; əv] [θroʊn] ; [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] [stʊd] [ðə; ði]
Privy Councillors jostled each other on steps of Throne ; at the Bar stood the
私处 议员们 推搡 每个 其他 在 步骤 的 王座 ; 在 这 酒吧 站立 这
['kɑ:mənz] ['kloʊsli] [pækt] ;
Commons closely packed ;
公共领域 密切 包装 ;

枢密院成员在王座台阶上互相推搡；下议院议员们在律师席前挤得水泄不通；

[tɪm] ['hi:li] , ['æŋkʃəs] [nɑ:t] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][led]['ɪntu:][temp'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] ;
Tim Healy , anxious not again to be led into temptation , deserted this quarter ;
蒂姆 希利 , 焦虑的 不是 再次 到 是 引领 进入 诱惑 , 荒凉的 这 四分之一 ;

蒂姆·希利不愿再次陷入诱惑，便离开了这个地区；

['sɜrˌveɪd] [si:n] [frʌm; frəm][end][ʌv; əv] ['gæləri] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] .
surveyed scene from end of Gallery over the Bar .
调查 场景 从 结尾 的 画廊 超过 这 酒吧 .

从画廊尽头俯瞰酒吧上方的景色。

[ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['mænɪfestli] [sər'praɪzd] [ðæt] ['eni]
The Markiss stood for a moment at the table manifestly surprised that any
这 马基斯 站立 为了 一个 片刻 在 这 桌子 显然 惊讶 那 任何
[ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] .
should question his right to speak .
应该 问题 他的 正确的 到 说话 .

马基斯在桌边站了一会儿，显然很惊讶竟然有人会质疑他的发言权。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:rhænd] [baɪ] [wɪps] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][taɪm]
According to Plan of Campaign prepared beforehand by Whips now was his time
根据 到 计划 的 活动 准备 预先 经过 鞭子 现在 曾是 他的 时间
;
;
;

根据党鞭事先制定的竞选计划，现在轮到他了；

['rəuzbəri] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ; [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]['teɪkən][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [klɪr] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt]
Rosebery to follow ; and Division taken so as to clear House before midnight
罗斯伯里 到 跟随 ; 和 分配 已采取 所以 作为 到 清除 房子 前 午夜
.
:
.

罗斯伯里随后出场；并采取分庭制，以便在午夜前清空议会大厦。

[ˌklæn'rɪkɑ:rd] [rek] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][plænz][ʌv; əv] [kæm'peɪn] : [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd]['faɪnəli]
Clanricarde recks little of Plans of Campaign : stood his ground and finally
克兰里卡德 雷克 小的 的 计划 的 活动 : 站立 他的 地面 和 最后
[ɪ'vɪktid] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] ;
evicted the Markiss ;
被驱逐 这 马基斯 ;

克拉里卡德对战役计划不屑一顾：他坚守阵地，最终驱逐了马基斯；

[kæst][hɪm; ɪm][aʊt][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪmpəθi]

cast	him	out	by	the	roadside	with	no	other	compensation	than	the	sympathy
投掷	他	出去	经过	这	路边	和	不	其他	赔偿	比	这	同情

[ʌv; əv] ['hɔːlzˌbɛri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rʌtlənd] ,

of	Halsbury	and	of	Rutland	,
的	哈尔斯伯里	和	的	拉特兰	,

除了哈尔斯伯里和拉特兰的同情之外，他们没有给他任何其他补偿，就把他赶到了路边。

[huː] [sæt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	sat	on	either	side	of	him	.
WHO	卫星	在	任何一个	边	的	他	.

坐在他两侧的人。

[wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [roʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

When	opportunity	came	the	Markiss	rose	to	it	.
什么时候	机会	来了	这	马基斯	玫瑰	到	它	.

机会来临时，马基斯抓住了它。

[spiːtʃ] delightful96

Speech	delightful96
演讲	delightful96

演讲愉快96

[tuː; tə] [hɪr] ; ['evri] ['sentəns] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [staɪl] .

to	hear	;	every	sentence	a	lesson	in	style	.
到	听到	;	每一个	句子	一个	课	在	风格	.

听起来，每一句话都是文采的典范。

[hɑːrd][tæsk][fɔːr; fər] [jʌŋ] [prɪ'mɪr] [tuː; tə]['fɑːloʊ][soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ]['pɜːrfɪkt][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri]

Hard	task	for	young	Premier	to	follow	so	old	and	so	perfect	a	Parliamentary
难的	任务	为了	年轻的	总理	到	跟随	所以	老的	和	所以	完美的	一个	议会

[hænd] .

hand	.
手	.

对于年轻的总理来说，要接替一位如此资深且经验丰富的议会老将，是一项艰巨的任务。

[mɑːrkɪs] [spoʊk] [tuː; tə] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['frendli] ['ɔːdiəns] .

Markiss	spoke	to	enthusiastically	friendly	audience	.
马基斯	辐	到	踊跃	友好的	观众	.

马克西斯向热情友好的听众发表了讲话。

['rəuzbəri] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv] ['θɜːrti] ;

Rosebery	recognised	in	himself	the	representative	of	miserable	minority	of	thirty	;
罗斯伯里	已确认	在	他自己	这	代表	的	悲惨的	少数民族	的	三十	;

[ˌʌn'dɔːntɪd] , [ˌʌndɪs'meɪd] ,

undaunted	,	undismayed	,
无所畏惧	,	毫不气馁	,

罗斯伯里从自己身上看到了三十位不幸的少数群体的代表；他毫不畏惧，毫不气馁。

[hiː; hi] [pleɪd] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] ,

he	played	lightly	with	the	ponderous	personalities	of	Argyll	,
他	玩	轻轻	和	这	沉重的	个性	的	阿盖尔	,

他轻松地戏弄了阿盖尔那些性格沉稳的人。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪsɪli] [ɪn'dɪfrənt] [pɪrz] [bɪ'fɔːr]

and	looking	beyond	the	heads	of	the	crowd	of	icily	indifferent	Peers	before
和	寻找	超过	这	头部	的	这	人群	的	冰冷地	冷漠	同龄人	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他越过眼前那些冷漠无情的同辈人的头顶，

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv]

seemed	to	see	the	multitude	in	the	street	,	and	to	hear	the	murmur	of
似乎	到	看	这	民众	在	这	街道	,	和	到	听到	这	低语	的

['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .

angry	voices	.
生气的	声音	.

仿佛看到了街上的人群，听到了愤怒的低语声。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lɔːds] [θroʊ] [aʊt] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .

Business	done	.	—	Lords	throw	out	Evicted	Tenants	Bill	by	249	votes	against	30	.
商业	完毕	.	—	领主	扔	出去	被驱逐	租户	账单	经过	-	投票	反对	-	.

事情结束了。——上议院以 249 票对 30 票否决了《驱逐租户法案》。

['θɜːrzdeɪ] , ['mɪdnaɪt] . — [spent] ['restfl] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] .

Thursday	,	Midnight	.	—	Spent	restful	evening	with	Indian	Budget	.
周四	,	午夜	.	—	花费	宁静	晚上	和	印度	预算	.

星期四，午夜——与印度预算一起度过了一个轻松的夜晚。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'siːdz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['membər] [rɪ'zent] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv]

There	is	nothing	exceeds	indignation	with	which	Members	resent	postponement	of
那里	是	没有什么	超过	愤慨	和	哪个	成员	怨恨	延期	的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] ,

opportunity	to	consider	Indian	Budget	,
机会	到	考虑	印度	预算	,

议员们对推迟审议印度预算的机会感到无比愤慨。

[ɪk'sept] [ðə; ði][ˌjuːnə'nɪməti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɑːp] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] .

except	the	unanimity	with	which	they	stop	away	when	it	is	presented	.
除了	这	一致	和	哪个	他们	停止	离开	什么时候	它	是	呈现	.

唯独当一面，当这个问题被提出时，他们一致地避而远之。

['nʌmbər] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] ['faʊlɚz] ['mæstərli] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][wʌn][pər][ten] ['mɪljən]

Number	present	during	Fowler's	masterly	exposition	not	equal	to	one	per	ten	million
数字	展示	期间	福勒的	精湛	展览	不是	平等的	到	一	每	十	百万

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjʊ'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnd] .

of	the	population	concerned	.
的	这	人口	担心的	.

在福勒精彩的演讲期间，到场人数不到相关人口的千万分之一。

['leɪtər] , ['tʃæplɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts][baɪ][fjuː] [ri'maːks][ɑːn][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] .

Later	,	Chaplin	endeavoured	to	raise	drooping	spirits	by	few	remarks	on	bi	-	metallism	.
之后	,	卓别林	努力	到	增加	下垂	烈酒	经过	很少	评论	在	双	-	金属学	.

后来，卓别林就金银复本位制发表了一些评论，试图提振低落的情绪。

[sək'ses] ['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l] .

Success	only	partial	.
成功	仅有的	部分的	.

仅取得部分成功。

[klaːk][dɪd] [mʌtʃ] ['betər] .

Clark	did	much	better	.
克拉克	做过	很多	更好的	.

克拉克表现好得多。

['dʒiːniəli] [bɪ'gæn] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] ['skwaɪər][ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['həmˌbəgɪŋ] [haʊs] .

Genially	began	evening	by	accusing	Squire	of	Malwood	of	humbugging	House	.
和蔼地	开始	晚上	经过	指控	乡绅	的	-	的	骗子	房子	.

晚会伊始，他便热情地指责马尔伍德乡绅欺骗了府邸。

[ðæt] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [voʊts] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [ɪn][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

That	worth	at	least	a	dozen	votes	to	Government	in	Division	that	followed	.
那	值得	在	至少	一个	打	投票	到	政府	在	分配	那	随后	.

这至少为政府在随后的投票中赢得了十二张选票。

[tɪm] ['hi:li] , [hu:] [kɑ:nt] [ə'beə] [strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,
Tim Healy , who can't abear strong language ,
蒂姆 希利 , WHO 不能 熊 强的 语言 ,

蒂姆·希利，他无法忍受粗俗的语言，

[wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [ment] [tu:; tə] [voʊt] [ə'genst] [prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv]
was one who meant to vote against proposal to take remaining time of
曾是 一 WHO 意思是 到 投票 反对 提议 到 拿 其余的 时间 的
['seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ministəz] .
Session for Ministers .
会议 为了 部长们 .

他是打算投票反对将剩余会期分配给部长们的提案的人之一。

['æftər] ['klɑ:rks] [spi:tʃ] , ['voʊtɪd][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['skwaɪər] .
After Clark's speech , voted with and for the Squire .
后 克拉克的 演讲 , 投票 和 和 为了 这 乡绅 .

克拉克演讲结束后，我投票支持乡绅。

[klɑ:k] [kloʊzd] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][dɪ'vɪʒ(ə)n][ə'pɑ:n]['stætʃu:t] [lɔ:] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪl]
Clark closed pleasant evening by insisting on Division upon Statute Law Revision Bill
克拉克 关闭 令人愉快的 晚上 经过 坚持 在 分配 之上 法令 法律 修订 账单
['rʌnɪŋ] [θru:] [kə'mɪti] .
running through Committee .
跑步 通过 委员会 .

克拉克在愉快的夜晚结束时，坚持要求《关于修订成文法的法案》在委员会进行审议。

" [wɪl] [ðə; ði] [ɑ:n] .
" Will the hon .
" 将要 这 亲爱的 .

"尊敬的先生/女士，您是否愿意……"

['membər] [neɪm] [ə; eɪ] ['telər] , " [sed] ['tʃermən] , ['blændli] .
Member name a teller , " said Chairman , blandly .
成员 姓名 一个 出纳员 , " 说 主席 , 平淡地 .

"请会员指派一名出纳员，"主席淡淡地说。

" ['mɪstər] . ['koʊnˌbi:r] , " [ri'spɔndid] [kla:k] ,
" Mr . Conybeare , " responded Clark ,
" 先生 . 康尼比尔 , " 回应 克拉克 ,

"康尼比尔先生，"克拉克回答道。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['membər][fɔ:r; fər] ['kæmbɔ:rn] [æz; əz][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][help][ɪn][ðə; ði]
instinctively thinking of Member for Camborne as most likely to help in the
本能地 思维 的 成员 为了 坎伯恩 作为 最多 可能 到 帮助 在 这
[dʒɑ:b][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] .
job he had in hand .
工作 他 有 在 手 .

他本能地认为坎伯恩选区的议员最有可能帮助他完成手头的工作。

[bʌt; bət] ['koʊnˌbi:r] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] ['kærəktər] .
But Conybeare is a reformed character .
但 康尼比尔 是 一个 改革后的 特点 .

但康尼比尔已经改过自新了。

['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rst][mʌst; məst] [drɔ:] [laɪn] ['sʌmwer] .
Even at his worst must draw line somewhere .
甚至 在 他的 最差 必须 画 线 某处 .

即使在他最糟糕的时候，他也必须划清界限。

[dru:] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][kla:k] .
Drew it sharply at Clark .
德鲁 它 尖锐地 在 克拉克 .

狠狠地朝克拉克挥了一枪。

[əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .
Appeared **as** **if** **game** **was** **up** **.**
出现 作为 如果 游戏 曾是 向上 .

看起来游戏已经结束了。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪr] .
On **the** **contrary** **it** **was** **Weir** **.**
在 这 相反 它 曾是 堰 .

恰恰相反，是威尔。

[dɪˈlɪbərətli] [ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kænˈtæŋkərəs] [pɪns] - [ˈnɛz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈkrɑːnɪk]
Deliberately **fixing** **a** **pair** **of** **cantankerous** **pince** **-** **nez** **that** **seem** **to** **be** **in** **chronic**
故意地 定影 一个 一对 的 脾气暴躁的 夹子 - 内兹 那 似乎 到 是 在 慢性的
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [straɪk] ,
condition **of** **strike** **,**
状况 的 罢工 ,

故意修理一副总是出故障、似乎长期处于罢工状态的古怪夹鼻眼镜。

[wɪr] [geɪzd] [raʊnd] [ˈæŋgərd] [kəˈmɪti] .
Weir **gazed** **round** **angered** **Committee** **.**
堰 凝视 圆形的 愤怒 委员会 .

威尔环顾四周，怒气冲冲地看着委员会。

[wɪð; wɪθ] [sloʊəst] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ɪn] [prəˈfaʊndɪst] [tʃest] [noʊts] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
With **slowest** **enunciation** **in** **profoundest** **chest** **notes** **he** **said** **,** **"** **I** **will** **tell** **with** **the**
和 最慢 发音 在 最深邃 胸部 笔记 他 说 , " 我 将要 告诉 和 这
[ɑːn] . [ˈmembər] .
hon **.** **Member** **.**
亲爱的 . 成员 .

他用最缓慢的吐字和最深沉的胸腔共鸣说道："我将与尊敬的议员一起讲述。"

" [kəˈmɪti] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgwɪʃt] [dɪˈsper] ; [bʌt; bət] ,
" **Committee** **roared** **with** **anguished** **despair** **;** **but** **,**
" 委员会 咆哮 和 痛苦的 绝望 ; 但 ,

委员会发出痛苦绝望的咆哮；但是，

[sɪns] [prəˈsiːdʒər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃəs] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [siːmz] [fərˈgɑːtn] [baɪ] [tʃer]
since **procedure** **in** **case** **of** **frivolous** **and** **vexatious** **Division** **seems** **forgotten** **by** **Chair**
自从 程序 在 案件 的 轻浮 和 令人烦恼的 分配 似乎 被遗忘的 经过 椅子
, [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
, **no** **help** **for** **it** **.**
, 不 帮助 为了 它 .

由于主席似乎忘记了处理轻率无理的诉讼程序，所以对此没有帮助。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈmembər] [tuː; tə] " [tel] , " [haʊs] [mʌst; məst] [biː; bi] " [toʊld] .
If **there** **are** **two** **Members** **to** **"** **tell** **,** **"** **House** **must** **be** **"** **told** **.**
如果 那里 是 二 成员 到 " 告诉 , " 房子 必须 是 " 讲述 .

如果有两名议员要"告知"，则必须"告知"众议院。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [tuː] [siːsiz] .
" **But** **there** **tyranny** **of** **two** **ceases** **.**
" 但 那里 暴政 的 二 停止 .

但在那里，二人的暴政就此终结。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɔːrs] [tuː; tə] [ˈwɔːtər] [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .
You **may** **take** **horse** **to** **water** **but** **cannot** **make** **him** **drink** **.**
你 可能 拿 马 到 水 但 不能 制作 他 喝 .

你可以把马牵到水边，但你不能强迫它喝水。

[ˈsɪmələrli] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈvaɪd] [haʊs] , [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [kəmˈpel] [ˈmembər] [tuː; tə] [voʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Similarly **you** **may** **divide** **House** **,** **but** **cannot** **compel** **Members** **to** **vote** **with** **you** **.**
相似地 你 可能 划分 房子 , 但 不能 迫使 成员 到 投票 和 你 .

同样，你可以分裂众议院，但不能强迫议员们与你投票一致。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['æftər][dɪ'vɪʒ(ə)n][klaːk][ænd; ənd] [wɪr] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə] ['teɪbl]

Thus	it	came	to	pass	that	after	Division	Clark	and	Weir	marched	up	to	table
因此	它	来了	到	经过	那	后	分配	克拉克	和	堰	行军	向上	到	桌子

[wɪð; wɪθ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [wɪð; wɪθ]

with	confession	that	they	had	not	taken	a	single	man	into	the	Lobby	with
和	忏悔	那	他们	有	不是	已采取	一个	单身的	男人	进入	这	大厅	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此，克拉克和威尔警官走到桌前坦白，他们没有带任何人进入大厅。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

They	had	told	,	but	they	had	nothing	to	tell	.
他们	有	讲述	,	但	他们	有	没有什么	到	告诉	.

他们说了，但他们没什么可说的。

" [ðeə(r)] [wɜːrs] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , "

"	They're	worse	off	by	a	moiety	than	the	Squire	in	the	Canterbury	Tales	,	"
"	它们是	更糟	离开	经过	一个	部分	比	这	乡绅	在	这	坎特伯雷	故事	,	"

[sed] [sɑːrk] —

said	Sark	—
说	萨克岛	—

“他们的处境比《坎特伯雷故事集》里的乡绅还要糟糕一半，”萨克说道——

" [hɪm; ɪm] [huː] [left] [hæf][toʊld]

"	Him	who	left	half	told
"	他	WHO	左边	一半	讲述

“他只说了一半就离开了。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kæm'bʌskən] [boʊld] . "

The	story	of	Cambuscan	bold	.	"
这	故事	的	坎布斯坎	大胆的	.	"

坎布斯坎勇敢者的故事。

" [jes] , [pʊr] ['niːdi] [naɪf] - ['graɪndɚz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skwaɪər] ;

"	Yes	,	poor	needy	Knife	-	grinders	,	"	said	the	other	Squire	;
"	是的	,	贫穷的	贫困	刀	-	研磨机	,	"	说	这	其他	乡绅	;

“是的，可怜的磨刀匠们，”另一位乡绅说道；

" [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [æskt] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] , - [haʊ] ['meni] ? -

"	if	they'd	only	thought	of	it	when	asked	by	the	Clerk	,	'	How	many	?	'
"	如果	他们会	仅有的	想法	的	它	什么时候	问	经过	这	职员	,	-	如何	许多	?	-

“如果他们在被办事员问到‘有多少人？’的时候能想到这一点就好了。”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] , ['membər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] .

they	might	have	answered	,	Members	,	God	bless	you	,	we	have	none	to	tell	.
他们	可能	有	回答	,	成员	,	上帝	保佑	你	,	我们	有	没有任何	到	告诉	.

-
'
-
-

他们可能会回答：“各位成员，愿上帝保佑你们，我们没有什么可说的。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] [θruː] [kə'mɪti] .

"	Business	done	.	—	Indian	Budget	through	Committee	.
"	商业	完毕	.	—	印度	预算	通过	委员会	.

“事务完成。——印度预算委员会通过预算。”

['fraɪdeɪ] . — ['sʌmθɪŋ] ['noʊtəb(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [ə'drest] [baɪ] ['brɪn] ['rɑːbərts] [tuː; tə] [hoʊm] ['sekrəteri]
Friday . — Something notable in question addressed by Bryn Roberts to Home Secretary
星期五 . — 某物 值得注意的 在 问题 已解决 经过 布林 罗伯茨 到 家 秘书
.
:
.

星期五——布林·罗伯茨向内政大臣提出了一个值得关注的问题。

['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] " ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [ðə; ði]['riːs(ə)ntli]
Wants to know " whether he is aware that the Mr . Williams , the recently
想要 到 知道 " 无论 他 是 意识到的 那 这 先生 . 威廉姆斯 , 这 最近
[ə'pɔɪntɪd] [ə'sɪstənt] [ɪn'spektər] ,
appointed assistant inspector ,
任命 助手 检查员 ,

想知道"他是否知道威廉姆斯先生，这位新近被任命的助理督察，

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrkt] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['kwɑːri] , ['nevər] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk]
who is said to have worked at an open quarry , never worked at the rock
WHO 是 说 到 有 工作 在 一个 打开 采石场 , 绝不 工作 在 这 岩石
[bʌt; bət] ['sɪmpli] ,
but simply ,
但 简单地 ,

据说曾在露天采石场工作的人，实际上从未在岩石上工作过，而只是.....

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [juːst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][slæbz][kæst][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði]['regjələr] ['kwɔːriˌmɛn] ,
when a young man , used to pick up slabs cast aside by the regular quarrymen ,
什么时候 一个 年轻的 男人 , 用过的 到 挑选 向上 板 投掷 旁边 经过 这 常规的 采石工人 ,

当时有个年轻人，经常捡拾采石工人丢弃在一旁的石板。

[ænd; ənd] [splɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sleɪts] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['evər] [sɪns] ,
and split them into slates ; and that , ever since ,
和 分裂 他们 进入 石板 ; 和 那 , 曾经 自从 ,

并将它们分成石板；从那时起，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] .
he has been engaged as a pupil teacher and a schoolmaster .
他 有 到过 已订婚的 作为 一个 瞳孔 老师 和 一个 校长 .

他曾担任过实习教师和中学教师。

" [ʃæl; ʃəl] [pʊt] ['noʊtɪs] [ɑːn]['peɪpər][tuː; tə][æsk] ['brɪn] ['rɑːbərts] ['weðər] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ˌðer'ɪn] [set]
" Shall put notice on paper to ask Bryn Roberts whether the sequence therein set
" 将 放 注意 在 纸 到 问 布林 罗伯茨 无论 这 顺序 其中 放
[fɔːrθ] [ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [weɪlz] ,
forth is usual in Wales ,
前进 是 通常 在 威尔士 ,

"应以书面形式通知布林·罗伯茨，询问其中所述的程序是否在威尔士是惯例，

[ænd; ənd] ['weðər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][slæbz][ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sleɪts] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmeri]
and whether picking up slabs and splitting them into slates is the customary
和 无论 挑选 向上 板 和 分裂 他们 进入 石板 是 这 习惯
['pæθweɪ] [tuː; tə]['pjuːp(ə)l] ['tiːtʃəʃip] .
pathway to pupil teachership .
路径 到 瞳孔 教师 .

以及拾起石板并将其劈成石板是否是成为见习教师的常规途径。

[lɔːŋ] [naɪt] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ; [fer] ['prɑːgres] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪr] [ænd; ənd][klaːk] .
Long night in Committee of Supply ; fair progress in spite of Weir and Clark .
长的 夜晚 在 委员会 的 供应 ; 公平的 进步 在 尽管如此 的 堰 和 克拉克 .

供应委员会彻夜开会；尽管有威尔和克拉克的阻挠，但进展尚可。

[tɪm] ['hi:li] [spræŋ] ['æmbʊʃ] [ɑ:n] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] : [mu:vd] [tu:; tə][stɑ:p] [sə'plaɪz] [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ]

Tim	Healy	sprang	ambush	on	House	of	Lords	:	moved	to	stop	supplies	for	meeting
蒂姆	希利	弹簧	伏击	在	房子	的	领主	:	已搬	到	停止	补给品	为了	会议

[ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] .

their	household	expenses	.
他们的	家庭	开支	.

蒂姆·希利对上议院发动突袭：采取行动停止向议员们提供生活必需品。

['nɪrli] ['kærid] [prə'poʊz(ə)l] , [tu:] .

Nearly	carried	proposal	,	too	.
几乎	携带	提议	,	也	.

差点也通过了提案。

[voʊt] ['sæŋkʃənd] [baɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][naɪn] , [ænd; ənd] [ði:z] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

Vote	sanctioned	by	majority	of	nine	,	and	these	drawn	from	Opposition	.
投票	已制裁	经过	多数	的	九	,	和	这些	绘制	从	反对	.

投票获得九名多数议员的批准，而这九名议员均来自反对派。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Supply	.
商业	完毕	.	—	供应	.

交易完成。——供应。

[ə; eɪ] ['hɑ:rdən] ['pæstərəl] ;

A	HAWARDEN	PASTORAL	;
一个	哈沃登	牧灵	;

一位获奖的牧羊人；

[ɔ:r] , [ðə; ði][grænd][oʊld]['dʒɔ:rdʒɪk] .

Or	,	The	Grand	Old	Georgic	.
或者	,	这	盛大	老的	田园诗	.

或者，伟大的古老格鲁吉亚。

[" [ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv] ['poʊltri] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [egz] , [ker] [ʌv; əv] [bi:z] ,

[	"	The	whole	care	of	poultry	,	the	production	of	eggs	,	care	of	bees	,
[	"	这	所有的	关心	的	家禽	,	这	生产	的	鸡蛋	,	关心	的	蜜蜂	,

["家禽的饲养、鸡蛋的生产、蜜蜂的照料，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['bʌtər] — [ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [bræntʃ] [ʌv; əv]

and	the	manufacture	of	butter	—	of	itself	a	most	important	branch	of
和	这	生产	的	黄油	—	的	本身	一个	最多	重要的	分支	的

['kɑ:mɜ:rs] — [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪn'klu:dɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

commerce	—	are	really	included	within	the	purposes	of	this	little	institution	.
商业	—	是	真的	包括	之内	这	目的	的	这	小的	机构	.

而黄油的生产——本身就是一项非常重要的商业活动——实际上也包含在这个小机构的宗旨之中。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

['glædstəun][ɑ:n] " [smɔ:l] ['kʌltʃər] , " [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rdən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl]

Gladstone	on	"	Small	Culture	,	"	at	the	Hawarden	Agricultural	and	Horticultural
格拉德斯通	在	"	小的	文化	,	"	在	这	哈沃登	农业	和	园艺

[feɪt] , ['ɔ:gəst] - , - .]

Fête	,	August	14	,	1894	.	]
宴请	,	八月	-	,	-	.	]

格莱斯顿于1894年8月14日在霍沃登农业园艺节上发表关于"小型文化"的演讲。

[dʒi:] . [oʊ] . - [sɪŋz] : —

G	.	O	.	Melibœus	sings	:	—
G	.	哦	.	-	唱歌	:	—

GO Melibœus 唱道：—

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['paɪpɪŋ][ə'baʊt][tuː; tə] - [deɪ] ?
What am I piping about to - day ?
什么 是 我 管道 关于 到 - 天 ?

我今天在说什么呢?

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [preɪz] [ɪn][maɪ]['pæstərəl] [weɪ] ?
What shall I praise in my pastoral way ?
什么 将 我 称赞 在 我的 牧灵 方式 ?

我作为牧师，应该赞美什么?

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['smaɪlɪŋ] , [ə'fɑːr][frʌm; frəm][straɪf] ,
Here I am , smiling , afar from strife ,
这里 我 是 , 微笑 , 远方 从 冲突 ,

我在这里，面带微笑，远离纷争。

([ɪn'dɪfrənt] ['sʌbstɪtuːt] , [truː] , [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] !)
(Indifferent substitute , true , for my wife !)
(冷漠 代替 , 真的 , 为了 我的 妻子 !)

（她确实可以替代我的妻子！）

[dɪ'skʌsɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [əb'zɔːrbd] [maɪ][laɪf] :
Discussing , as though they'd absorbed my life :
讨论 , 作为 尽管 他们会 吸收 我的 生活 :

他们议论纷纷，仿佛已经了解了我的一切:

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[ə; eɪ]['dʒɔːrdʒɪk] , [maɪ] [lædz] , [ɪz][maɪ][tæsk] [ðɪs] [taɪm] ,
A Georgic , my lads , is my task this time ,
一个 田园诗 , 我的 小伙子们 , 是 我的 任务 这 时间 ,

伙计们，这次我的任务是创作一首田园诗。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

['hɔːrəs] [aɪv] ['iŋgliʃ] [ɪn][soʊ] - [soʊ] [raɪm] ,
Horace I've Englished in so - so rhyme ,
贺拉斯 我已经 英文 在 所以 - 所以 韵 ,

我用蹩脚的韵律把贺拉斯的诗翻译成了英文。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][v\\:'dʒiliən][veɪn] ,
To - day I am in a Virgilian vein ,
到 - 天 我 是 在 一个 维吉尔 静脉 ,

今天我沉浸在维吉尔式的氛围中。

[maɪ]['pæstərəl] ['ɑːrdər] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'streɪn] ;
My pastoral ardour I cannot restrain ;
我的 牧灵 热情 我 不能 抑制 ;

我无法抑制我的牧灵热情;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [laɪk][sʌm; səm]['mæntjjən; -tʃjən][sweɪn] ,
And so I will sing , like some Mantuan swain ,
和 所以 我 将要 唱歌 , 喜欢 一些 曼图安 斯温 ,

于是我将歌唱，像个曼图亚的情人，

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[hoʊm] [ruːl] ?
Home Rule ?
家 规则 ?

地方自治?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !
Dear me , no !
亲爱的 我 , 不 !

天哪，不!

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [muːd] !
Not at all in the mood !
不是 在 全部 在 这 情绪 !

一点心情都没有!

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

([ðoʊ] ['aɪrɪʃ] ['bʌtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [gʊd] .)
(Though Irish butter , you know , is good .)
(尽管 爱尔兰 黄油 , 你 知道 , 是 好的 .)

（不过，你知道，爱尔兰黄油确实很好。）

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[aɪ] [hɪr] [ðeə(r)] [jet] ['ræŋglɪŋ] [daʊn] ['westmɪnstər] [wei] ;
I hear they're yet wrangling down Westminster way ;
我 听到 它们是 然而 争吵 向下 威斯敏斯特 方式 ;

我听说他们还在威斯敏斯特那边争论不休;

[ðə; ði] " ['bɪzi] ['biːz] " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [seɪ] .
The " Busy B's " there are still having their say .
这 " 忙碌的 的 " 那里 是 仍然 拥有 他们的 说 .

那里的"忙碌的B族"们仍然在发表意见。

[naʊ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [leɪ] .
Now the care of those B's — but that is not my lay .
现在 这 关心 的 那些 的 — 但 那 是 不是 我的 躺 .

现在该照顾那些B了——但这并非我的职责。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

" [ðə; ði]['fruːg(ə)l] [biː] , " ([æz; əz][ðə; ði]['mæntjjən; -tʃjən] [sɪŋz]) ,

"	The	frugal	bee	,	"	(	as	the	Mantuan	sings	)	,
"	这	节俭	蜜蜂	,	"	(	作为	这	曼图安	唱歌	)	,

“节俭的蜜蜂”(曼图亚人唱道),

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !

Butter	,	and	eggs	,	and	the	care	of	bees	!
黄油	,	和	鸡蛋	,	和	这	关心	的	蜜蜂	!

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[ɪz]['vælјuːd][fɔːr; fər] ['hʌni] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [stɪŋz] ,

Is	valued	for	honey	,	and	not	for	stings	,
是	有价值的	为了	蜂蜜	,	和	不是	为了	刺痛	,

人们珍视的是它的蜂蜜，而不是它的蜇刺。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !

Butter	,	and	eggs	,	and	the	care	of	bees	!
黄油	,	和	鸡蛋	,	和	这	关心	的	蜜蜂	!

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[pʊr] ['hɑːrkɚts] [haɪv][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [droʊnz] ,

Poor	Harcourt's	hive	has	a	good	many	drones	,
贫穷的	哈考特的	蜂巢	有	一个	好的	许多	无人机	,

可怜的哈考特的蜂巢里有很多雄蜂。

[ænd; ənd] [mɔːr] [stɪŋ] [ðæn; ðən] ['hʌni] .

And	more	sting	than	honey	.
和	更多的	蜇	比	蜂蜜	.

而且刺痛感远大于甜蜜。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[huːz] [ðæt] [grəunz] ?

Who's	that	groans	?
谁是	那	呻吟	?

谁在呻吟?

[wel] , [wel] , [let][ˌem 'iː] [sɪŋ] , [ɪn] [me'lɪfluəs] [toʊnz] ,

Well	,	well	,	let	me	sing	,	in	mellifluous	tones	,
出色地	,	出色地	,	让	我	唱歌	,	在	悦耳动听	音调	,

好，好，让我用甜美的嗓音歌唱吧，

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !

Butter	,	and	eggs	,	and	the	care	of	bees	!
黄油	,	和	鸡蛋	,	和	这	关心	的	蜜蜂	!

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

The	ladies	have	taken	to	speeches	of	late	,
这	女士们	有	已采取	到	演讲	的	晚的	,

最近，女士们都开始热衷于发表演讲了。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !

Butter	,	and	eggs	,	and	the	care	of	bees	!
黄油	,	和	鸡蛋	,	和	这	关心	的	蜜蜂	!

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

['sɪriəs] ['mætər] , [dɪr] [frendz] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] !

Serious	matter	,	dear	friends	,	—	for	the	State	!
严肃的	事情	,	亲爱的	朋友们	,	—	为了	这	状态	!

亲爱的朋友们，这是关乎国家大事!

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[ɑːn] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ] [aɪ]['hɑːrdli][doʊt] ,
On Female Suffrage I hardly dote ,
在 女性 选举权 我 几乎 宠爱 ,

关于女性选举权，我几乎不赞同。

[bʌt; bət] ['leɪdiz] [meɪ] [spiːk] , [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][voʊt] . —
But ladies may speak , while they have not the vote . —
但 女士们 可能 说话 , 尽管 他们 有 不是 这 投票 . —

但女士们虽然没有投票权，却可以发表意见。

[beg]['pɑːrd(ə)n] !
Beg pardon !
求 赦免 !

对不起!

[ðæts] ['hɑːrdli][ðə; ði]['pæstərəl][noʊt] !
That's hardly the pastoral note !
那就是 几乎 这 牧灵 笔记 !

这可一点也不像田园牧歌!

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['flaʊərz] [wiː; wi] [lʊk] , [bʌt; bət] [fruːts] ;
Not only to flowers we look , but fruits ;
不是 仅有的 到 花朵 我们 看 , 但 水果 ;

我们不仅欣赏花朵，也欣赏果实;

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[neɪ] , [nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ruːts] .
Nay , not to them only , but also to roots .
不 , 不是 到 他们 仅有的 , 但 还 到 根 .

不，不仅对他们而言，对根源而言也是如此。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ə'ferz] ,
The root of the matter , in Irish affairs ,
这 根 的 这 事情 , 在 爱尔兰 事务 ,

爱尔兰事务的根源在于.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [hoʊm] [ruːl] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['noʊbɑːdi] ['kɛrz]
Of course is Home Rule — but there , nobody cares
的 课程 是 家 规则 — 但 那里 , 无人 关心

当然还有地方自治——但在那里，没人关心。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] [hɪr] !
For such subjects here !
为了 这样的 主题 这里 !

这里就讨论这类话题!

[lets] [sɪŋ] ['poʊltri] , [ænd; ənd] [perz] ,
Let's sing poultry , and pears ,
我们来吧 唱歌 家禽 , 和 梨 ,

让我们一起唱家禽和梨吧!

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[ðɪs] " ['lɪt(ə)l] ['kʌltʃər] " - [es][ðə; ði] [θiːm] [aɪ'd] [tʌtʃ] ,
This " little culture " ' s the theme I'd touch ,
这 " 小的 文化 " - s 这 主题 ID 触碰 ,

我想探讨的主题就是这种"小文化"。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

(['tɔːris] [puː] - [puː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðeɪv] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] !)
(Tories pooh - pooh it ! — they've none too much !)
(保守党 呸 - 呸 它 ! — 他们有 没有任何 也 很多 !)

(保守党对此嗤之以鼻! ——他们根本就没多少!)

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[bʌt; bət] " ['mɪkl] " [suːn] [mɜːrdʒ]['ɪntuː] " ['mʌkəl] " [juː; jʊ] [noʊ] ,
But " mickles " soon merge into " muckles " you know ,
但 " 米克尔斯 " 很快 合并 进入 " 大块头 " 你 知道 ,

但是你知道,"mickles"很快就会变成"muckles"。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] " ['lɪt(ə)l] ['kʌltʃər] " [bɪg] ['ægrigits] [groʊ] ,
And from " little cultures " big aggregates grow ,
和 从 " 小的 文化 " 大的 骨料 生长 ,

而大型群体则是由"小文化"发展而来。

[dʒʌst][æz; əz] [smɔːl] [mə'dʒɔritiz] — [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , [ðer; ðər] , [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] ! —
Just as small majorities — Woa , there , woa ! —
只是 作为 小的 多数派 — 哇哦 , 那里 , 哇哦 ! —

就像少数多数派一样——等等,等等! ——

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

- [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] , —
Hawarden's example will do much good , —
- 例子 将要 做 很多 好的 , —

霍沃登的例子将大有裨益。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[neɪ] , [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [muːd] , —
Nay , friends , I am not in a militant mood , —
不 , 朋友们 , 我 是 不是 在 一个 好战分子 情绪 , —

不,朋友们,我没有好战的情绪,——

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[soʊ][aɪ][dəunt] [miːn] [maɪn] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] .
So I don't mean mine , but your own example .
所以 我 不 意思是 矿 , 但 你的 自己的 例子 .

所以，我指的不是我的例子，而是你自己的例子。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ɑːr; ər] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ;
The powers of the soil are abundant and ample ;
这 权力 的 这 土壤 是 丰富 和 充足 ;

土壤的力量是丰富而充足的;

[juːl] [tiːtʃ] [men] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] — [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə]['sæmp(ə)l] —
You'll teach men to furnish — and up to sample —
你会 教 男人 到 提供 — 和 向上 到 样本 —

你将教男人们如何提供——并提供样品——

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['taɪərd] — [ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] —
I'm a little bit tired — in a physical sense —
我是 一个 小的 少量 疲劳的 — 在 一个 身体的 感觉 —

我有点累了——是身体上的累——

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[bʌt; bət][maɪ] ['pleʒər] [ɪn]['pæstərəl] [θɪŋz] [ɪz] [ɪ'mens] ,
But my pleasure in pastoral things is immense ,
但 我的 乐趣 在 牧灵 事物 是 巨大 ,

但我对田园生活的热爱是巨大的。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[maɪ]['dʒɔːrdʒɪk][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][mʌst; məst][kʌt] [ʃɔːrt] , [aɪ] [fɪr] ,
My Georgic to - day I must cut short , I fear ,
我的 田园诗 到 - 天 我 必须 切 短的 , 我 害怕 ,

恐怕我今天的格鲁吉亚诗歌朗诵必须缩短了。

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] — [ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ,
But — if you desire — and we're all of us here ,
但 — 如果 你 欲望 — 和 是 全部 的 我们 这里 ,

但是——如果你愿意——而且我们都在这里,

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['eklɔg] — [nekst] [jɪr] !
I may give you a much longer Eclogue — next year !
我 可能 给 你 一个 很多 更长 牧歌 — 下一个 年 !

明年我可能会给你一首更长的《牧歌》!

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [biːz] !
Butter , and eggs , and the care of bees !
黄油 , 和 鸡蛋 , 和 这 关心 的 蜜蜂 !

黄油、鸡蛋和蜜蜂的照料!

[raɪm] [tuː; tə] ['rəuzbəri] .
RHYME TO ROSEBERY .
韵 到 玫瑰果 .

押韵到玫瑰果。

([ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] ['waɪtbeɪt] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] " [ʃɪp] , "
(On his Revival of the Ministerial Whitebait Dinner at the " Ship , "
(在 他的 复兴 的 这 部长 银鱼 晚餐 在 这 " 船 , "
['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['wenzdeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .)
Greenwich , Wednesday , August 15 , 1894 .)
格林威治 , 周三 , 八月 - , - .)

（关于他在格林威治"船"餐厅恢复部长级白鱼晚宴的讲话，1894 年 8 月 15 日，星期三。）

[gʊd] , ['prɪmrəʊz] !
Good , Primrose !
好的 , 报春花 !

好，樱草！

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] " [seɪnt] ,
If not a fanatical " Saint ,
如果 不是 一个 狂热的 " 圣 ,

如果不是狂热的"圣徒"，

" [æt; ət] [liːst] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] " ['sɪnər] .
" At least you're a genial " Sinner .
" 在 至少 你是 一个 和蔼可亲 " 罪人 .

"至少你是个和蔼可亲的罪人。"

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪn] — [juː; jʊ][wəʊnt][feɪnt] ,
" At the thought of a Race — and a Win — you won't faint ,
" 在 这 想法 的 一个 种族 — 和 一个 赢 — 你 惯于 头晕的 ,

"一想到比赛——以及胜利——你就不会晕倒，

[nɔːr][skwɜːrm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] !
Nor squirm at a loss — with a Dinner !
也不 蠕动 在 一个 损失 — 和 一个 晚餐 !

也不要因为晚餐而感到沮丧！

[plʌk] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [meɪk] [gʊd] ['steɪtsmənlaɪk] [fɔːrm] .
Pluck , patience , and cheer make good Statesmanlike form .
采摘 , 耐心 , 和 欢呼 制作 好的 政治家风范 形式 .

勇气、耐心和乐观精神是优秀政治家的必备素质。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] ['reliʃt] [ðə; ði][trɪp] , [sɜːr] !
We trust that you relished the trip , Sir !
我们 相信 那 你 津津有味 这 旅行 , 先生 !

我们相信您一定很享受这次旅行，先生！

[ɪf] [nɑːt] — [jet] — " [ðə; ði]['paɪlət] [huː] ['weðərd] [ðə; ði][stɔːrm] ,
If not — yet — " the Pilot who weathered the Storm ,
如果 不是 — 然而 — " 这 飞行员 WHO 风化的 这 风暴 ,

如果不是——至少现在还不是——"那位经受住了风暴考验的飞行员"，

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['skɪpər] [huː] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] " [ʃɪp] , " [sɜːr] !
" You're the Skipper who stuck by the " Ship , " Sir !
" 你是 这 船长 WHO 卡住 经过 这 " 船 , " 先生 !

"您是始终坚守'船'的船长，先生！"

[ðə; ði][oʊld] ([ˌpɑːrlə'mentri]) ['ædəm] .
The Old (Parliamentary) Adam .
这 老的 (议会) 亚当 .

旧（议会）亚当。

([ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌproʊroʊˈgeɪʃən] .)
(On the Eve of Prorogation .)
(在 这 前夕 的 休会 .)

（在议会休会前夕。）

[wʊd] - [biː; bi]['ædiəl] ([em] . [piː] .) ['lɑːkwətər] : —
Would - be Abdiel (M . P .) loquitur : —
会 - 是 阿卜迪尔 (M . P .) 洛基图尔 : —

未来的阿布迪尔（议员）闲话：—

[wɪð; wɪθ][rest] - [θɜːrst][ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] - ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['græpl]
With rest - thirst and holiday - yearning to grapple
和 休息 - 口渴 和 假期 - 渴望 到 抓钩

既渴望休息，又盼望假期，两者兼而有之

[aɪ][straɪv] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɔːgəst] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [dɪ'sper] .
I strive , but in August begin to despair .
我 努力 , 但 在 八月 开始 到 绝望 .

我努力奋斗，但到了八月就开始感到绝望。

[aɪ]['pɪti] [pʊr] [iːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] ['θræpl] ,
I pity poor Eve with the thirst at her thrapple ,
我 遗憾 贫穷的 前夕 和 这 口渴 在 她 苹果 ,

我怜悯可怜的夏娃，她口渴难耐。

[ðoʊ] [wʌt] ['temptɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] ,
Though what tempted her was a snake and an apple ,
尽管 什么 受诱惑 她 曾是 一个 蛇 和 一个 苹果 ,

尽管诱惑她的是一条蛇和一个苹果，

[maɪ] ['lʊrz] [ɑːr; ər] " [ə; eɪ] [breɪs] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [per] .
My lures are " a brace " and a " pair .
我的 诱饵 是 " 一个 支撑 " 和 一个 " 一对 .

我的诱饵是“一对”和“一束”。

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent spelling and hyphenation are as in the original .
不一致 拼写 和 连字符 是 作为 在 这 原来的 .

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神